

# БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

❧ 50 лет ❧

Юбилейный выпуск 43-44



Издательство Московской Патриархии  
Русской Православной Церкви  
Москва 2012

Рекомендовано к публикации  
Издательским Советом Русской Православной Церкви  
ИС 12-208-0622

Издано при содействии  
А. В. ГОЛУБЕВОЙ

Ответственный редактор  
Е. С. ПОЛИЩУК

Научные редакторы  
М. М. БЕРНАЦКИЙ, А. Г. ДУНАЕВ

## СОСТАВ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИИ

Председатель редколлегии — митрополит Минский и Слуцкий Филарет,  
Патриарший Экзарх всея Беларуси

### Члены редколлегии:

- Митрополит Кишиневский и всея Молдовы Владимир, ректор Кишиневской  
Духовной академии
- Митрополит Волоколамский Иларион, председатель ОВЦС МП, председатель  
Синодальной Библейско-богословской комиссии
- Архиепископ Верейский Евгений, председатель Учебного комитета, ректор МДАиС
- Архиепископ Белгородский и Старооскольский Иоанн, председатель  
Миссионерского отдела, ректор Белгородской Духовной семинарии
- Архиепископ Курганский и Шадринский Константин, проректор по научной работе  
Екатеринбургской духовной семинарии
- Архимандрит Ианнуарий (Ивлиев), профессор СПбДА
- Архимандрит Иоанн (Экономцев)
- Протоиерей Владимир Воробьев, ректор ПСТГУ
- Протоиерей Леонид Грилихес, доцент МДА
- Протоиерей Максим Козлов, профессор МДА
- Протоиерей Владимир Силовьев, главный редактор Издательства МП
- Протоиерей Василий Стойков, профессор СПбДА
- Протоиерей Валентин Тимаков, заместитель главного редактора Издательства МП
- Протоиерей Владислав Цыпин, профессор МДА
- Протоиерей Всеволод Чаплин, председатель Синодального отдела по  
взаимоотношениям Церкви и общества
- Протоиерей Владимир Шмалий, проректор Общецерковной аспирантуры  
и докторантуры им. свв. равноапостольных Кирилла и Мефодия
- Иерей Николай Лосский, профессор Свято-Сергиевского богословского института  
(Париж)
- Протодиакон Андрей Кураев, профессор МДА
- С. Л. Кравец, руководитель ЦНЦ «Православная энциклопедия»
- А. И. Кырлежев, научный консультант Синодальной Библейско-богословской  
комиссии
- А. И. Осипов, профессор МДА
- А. М. Пентковский, профессор МДА
- Е. С. Полищук, заместитель главного редактора Издательства МП, ответственный  
секретарь редколлегии
- С. С. Хоружий, директор Института синергийной антропологии
- Ю. А. Шичалин, профессор ПСТГУ
- М. А. Журинская

## ОТ РЕДАКЦИИ

Настоящий сдвоенный выпуск «Богословских трудов» является юбилейным и посвящен 50-летию сборника, которому в 2010 г. исполнилось 50 лет.

Первый выпуск БТ вышел в свет в июне 1960 г. К 2012 г. вышло 46 выпусков (42 номерных, один сдвоенный и два специальных, посвященных юбилеям Московской и Ленинградской духовных академий).

Появление подобного издания было большим достижением Русской Православной Церкви в советское время. Разрешение на выпуск сборника было получено у советской власти под предлогом развивавшихся международных контактов Церкви, которая должна была обладать своим периодическим изданием. Первые попытки возрождения журналов Московской и Ленинградской духовных академий относились к 1945 и 1953 гг. Однако по причине нехватки сил у академий в 1953 г. было принято решение организовать совместное более или менее регулярное издание<sup>1</sup>. Таким изданием и стал сборник БТ, подготовка которого началась в 1957 году<sup>2</sup>.

Долгие годы сборник (помимо ЖМП, где издавались небольшие статьи, обычно популярного характера) был единственным изданием, публиковавшим серьезные работы по основным научно-богословским дисциплинам. Отсюда тематическое разнообразие материалов, представленных на страницах БТ: труды по вопросам догматического богословия и патристики, церковной истории, литургики, канонического права, библеистики, агиографии и другим церковно-историческим дисциплинам. Значительное место занимала публикация архивных материалов. Сразу после выхода БТ становились библиографической редкостью. В советское время сборник имел не только научное, но и громадное просветительское значение.

В 1990-х гг. в связи с реорганизацией Издательского отдела Московской Патриархии, а также после появления у церковных академий и институтов своих собственных изданий журнал начал испытывать определенные трудности, что сказалось на снижении качества и разнообразия публикуемых в БТ

---

<sup>1</sup> Подробнее см.: *Дионисий (Шленов), игумен*. «Богословский вестник» 1945 года: новая находка на пути от дореволюционного к современному академическому журналу // БВ. 2010. № 11–12. Юбилейный выпуск. С. 921–934.

<sup>2</sup> См.: *Полищук Е. С.* Сборник «Богословские труды» (предыстория, история и обзор содержания вышедших номеров) // БТ. 2003. Вып. 38. С. 376–400, здесь: С. 382; *Он же*. Богословское творчество в Русской Церкви // ЖМП. 2011. № 5 (май). С. 88–95.

материалов: в основном преобладали исследования по истории Русской Церкви.

На заседании Священного Синода 26 декабря 2001 г. председателем редколлегии сборника был назначен митрополит Минский и Слуцкий Филарет, председатель Синодальной богословской комиссии, что ознаменовало новый этап в развитии БТ. С 38-го выпуска, вышедшего в 2003 г., начался постоянный рост качества публикаций, что неоднократно отмечалось в рецензиях<sup>3</sup>.

В настоящее время в изменившихся условиях церковно-научной жизни основная задача журнала по-прежнему состоит в консолидации лучших сил как церковных, так и светских ученых, в предоставлении им возможности, в частности, печатать работы фундаментального характера, не будучи стесненными рамками обычных журнальных статей, и, что самое важное, — в поднятии уровня научных исследований. Тем самым БТ призваны не только отразить научный и богословский потенциал, имеющийся в Русской Церкви, и стимулировать рост церковной науки, но и дать возможность светским ученым публиковать результаты своих исследований. Ведь до сих пор из-за идеологических запретов прошлого многие светские академические издания остаются закрытыми для целого ряда областей гуманитарного научного знания, связанного с церковно-исторической (и шире — христианской) тематикой.

При этом сборник не отказывается от своей традиционной просветительской роли в России и продолжает публиковать исследования исключительно на русском языке (или в русском переводе, если речь идет о трудах западных ученых), а также переводы источников, как это видно на примере настоящего выпуска.

Символом возрождения БТ стало восстановление в нем (начиная с выпуска 41) твердого переплета, утраченного в 1992 году (выпуск 31). Следует отметить также создание в 2010 г. сайта БТ ([www.btrudy.ru](http://www.btrudy.ru)), на котором постепенно размещается архив журнала в электронном формате.

---

<sup>3</sup> См., например: *Журинская М. А.* [Рец. на] Богословские труды. Сборник 38 // Альфа и Омега. 2004. № 1 (39). С. 363–367; *Дунаев А. Г.* Русское богословие между прошлым и будущим // ЖМП. 2009. № 12. С. 76–83.

## СОДЕРЖАНИЕ

От редакции .....	4
-------------------	---

### ПЕРЕВОДЫ ИСТОЧНИКОВ

Сирийская версия 4-й книги Эзры (предисл. и пер. с сирийского <i>Е. В. Барского</i> ) ....	13
СВТ. ГРИГОРИЙ БОГОСЛОВ. Неизреченное (предисл. и пер. с древнегреч. <i>В. Н. Генке</i> ) .....	61
ПРП. МАКСИМ ИСПОВЕДНИК. Пасхалистический трактат (предисл., пер. с древнегреч. и коммент. <i>П. В. Кузенкова</i> ) .....	99
СВТ. СИМЕОН ФЕССАЛОНИКИЙСКИЙ. Послание увещательное о пути спасения, посланное святым Божиим церквам по всей епархии (пер. с древнегреч. <i>М. В. Никифорова</i> под ред. <i>М. М. Бернацкого</i> ) .....	179

### ИССЛЕДОВАНИЯ

В. Н. ЛОССКИЙ. Отрицательное богословие и познание Бога в учении Майстера Экхарта (гл. 4) (пер. с франц. <i>Г. В. Вдовиной</i> ) .....	203
М. М. БЕРНАЦКИЙ. Проблемы авторства и литературной традиции «Слова о том, что всегда надлежит держать в уме день исхода из жизни» (СРГ. 4035) Симеона Месопотамского .....	293
В. В. ПЕТРОВ. Символ и священнодействие в позднем неоплатонизме и в «Ареопагитском корпусе» .....	305
А. Г. ДУНАЕВ. К истолкованию <i>Quaestiones et dubia</i> , 13 прп. Максима Исповедника .	343
А. В. БАРМИН. Вопрос о Filioque и его источники в творчестве Евстратия Никейского .....	357
А. Ю. ВИНОГРАДОВ. Существует ли «Исихастское утешение» Каллиста Ангеликуда? Предварительные замечания о рукописной традиции текста .....	367
С. ФРЁЙСХОВ. Часослов без последований Больших Часов (вечерни и утрени): Исследование недавно изданного Часослова Sin. gr. 864 (IX в.) (пер. с франц. <i>М. М. Бернацкого</i> ) .....	381
А. М. ПЕНТКОВСКИЙ. К истории славянского богослужения византийского обряда в начальный период (кон. IX — нач. X в.): два древних славянских канона архангелу Михаилу .....	401

СВЯЩЕННИК МИХАИЛ ЖЕЛТОВ. Чины вечерни и утрени в древнерусских Службениках студийской эпохи . . . . .	443
СВЯЩЕННИК ДМИТРИЙ ПАШКОВ. Сенат и Синод в позднеримской империи . .	471
А. Г. БОНДАЧ. К публикации работы С. Н. Трояноса о понятии «икономия» . . . . .	481
С. Н. ТРОЯНОС. Понятие «икономия» в византийском праве (с учетом современной греческой канонистики) (пер. с нем. <i>свящ. Дмитрия Паишкова</i> ) . . . . .	485
П. В. КУЗЕНКОВ. Пасхалии и летосчисления на примерах систем Анатолия Лаодикийского и Андрея Константинопольского: богословские и астрономические аспекты . . . . .	503
КЛИМЕНТ, МИТРОПОЛИТ КАЛУЖСКИЙ И БОРОВСКИЙ. Православная Церковь на Североамериканском континенте после продажи Аляски Соединенным Штатам. Острова Прибылова . . . . .	541

## РЕЦЕНЗИИ

<i>Παναγιώτης Α. Δ. 'Ησυχαστικά, Α'. Αθήνα, 2006. (Βυζαντινή Γραμματεία; 3) (А. Г. ДУНАЕВ) . . . . .</i>	571
Два отечественных введения в агиографию [ <i>Никулина Е. Н. Агиология. Курс лекций. М.: Изд-во ПСТГУ, 2008; Лурье В. М. Введение в критическую агиографию. СПб.: Аксиома, 2009</i> ] (А. Ю. ВИНОГРАДОВ) . . . . .	594
<i>Иванова К. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008 (А. Ю. ВИНОГРАДОВ) . . . . .</i>	622
<i>Philothé du Sinaï. Nouveaux Manuscrits Syriaques du Sinaï. Athènes: Fondation du Mont Sinaï, 2008 (Г. М. КЕССЕЛЬ) . . . . .</i>	625
<i>Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας καὶ πάσης Σκανδιναβίας. Αἱ ἐκδόσεις τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τὸν 16ον καὶ 17ον αἰῶνα (1531–1672). Θεσσαλονίκη: Ἐπέκτασις, 2007. (Νομοκανονικὴ βιβλιοθήκη; 21) (А. Г. БОНДАЧ) . . . . .</i>	635
<i>Занемонец А. В. Иоанн Евгеник и православное сопротивление Флорентийской унии. СПб.: Алетея, 2008. (Серия «Византийская библиотека. Исследования») (ПРОТ. ВАЛЕНТИН АСМУС) . . . . .</i>	643

---

Сокращения . . . . .	647
Сведения об авторах и переводчиках . . . . .	651

## THEOLOGICAL STUDIES, 43–44

### CONTENTS

Editorial .....	4
-----------------	---

#### SOURCES IN TRANSLATION

The Syriac Version of the Book of Fourth Ezra (introd. and transl. from Syriac by <i>E. V. Barsky</i> ).....	13
ST. GREGORY THEOLOGOS. The Poems under the Title «τὰ ἀπόρητα» (introd. and transl. from ancient Greek <i>V. N. Genke</i> ) .....	61
ST. MAXIMUS THE CONFESSOR. The Treatise on the Pascha Computus (introd., transl. from ancient Greek and comments <i>P. V. Kuzenkov</i> ) .....	99
ST. SYMEON THESSALONICEAN. The Admonitory Epistle on the Way of Salvation, that Was Sent to the Saint Churches of all the Diocese (transl. from ancient Greek <i>M. V. Nikiphorov</i> , edited by <i>M. M. Bernatsky</i> ) .....	179

#### STUDIES

VLADIMIR N. LOSSKY. Negative Theology and Knowledge of God in the Doctrine of Meister Eckhart (ch. 4) (Transl. from French by <i>Galina V. Vdovina</i> ) .....	203
MIKHAIL M. BERNATSKY. The Authorship and Literary Tradition Problems of Symeon Mesopotamites' <i>Sermo, quod semper mente versare debemus diem exitus de vita</i> (CPG. 4035) .....	293
VALERY V. PETROV. Symbol and the Sacred Action in the Later Neoplatonism and the <i>Corpus Areopagiticum</i> .....	305
ALEKSEY G. DUNAEV. The Interpretation of St. Maximus the Confessor's <i>Quaestiones et dubia</i> , 13 .....	343
ALEKSEY V. BARMIN. The <i>Filioque</i> Issue and Its Sources in the Writings of Eustratius of Nicaea .....	357
ANDREY Yu. VINOGRADOV. Does the Writing Ἡσυχαστική παράκλησις of Kallistos Angelicoudes exist? Preliminary Notes on the Manuscript Tradition .....	367
SYMEON FRØYSHOV. The Book of Hours without the Rites of the Great Hours (Vespers and Matins): The Study of the Recently Published Horologion Sin. gr. 864 (9 c.) (Transl. from French by <i>M. M. Bernatsky</i> ) .....	381

A. M. PENTKOVSKY. On the History of the Slavonic Worship of the Byzantine Rite in the Initial Period (late 9th — early 10th c.): Two Ancient Slavonic Canons to the Archangel Michael .....	401
PRIEST MIKHAIL ZHELTOV. The Rites of Vespers and Matins in the Old-Russian Euchologia of 13–14 cc. ....	443
PRIEST DMITRY PASHKOV. Senate and Synod in the Later Roman Empire .....	471
A. G. BONDACH. On the Publication of the S. N. Troianos' Article about the Notion of «Oikonomia» .....	481
S. N. TROIANOS. The Notion of «Oikonomia» in the Byzantine Law (Taking into Account the Modern Greek Study of Canon Law) (Transl. from German by <i>priest Dmitry Pashkov</i> ) .....	485
P. V. KUZENKOV. The Calendar Systems of Anatolius of Laodicea and Andrew of Constantinople as the Example of Computus Methods and Chronologies: The Theological and Astronomical Aspects .....	503
KLIMENT, METROPOLITAN OF KALUGA AND BOROVS. The Orthodox Church on the North American Continent after the Selling of Alaska to the United States. Pribylov Islands .....	541

## REVIEWS

<i>Παναγιώτης Α. Δ. 'Ήσυχαστικά, Α'.</i> Αθήνα, 2006. (Βυζαντινή Γραμματεία; 3) (A. G. DUNAEV) .....	571
Two Russian Introductions to Hagiography [ <i>Nikulina E. N.</i> The Hagiology Course Lectures. M.: The Publishing House of St. Tikhon's University, 2008 (in Russian); <i>Lurie V. M.</i> Introduction to Critical Hagiography. St. Petersburg: «Axioma», 2009 (in Russian)] (A. Yu. VINOGRADOV) .....	594
<i>Иванова К.</i> Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София: Академично издателство «Проф. Марин Дринов», 2008 (A. Yu. VINOGRADOV) .....	622
<i>Philothé du Sinai.</i> Nouveaux Manuscrits Syriaques du Sinai. Athènes: Fondation du Mont Sinai, 2008 (G. M. KESSEL) .....	625
<i>Παῦλος (Μενεβίσογλου), μητρ. Σουηδίας και πάσης Σκανδιναβίας.</i> Αἱ ἐκδόσεις τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τὸν 16ον και 17ον αἰῶνα (1531–1672). Θεσσαλονίκη: Ἐπέκτασις, 2007. (Νομοκανονική βιβλιοθήκη; 21) (A. G. BONDACH) .....	635
<i>Zanemonets A. V.</i> Jean Eugenicus and Orthodox Resistance to the Florentine Union. St. Petersburg: «Aletheia», 2008 [in Russian] (ARCHPRIEST VALENTIN ASMUS) ..	643
<hr/>	
Abbreviations .....	647
The Information about the Authors and Translators .....	651

# ПАСХАЛИСТИЧЕСКИЙ ТРАКТАТ

Преподобный Максим Исповедник

Изучение истории развития пасхалистических вычислений в Византии и в целом на Христианском Востоке требует освоения и скрупулезного анализа всего комплекса источников, имеющихся в распоряжении современных исследователей. Число теоретических сочинений, посвященных технике вычислений даты Пасхи и другим календарным вопросам, весьма невелико. Особое место в их ряду занимает пасхалистический трактат, принадлежащий перу одного из крупнейших византийских отцов Церкви, знаменитого борца за Православие против ереси монофелитства, подвижника и исповедника св. Максима (580–662). Это сочинение является древнейшим дошедшим до нас трактатом, подробным образом расписывающим способы пасхалистических расчетов.

Трактат состоит из краткого предисловия и трех частей. Из предисловия мы узнаём, что первая часть была написана в марте 641 г., по всей видимости, в Северной Африке, и адресована иллюстрию<sup>1</sup> и патрикию Петру, который занимал высокий пост экзарха в византийской Африке<sup>2</sup>. Здесь даются таблицы для определения даты Пасхи и начала Великого Поста, а также дня, соответствующего 10 тишри, — даты, когда, как поясняет автор, было дано откровение Захарии о зачатии Иоанна Крестителя. Все расчеты ведутся на основе классической александрийской пасхалии.

Вторая часть сочинения, написанная, вероятно, вскоре после первой, посвящена критическому разбору альтернативной пасхалистической методики «умножения на пять и шесть», кратко упомянутой в 1-й части. В 3-ю часть вошли описания различных практических методик календарных расчетов. Наконец, к трактату Максима Исповедника примыкает хронологическая таблица императоров, доведенная до середины X в.

<sup>1</sup> Иллюстрий (лат. *illustris*, греч. ἰλλούστριος) — титул сенатора I ранга.

<sup>2</sup> *Magister militum per Numidiam*. О нем см.: *The Prosopography of the Later Roman Empire* / Ed. by J. R. Martindale. Vol. III: 527–641. Camb., 1992. P. 1013 (Petrus, N 70); *Duval Y. Le patrice Pierre, exarque d'Afrique? // Antiquités africaines*. 1971. P. 209–214. На процессе 655 г. Максим Исповедник обвинялся в том, что за 22 года до этого (т. е. в 633 г.) по его совету Петр, в то время бывший стратигом Нумидии, не выступил, вопреки приказу императора, в поход на Египет, что привело к захвату этой провинции арабами. Св. Максим это обвинение отверг.

Поскольку только 1-я часть имеет авторское вступление и заключение, встает вопрос об аутентичности остальных частей и степени вмешательства в их текст со стороны позднейших редакторов. Как показывает анализ, текст всего трактата и таблиц не дает оснований ставить под сомнение авторство, указанное в заглавии. Это касается и хронологического перечня императоров, который, хотя и доведен до начала правления Константина VII Багрянородного и Романа I (920), в основе своей вполне может опираться на аналогичный перечень, составленный прп. Максимом Исповедником.

Впервые данный трактат в сопровождении латинского перевода издал известный французский ученый иезуит Дионисий Петавий (Дени Пето, 1583–1652), использовавший его среди прочих материалов в своем фундаментальном труде по хронологии<sup>3</sup>. В 1857 г. текст и перевод по изданию Петавия воспроизвел в греческой серии своей «Патрологии» Жак-Поль Минь<sup>4</sup>. Латинский перевод далек от скрупулезности, а приводимая в издании круговая таблица, описывающая систему «умножающих на пять и шесть» («колесо» № 2), содержит массу ошибок, нуждающихся в исправлении. В 1905 г. к тексту трактата обратился немецкий филолог и историк Церкви Эдуард Шварц<sup>5</sup>. В его работе представлена уточненная таблица, описывающая метод «умножения на пять и шесть», а также факсимильное изображение «колеса» № 2. Текст, изданный Петавием, восходит к рукописи из Ватиканской библиотеки<sup>6</sup>. Новое издание трактата, с учетом более ранних манускриптов (например, кодекса X в. из лейденского собрания Скалигера *Lugdunensis Scaligeranus gr. 33*), в настоящее время готовят Ж. Лампир и Б. Маркесинис<sup>7</sup>. Первый из них недавно посвятил статью сопоставлению пасхалистических методов прп. Максима и другого современного ему византийского пасхалиста, монаха и пресвитера Георгия<sup>8</sup>.

<sup>3</sup> *Dionysii Petavii Opus de doctrina temporum*. Parisiis, 1627. Т. III: *Uranologium*. В «Обращении к читателю» Петавий, полемизируя с протестантом Иосифом Юстом Скалигером (1540–1609), указывает: «Далее [следует] “Пасхалия” св. мученика Максима, которая моими стараниями переписана из Ватиканской библиотеки. Некоторые выдержки из нее Иосиф Скалигер включил в свой труд “Об исправлении хронологии” и в обширных примечаниях истолковал учение о греческой пасхалии: каковой предмет, как и прочее в этом труде, ему не удался, как поймет просвещенный читатель из нашей диссертации “Об эрах и пасхалиях греков”» (PG. 19. Col. 745–746).

<sup>4</sup> PG. 19. Col. 1217–1280.

<sup>5</sup> *Schwartz E. Christliche und jüdische Ostertafeln*. B., 1905. S. 81–85. (*Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Neue Folge*, Bd. 8, N 6) (далее: *Schwartz. Ostertafeln...*).

<sup>6</sup> Это был, по-видимому, пергаменный кодекс XII в. *Vatic. gr. 1502* или же скопированный с него в 1520 г. *Vatic. gr. 505*. См.: *Lempire J. Le calcul de la date de Pâques dans les traités de S. Maxime le Confesseur et de Georges, moine et prêtre // Byzantion*. 2007. Т. 77. P. 269–270 (далее: *Lempire. Le calcul...*).

<sup>7</sup> *Ibid.* P. 270, n. 11.

<sup>8</sup> *Lempire. Le calcul...* О хронологической полемике в Византии VII в. см.: Кузенков П. В. Споры о возрасте мира в Византии VII–XI вв. (О трех мировых эрах: александрийской, «прото-византийской» и византийской) // *ВВ*. 2007. Т. 66. С. 93–124.

Особый интерес представляет изучение двух пасхалистических систем, которые нашли отражение в трактате прп. Максима Исповедника: александрийской и альтернативного метода «упятеряющих» (πενταπλοῦντες). Вслед за Скалигером и Петавием ими занимались в XVIII в. голландский ученый Иоанн ван дер Гаген<sup>9</sup>, а на рубеже XIX и XX вв. — упомянутый Э. Швартц, усмотревший в трактате Максима черты, свойственные западным пасхалистам. В частности, систему «умножающих на пять и шесть» Швартц соотносит с карфагенскими пасхалиями V–VI вв. Его выводы принял Венанс Грюмель, предложивший свою гипотезу о причине появления методики «упятеряющих»<sup>10</sup>. Наша реконструкция данной методики, осуществленная в ходе работы над русским переводом, позволила не только развить наблюдения этих ученых, но и критически пересмотреть ряд выдвинутых ими положений.

\* \* \*

В качестве основной пасхалистической, календарной и хронологической схемы в трактате прп. Максима Исповедника выступает классическая александрийская система, разработанная в своих основных чертах монахом Аннианом в начале V в. по Р. Х. Данная система характеризуется следующими особенностями:

1) эпоха эры — начало творения мира, воскресенье 25 марта 5492 г. до н. э.<sup>11</sup>, ровно за 5500 лет до Воплощения (Благовещения);

2) Рождество Иисуса Христа — 25 декабря 5501 г. от сотворения мира (мартовский стиль), 9 г. н. э.;

3) Воскресение Христово — 25 марта 5534 г., 42 г. н. э.

4) «естественное» (природное) начало года — 25 марта, дата, к которой относятся три основных события Священной истории: начало творения, Воплощение и Воскресение Христово.

Наряду с этой системой, которую св. Максим прямо отождествляет с церковным преданием, в начале VII в. стремительно набирала популярность т. н. византийская («ромейская») пасхально-хронологическая система, впервые засвидетельствованная в трактате монаха и пресвитера Георгия (639 г.)<sup>12</sup> и в X–XI вв. ставшая в Византии единственной официальной эрой. Как показал В. Грюмель, византийская эра стоит в непосредственной связи с эрой так называемой «Пасхальной хроники» (630 г.). И та, и другая теоретически опираются на хронологию, датирующую творение мартом 5509 г. до н. э., но при этом византийская эра имеет сентябрьскую эпоху, а счет лет в пасхалии идет с марта 5508 г. Таким образом, 1 г. александрийской

<sup>9</sup> *van der Hagen J. Observationes in Heraclii imperatoris Methodum Paschalem, ut et in Maximi monachi Computum Paschalem, necnon in Anonymi Chronicon Paschale ejusque chronotaxim et methodum paschalem. Amstelaedami, 1736.*

<sup>10</sup> *Grumel V. La Chronologie. P., 1958. P. 117–122 (далее: Grumel. La Chronologie...).*

<sup>11</sup> Традиционное сокращение «Р. Х.» в данном случае может привести к недоразумению, т. к. опирается на иную датировку Рождества, используемую в эре Дионисия Малого.

<sup>12</sup> *Diekamp F. Der Mönch und Presbyter Georgios, ein unbekannter Schriftsteller des 7. Jahrhunderts // BZ. 1900. Bd. 9. S. 14–51; Lempire. Le calcul... P. 271–272, 285–293.*

эры (5492 до н. э.) оказывается 17 г. византийской. Отсюда расхождение счета лет в циклах византийской и александрийской пасхалий:

— в 19-летнем («лунном») цикле: 1 г. александрийской эры (далее — ал. э.) = 17 г. византийской эры (далее — виз. э.); 1 г. виз. э. = 4 г. ал. э.;

— в 28-летнем («солнечном», или недельном) цикле: 1 г. ал. э. = 17 г. виз. э.; 1 г. виз. э. = 13 г. ал. э.

Следует отметить, что в наиболее распространенном типе византийской пасхалии, созданном при императоре Ираклии, даты пасхальных полнолуний и, соответственно, воскресных Пасх<sup>13</sup> полностью совпадают с александрийскими<sup>14</sup>. Последние основаны на 19-летнем лунно-солнечном цикле, появившемся в первые годы IV в. Однако существовали и другие варианты пасхалий, предлагавшие иные способы исчисления лунных фаз. Одна из них критически разбирается в трактате Максима Исповедника под названием «умножения на пять и шесть»; ее сторонники именуется буквально «упятеряющими и ушестеряющими» (πενταπλοῦντες καὶ ἑξάπλοῦντες)<sup>15</sup>.

Математическим принципом этого метода является введение условных лунных «суток»<sup>16</sup>. Разница между солнечными и лунными сутками составляет 1 лепту (1/60 долю суток, 24 мин. по современному счету). Специфика метода в том, что при этом лунные сутки равны не 59/60 солнечных (как можно было бы ожидать, исходя из равенства лунного месяца 29,5 суткам), а 60/61, т.к. солнечные сутки приняты за 61/60 лунных «суток». Определить фазу с точностью до лепты можно путем сложения этих приращений и последующего вычитания полных 30-дневных месяцев. За начало отсчета принято 1 января 1-го года 19-летнего цикла<sup>17</sup>, поэтому эпокты луны<sup>18</sup> берутся на канун этой даты, причем в начале их число равно 0 (что справедливо только в константинопольском цикле).

<sup>13</sup> Здесь и далее во избежание путаницы христианская Пасха (Воскресение Христова) пишется с заглавной буквы, ветхозаветная (Песах с 14 на 15 нисана) — со строчной.

<sup>14</sup> См.: *Grumel. La Chronologie...* P. 54 (N VII), 101.

<sup>15</sup> *Enarratio*, I 11–12, 16; II (Col. 1227–1230, 1233, 1252–1264).

<sup>16</sup> Подобные средние лунные «сутки» (1/30 часть среднего синодического месяца) были известны уже в месопотамской астрономии, а позднее применялись в средневековой индийской астрономии. По мнению Б. ван дер Вердена, их использовал также астроном Калипп. См.: *van der Waerden B. L. Greek Astronomical Calendar*, 2: Callippus and His Calendar // *Archive for the History of Exact Science*. 1984. Vol. 29/2. P. 115–124; ср.: *Neugebauer O. A History of Ancient Mathematical Astronomy*. В.; Heidelberg; N.Y., 1975. P. 617.

<sup>17</sup> Январское начало «лунного круга» было традиционным для византийской пасхалистики. Об этом свидетельствуют, в частности, трактаты Михаила Пселла (XI в.) (*Redl G. La chronologie de Psellos // Byzantion*. 1927–1928 [1929]. Т. 4. P. 221–222; 1929 [1930]. Т. 5. P. 229–286), Кирика Новгородца (XII в.) (*Симонов Р. А. Математическая и календарно-астрономическая мысль Древней Руси: По данным средневековой книжной культуры*. М., 2007. С. 306–337) и раздел о Пасхе «Алфавитной синтагмы» Матфея Властаря (XIV в.) (*Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων / Ἐκδοθὲν ἐπὶ Κ. Ράλλη καὶ Μ. Ποτλῆ. Ἀθήναι*, 1992 (repr.). Т. 6. Σ. 413).

<sup>18</sup> Эпокты луны — ежегодное приращение возраста луны к началу года, составляющее примерно 11 дней. Зная эпокты данного года, легко вычислить лунную фазу того или иного дня.

Традиционно в пасхалистике ежегодные эпакты луны рассчитывались так: порядковый номер года в лунном цикле умножался на 11, а затем из полученного числа вычитались целые 30-дневные месяцы. Число 11 объясняется разницей между солнечным 365-дневным годом и лунным 354-дневным. Високос при этом не учитывается, так как сам 19-летний пасхальный цикл рассчитан так, что после его 4-кратного повторения високосные дни полностью компенсируются, обеспечивая высокую точность расчетов фазы (погрешность составляет 1 день примерно за 312 лет, что лучше классического цикла Метона и аналогично 76-летнему циклу Калиппа).

Сторонники же новой методики проводили умножение на 11 в два этапа — сначала на 5, а затем на 6, откуда и происходит их название. Смысл процедуры виден из приводимого прп. Максимом<sup>19</sup> примера по определению фазы для 17 апреля — даты, считающейся пасхальным полнолунием (14-м днем луны) в традиционной пасхалии (16 г. византийского = 19 г. александрийского лунного цикла):

1) определяется порядковый номер искомого дня, начиная с 1 января<sup>20</sup>:  $n=107$ ;

2) номер года в лунном цикле (N) *умножается на 5*:  $16 \times 5 = 80$ ;

3) определяется добавка в лептах для года и дня:  $n \times 1/60 + N \times 5/60 = (n+N) \times 1/60 = (107+80) \times 1/60 = 187/60 = 3 \frac{7}{60}$ , в целых числах — 3 (на этом этапе и проявляется удобство раздельного умножения на 5 и 6);

4) номер года N *умножается на 6*:  $16 \times 6 = 96$ ;

5) слагаемые суммируются:  $107+80+3+96=286$ , что после вычитания целых 30-дневных месяцев ( $9 \times 30 = 270$ ) дает 16 (с точностью до лепт —  $16 \frac{7}{60}$ ).

Получается, что возраст луны 17 апреля по данной методике вычислений оказывается равным не 14, а 16 дням.

Как указывает Максим Исповедник, «упятеряющие» получают вместо 14-го дня луны, указываемого в александрийской пасхалии, 16-й день в 16-м году своего цикла (что и доказано примером) и 15-й — в 5–15, 17-м и 19-м годах цикла<sup>21</sup>. Смоделировав описанную методику на компьютере, легко убедиться в том, что фазы дат, принятых за 14-е дни луны в александрийской пасхалии, оказываются в большинстве случаев 15-ми.

Св. Максим резко критикует данный метод, считая его некорректным. Действительно, плавное приращение фазы по 61 лепте в сутки приводит к тому, что традиционный 19-летний цикл из 6935 дней ( $=19 \times 365$ ) включает не ровно 235 лунных месяцев, а на 35 лепт больше:  $6935 \times \frac{61}{60} = 7050 \frac{7}{12} = (235 \times 30) + \frac{35}{60}$ . Дело в том, что в основу методики положено условие, согласно которому 365-дневный солнечный год превышает по продолжительности 12 лунных месяцев на 11 дней и 5 лепт ( $365 \times \frac{61}{60} = 371 \frac{5}{60} = (12 \times 30) + 11 \frac{5}{60}$ ). Из-за этого возникает та ежегодная поправка в 5 лепт, которая учитывается при умножении порядкового

<sup>19</sup> Enarratio, II 5 (Col. 1261).

<sup>20</sup> 1 января — начало римского консульского года.

<sup>21</sup> Enarratio, I 16 (Col. 1233); см. также: Schwartz. Ostertafeln... S. 82.

номера года цикла на 5. Уже к 12-му году поправка достигает  $\frac{60}{60}=1^{22}$ , являясь аналогом «скачка луны»<sup>23</sup> в конце традиционного 19-летнего цикла (эннекайдекаэтериды). Однако накопление лепт продолжается и после 12-го года, достигая к концу цикла  $\frac{35}{60}$ ; чтобы цикл замкнулся и вновь начался с нуля, приращение, накопившееся с 12-го по 19-й год, необходимо отбросить. Такая математическая непоследовательность, как справедливо указано в трактате прп. Максима<sup>24</sup>, демонстрирует теоретическую несостоятельность рассматриваемой методики в целом<sup>25</sup>.

Следует подчеркнуть, что, как видно из контекста, сторонники новой методики вовсе не претендовали на изменение традиционных дат пасхального полнолуния: их теоретические вычисления были нацелены лишь на приближение расчетных лунных фаз к наблюдаемым. Однако тем самым «упятеряющие и ушестеряющие» волей-неволей вступали в противоречие с общепринятыми правилами определения праздника христианской Пасхи. Анализу этих противоречий, проявлявшихся в тех случаях, когда традиционный 14-й день луны считался ими 15-м или 16-м и попадал на воскресенье или понедельник, прп. Максим посвятил 2-ю часть своего трактата. Смысл его упреков сводится к следующему:

1) если дата «еврейской пасхи» на самом деле — 15-й день луны, воскресенье, или 16-й день луны, воскресенье или понедельник, — то в этот самый день и следовало бы по правилам справлять Пасху; в противном случае Пасха попадает на 22-й или 23-й дни луны, за пределы установленного в традиции промежутка с 15-го по 21-й лунный день включительно;

2) в случае, когда «еврейская пасха»<sup>26</sup> оказывается 16-м днем луны, в понедельник, по правилам пасхалии христианская Пасха должна справляться накануне в воскресенье, 15-й день луны — но в этом случае она будет предшествовать «еврейской пасхе» — что нелепо.

Непосредственная причина, вызвавшая реформу «упятеряющих и ушестеряющих», точно не известна, но едва ли можно согласиться с тем, что в данном случае речь идет о праздных «математических играх», как склонны считать некоторые исследователи<sup>27</sup>. Вопрос о пасхалии, составляющей стержень христианского богослужения, затрагивал фундамен-

<sup>22</sup> По всей видимости, именно такой тип 19-летнего цикла мы встречаем в славянской Толковой Палее — памятнике, датировка и происхождение которого до сих пор остаются предметом научных споров. В представленном здесь вычислении лунных фаз началом года считается 1 января, а «скачок луны» приходится именно на 12-й год (Иванова Н. П., Цыб С. В. Историческая хронология. Барнаул, 2003. С. 131).

<sup>23</sup> На это особо указывает Максим Исповедник (Enarratio, I 11; Col. 1228).

<sup>24</sup> Maxim. Conf. Enarratio, I 12. Col. 1229.

<sup>25</sup> Средний лунный месяц у «упятеряющих» равен 29,51 дней, что безусловно хуже параметров классической эннекайдекаэтериды (29,53085 дней) по отношению к действительной продолжительности синодического месяца (29,5306 дней).

<sup>26</sup> Здесь и далее под «еврейской пасхой» понимается первое весеннее полнолуние, указываемое в христианской пасхалии. К датам празднования иудейского Песаха она не имеет прямого отношения, т.к. они вычислялись по совершенно другой системе.

<sup>27</sup> Serruys D. De quelques ères utiles chez chroniqueurs byzantins // Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes. 1907. T. 31. P. 182.

тальные основания традиции и повседневной практики Церкви. Для разъяснения целей новой методики ученые выдвинули ряд гипотез.

Так, по мнению Э. Швартца, сторонники этого метода пытались, подобно Викторию Аквитанскому в V в., согласовать восточную пасхалистическую практику с требованиями древней западной традиции<sup>28</sup>. Со времен Никейского Собора 325 г. на христианском Востоке Пасху праздновали в первое воскресенье после пасхального полнолуния («еврейской пасхи» 14 нисана), то есть Пасха могла приходиться на промежутки с 15-го (если полнолуние попадало на субботу) до 21-го (если полнолуние приходилось на воскресенье и следовало отступать на неделю) дня луны. Но на Западе издревле укоренилась традиция не праздновать Пасху на другой день после субботнего полнолуния, то есть в 15-й день, в связи с чем интервал пасхальных дат имел своими пределами 16–22 дни луны. Кроме того, в древней римской традиции Пасху было принято отмечать не позднее 21 апреля (чтобы Великий пост не попал на праздник основания Рима). Но это требование несовместимо с 19-летним циклом александрийского типа, и западные пасхалисты (например, Викторий Аквитанский) пытались хотя бы немного приблизить самую позднюю Пасху (по александрийской пасхалии — 25 апреля). Нечто подобное, по Швартцу, хотели достичь «упытеряющие и ушестеряющие». Однако это мнение не может быть принято, так как их методика вовсе не устраняет празднования Пасхи в 15-й день луны, которое, даже с учетом «високосных добавок» (см. ниже), имеет место в 421-й и 441-й годы полного 532-летнего пасхального цикла (расчетные фазы, соответственно,  $15^{13/15}$  и  $15^{23/30}$ ). А поздняя Пасха 24 и 25 апреля в системе «умножения на 5 и 6» допускается не реже, чем в александрийской пасхалии.

В. Грюмель предложил другое объяснение, основанное на задачах церковной хронографии<sup>29</sup>. В византийской традиции, восходящей, возможно, еще к Анатолию Лаодикийскому (III в.), исторической датой Страстей Господних считается пятница 23 марта 31 г. н. э.<sup>30</sup> Для этого года, 11-го в константинопольском и 13-го в александрийском 19-летнем цикле, пасхальное полнолуние приходится на субботу 24 марта. Однако это, по мнению Грюмеля, не могло устраивать знатоков евангельской истории: ведь распятие произошло в пятницу, в самый день 14 нисана (по синоптикам) или даже на следующий день (по Иоанну). Пытаясь разрешить эту проблему, современный св. Максиму автор «Пасхальной хроники», очевидно, знакомый с системой «приращения лепт», прибег к не вполне корректному приему: при вычислении лунной фазы 23 марта он не только

<sup>28</sup> Schwartz. Ostertafeln... S. 84, 88.

<sup>29</sup> Grumel. La Chronologie... P. 119.

<sup>30</sup> Впервые эта дата встречается, по-видимому, у Евсевия Кесарийского в несохранившихся трактатах «О пасхальном торжестве» и «Об опресноках» (apud: *Eliae metropolitae Nisibeni Opus chronologicum. Pars II / Ed. et tr. I. B. Chabot. Textus. Parisiis; Lipsiis, 1909. (PO, III ser., 8 (t) = [62/2] = Syr. 22); Versio. Romae; Lipsiis, 1910. (PO, III ser., 8 (v) = [63/2] = Syr. 24)). P. 51–52, 108 (textus); 73, 118 (versio).*

учел ежедневные 60-е доли (лепты), накопившиеся к этому дню с 1 января (получив  $13 \frac{22}{60}$ ), но и прибавил поправку, призванную учесть високосный цикл ( $\frac{45}{60}$  для данного года), что дало возможность получить фазу  $14 \frac{7}{60}$ .<sup>31</sup> Между тем, 19-летний цикл христианской пасхалии не нуждается в учете високосного цикла<sup>32</sup>. Можно заключить, что в данном случае мы имеем дело с применением ad hoc некоей процедуры, напоминающей методику, описанную прп. Максимом Исповедником. Грюмель предположил, что «упятеряющие» были озадачены той же проблемой, но подошли к делу систематически. Действительно, в их системе фактическая лунная фаза для 23 марта 11-го года цикла составляет  $14 \frac{12}{60}$ , что обеспечивает необходимый результат: Страстная пятница 23 марта 31 г. н. э. совпадает с 14 нисана<sup>33</sup>. Таким образом, по Грюмелю, целью авторов новой системы было получить компенсацию «скачка луны» именно в конце 11-го года 19-летнего цикла. Однако нетрудно убедиться в том, что данное явление — всего лишь самопроизвольное следствие того элементарного принципа, по которому солнечные сутки принимаются равными  $1 \frac{1}{60}$  лунных. Кроме того, опережение на день обычной пасхалии, требуемое для перенесения полнолуния с субботы на Страстную пятницу, достигается уже после 5-го года цикла, а «скачок луны» компенсируется уже позже якобы искомой даты 14 нисана.

Более того, вычисления в «Пасхальной хронике» принципиально отличаются от системы «упятеряющих и ушестеряющих» тем, что прибавление по 1 лепте в день ее автор считает с 1 января каждого года без учета их накопления в предыдущие годы лунного цикла. Это дает результат, фактически тождественный обычной александрийской и византийской пасхалиям. Подобная методика плавного приращения лунных фаз была широко известна по крайней мере с III в. С разными величинами ежедневных или ежемесячных дробных добавок она используется в западном 84-летнем цикле, в иудейском календаре, в пасхалиях Ирона и анонима Карнталера «В VIII»<sup>34</sup>. Закономерно возникает вопрос, почему же система умножения «на пять и шесть» появилась именно в начале VII в.?

Ответить на этот вопрос позволяет учет одного обстоятельства, которое, как нам представляется, играло в данном случае решающую роль. Речь идет о погрешности христианской пасхалии в отношении лунных фаз. Принятый в ней средний лунный месяц на 0,00026 суток длиннее синодического, что вызывает запаздывание по отношению к наблюдаемым лунным фазам примерно на сутки каждые 312 лет. Приблизительно

<sup>31</sup> Chronicon Paschale / Ed. L. Dindorf. Bonn, 1832. P. 414–415.

<sup>32</sup> Длина классического цикла Метона составляет 6940 дней: на каждые 19 лет по 365 дней в нем прибавляются 5 дней ( $19 \times 365 + 5 = 6940$ ). В юлианском цикле за 19 лет за счет високосов набегают  $4 \frac{3}{4}$  дня. Сочетание цикла Метона с юлианским годом превращает его в намного более точный 76-летний цикл Калиппа: каждые 4 лунных цикла (76 лет) целиком «поглощают» прибавки 19-ти високосных циклов.

<sup>33</sup> Grumel. La Chronologie... P. 120–122.

<sup>34</sup> Karnthaler F. P. Die Chronologischen Abhandlungen des Laur. Gr. Plut. 57, Cod. 42, 154–162 // Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher. 1933. Bd. 10. S. 1–64.

такой срок и прошел со времени оформления александрийской пасхалии (около 300 г.) к той эпохе, когда начались описываемые реформы (около 630 г.). Таким образом, есть основания утверждать, что «упытеряющие и ушестеряющие» опирались в своих трудах не столько на некие умозрительные построения, сколько на астрономические реалии 2-й четверти VII в. н. э.<sup>35</sup>

В этой связи достоин внимания пример сочетания системы «упытеряющих» со «скачком луны» в 17-й год цикла, встречающийся в анонимном трактате 1079 г.<sup>36</sup> Такое дублирование поправок к циклу («скачок» плюс ежегодная добавка) легко объяснить усугублением к XI в. астрономической погрешности цикла Калиппа: через 625 лет с начала IV в. ошибка в отношении лунных фаз превысила 2 суток<sup>37</sup>.

Возьмем в качестве примера год составления трактата — 640 г. н. э. По александрийской пасхалии это 14-й год цикла с пасхальным полнолунием 12 апреля. По «упытеряющим» это 11-й год цикла, когда 12 апреля фаза луны составляет  $15 \frac{31}{60}$ ; следовательно, новолуние относится к 28 марта, 8 ч. 48 мин. пополуночи (фаза  $\frac{11}{30}$  к концу суток). Современные астрономические таблицы помещают истинное новолуние на 28 марта 640 г., в 6:40 по Гринвичу<sup>38</sup>, 8:40 на долготе Константинополя. Таким образом, совершенно несостоятельный с теоретической точки зрения метод прекрасно соответствовал наблюдаемым небесным явлениям — чего нельзя было сказать о куда более изящной с математической точки зрения александрийской пасхалии.

Составленная нами математическая модель цикла «упытеряющих и ушестеряющих»<sup>39</sup> позволяет критически пересмотреть реконструкцию принципов системы расчета лунных фаз, предложенную Э. Швартцем<sup>40</sup>, и выдвинуть следующие тезисы.

1. Основой данной системы служит 19-летний лунный цикл византийского типа, близкий к циклу, описанному в «Пасхальной хронике», но со

<sup>35</sup> В качестве примера реформы, призванной повысить точность расчета лунных фаз, можно указать на календарную систему Георгия, ученика Иакова Эдесского, где даты новолуний пасхального месяца лучше соотносятся с астрономическими. См.: *Eliae metropolitae Nisibeni Opus chronologicum. Pars II / Ed. et tr. I.-B. Chabot. Textus. Parisiis; Lipsiis, 1909.* (PO, III ser., 8 (t) = [62/2] = Syr. 22); *Versio. Romae; Lipsiis, 1910.* (PO, III ser., 8 (v) = [63/2] = Syr. 24). P. 132; 145–146 (versio).

<sup>36</sup> *Mentz A. Beiträge zur Osterberechnung bei der Byzantinern. Königsberg, 1906. S. 86.*

<sup>37</sup> В среднем расхождение наблюдаемых лунных фаз с указаниями пасхалии накапливалось на сутки примерно за 312 лет; скачкообразные сдвиги приходятся на IV–V, VII–VIII, X–XI и XIII–XIV вв. К примеру, Михаил Пселл (конец XI в.) в своих пасхалистических расчетах последовательно называет пасхальное полнолуние не четырнадцатым лунным днем, а пятнадцатым (*Redl G. La chronologie appliquée de Michel Psellos // Byzantion. T. 4. 1927/28 [1929]. P. 197–236; T. 5. 1929 [1930]. P. 229–286.*)

<sup>38</sup> *Espanak F. Phases of the Moon. <<http://eclipse.gsfc.nasa.gov/phase/phases0601.html>> [электр. ресурс, обращение 26.03.2012].*

<sup>39</sup> К сожалению, полученная электронная таблица полного лунного цикла, занимающая 24180 ячеек, не может быть опубликована в печатном виде.

<sup>40</sup> *Schwartz. Ostertafeln... S. 81–87.*

сдвинутым на единицу счетом лет (так называемый сирийский вариант 19-летнего цикла, сохранившийся в современном иудейском календаре и известный Дионисию Малому как «*cyclus lunaris*»)<sup>41</sup>.

2. Исходной точкой цикла является новолуние накануне 1 января 0 г. цикла, что также находит соответствие в системе «Пасхальной хроники», где именно нулевой (предциклический) год принят за год творения мира<sup>42</sup>.

3. С этой даты, принятой за абсолютный нуль возраста луны, идет последовательный отсчет лунных фаз по 61 лепте в сутки. Такая скорость лунного роста соответствует средней продолжительности лунного периода (месяца), принятой за 29,5 суток ровно.

4. В итоге самопроизвольно возникает следующий ряд годовых эпакт (возраст луны накануне начала январского года, в ночь с 31 декабря на 1 января):

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
0	11 1/12	22 1/6	3 1/4	14 1/3	25 5/12	6 1/2	17 7/12	28 2/3	9 3/4
10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
20 5/6	1 11/12	13	24 1/12	5 1/6	16 1/4	27 1/3	8 5/12	19 1/2	7/12

Как видно, эпакты прирастают ежегодно на 11 дней и 5 лепт ( $1/12 = 5/60$ ); эти 5 лепт к 12-му году образуют целый день, что в целых числах производит эффект «скачка луны» (переход от эпакты 1 к 13 вместо 12). В 19-м году вместо 0 появляется эпакта 7/12, которая должна быть элиминирована, чтобы период приобрел циклический характер.

Особо следует остановиться на том, как в данной системе расчетов учитывался високосный год. Как известно, традиционная христианская пасхалия, впервые введенная Анатолием Лаодикийским во 2-й половине III в., представляет собой комбинацию 19-летнего цикла Метона с 4-летним юлианским циклом, что придает ей характер 76-летнего цикла Калиппа<sup>43</sup>. При этом расчет 19-летнего цикла сознательно ведется без учета високосных скачков, которые по истечении 4-х лунных циклов полностью в них «растворяются». Однако, как показывают пояснения к таблице Максима Исповедника, «умножающие на пять и шесть» при расчетах лунных фаз прибегали к учету високосов, добавляя в 1-й год после високоса  $1/4$  суток, во 2-й год —  $1/2$  суток, в 3-й —  $3/4$  суток, а в високосный год — целые сутки. Такая методика позволяла еще более увеличить фазы луны, приблизив их к наблюдаемым. Характерно, что в трактате эта некорректная процедура не удостоивается особого порицания, однако в таблице различаются високосные добавки и накопление лепт по методике «умножения на 5 и 6».

<sup>41</sup> См.: *Болотов В. В.* Александрийская пасхалия: логика и эстетика // Календарный вопрос / Ред. А. Чхартишвили. М., 2000. С. 105–144.

<sup>42</sup> Поэтому утверждение, что цикл начинается с эпакты 11 (*Schwartz. Ostertafeln... S. 83*), неточно.

<sup>43</sup> *Schwartz. Ostertafeln... S. 10.*

Как показывает анализ календарно-математического метода, с которым полемизирует Максим Исповедник, нет никаких оснований говорить о применении в нем намеренного добавления 5 лишних лепт ежегодно. Несмотря на то, что методика «упятеряющих и ушестеряющих» носит все черты искусственной конструкции, нарушающей стройную математическую систему классической пасхалии, нельзя видеть в этом некую игру и трюкачество, как нелицеприятно оценивает данную систему Шварц<sup>44</sup>. На наш взгляд, речь идет о попытке вполне деликатного решения фундаментальной пасхалистической проблемы: очевидного расхождения табличных значений лунных фаз с наблюдаемыми. Об актуальности точных расчетов лунного движения говорить излишне: как в античности, так и в средневековье лунные фазы играли важнейшую роль в медицине, сельском хозяйстве, мореплавании и других областях практической деятельности, о чем свидетельствуют, в частности, расчеты «лунного течения», хорошо известные в древнерусской книжности. Для VII в., когда расхождение измерялось 1–2 сутками, данное решение выглядело наименее болезненным. Характерно, что прп. Максим, жестко критикуя недостатки метода «умножения на 5 и 6», осознавал привлекательность данной системы и счел необходимым составить таблицу на целый 532-летний цикл (в историческом контексте — 12-й и 13-й великие индиктионы, с 345 по 1408 г. н. э.), чтобы предупредить о возможных ошибках при вычислении Пасхи<sup>45</sup>. Впоследствии, когда к XIII в. расхождение между александрийской пасхалией и движением луны достигло 4 дней, стало ясно, что необходимо либо пойти на коренную реформу пасхалии, либо примириться с ее условным характером. Православная традиция, в отличие от католической, пошла по второму пути<sup>46</sup>.

\* \* \*

Ниже представлен комментированный перевод<sup>47</sup> пасхалистического трактата Максима Исповедника, выполненный по изданию: PG. 19. Col. 1217–1280, с учетом исправлений Э. Шварца (Ostertafeln. S. 85–87).

*П. В. Кузенков*

<sup>44</sup> Schwartz. Ostertafeln... S. 84 («Nun kommt es ja vor dass Leute betrügen ohne rechten Zweck, nur weils ihnen Spass macht...»).

<sup>45</sup> В грандиозности математических вычислений, проделанных св. Максимом, автор этих строк имел возможность убедиться самостоятельно: даже при помощи компьютера составление аналогичной таблицы потребовало несколько дней.

<sup>46</sup> Расхождение пасхалистических (табличных) полнолуний с реальными в XIV–XVIII вв. не смущало православных книжников. Например, в русских богослужебных книгах расчеты «Лунного течения», гораздо более близкие к астрономическим реалиям, соседствуют с записанными по соседству пасхальными таблицами, указывающими другие даты полнолуний (см.: *Пентковский А. М.* Календарные таблицы в русских рукописях XIV–XVI вв. // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг. Вып. 3. Ч. 1. М., 1990. С. 167–171).

<sup>47</sup> Автор выражает сердечную благодарность свящ. Михаилу Асмусу за ценные замечания и поправки.

**Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μαξίμου μοναχοῦ καὶ μάρτυρος  
ἐξήγησις κεφαλαϊώδης περὶ τοῦ κατὰ Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν σωτήριον Πάσχα,  
τὸ διαγραφέν κανόνιον ἐρμηνεύουσα.**

**[ЧАСТЬ ПЕРВАЯ]**

[col. 1217B] Τῷ πανευφίμῳ Πατρικίῳ κυρίῳ Πέτρῳ Μάξιμος ταπεινὸς μονάζων.

**Α'.** Ἐπειδὴ σε, πανεύφημε καὶ θεοφρούρητε δέσποτα, βίου τροφήν καὶ συμβίωσιν τὴν ἀνωτάτω πεπονημένον σοφίαν ἐπίσταμαι, καθ' ἣν αἰε φρονήσει θεία καὶ ἀρετῇ γόνιμον, τὴν τε περὶ τὸ νοεῖν τὰ καλὰ καὶ πράττειν θεόδοτον ἕξιν καὶ δύναμιν, ὧν βάσις ἡ εὐσεβῆς καὶ ὀρθόδοξος πίστις καθέστηκε, μονὴν ὑποφαίνουσα δι' ἐλπίδος τὴν τῶν ἀοράτων ὡς ὀρατῶν ἤδη πως κατὰ τὴν χάριν γεγεννημένων καὶ πρὸ τῆς ἐκφανέσεως ἀποκάλυψιν, τοῖς κατὰ σὲ τὴν τοῦ Λόγου παρουσίαν διὰ τῆς πρὸς αὐτὸν ἀνεπιστρόφου πορείας ἐκδεχομένους αἰεὶ καὶ προσμένουσι συνείδον τοῖς τε ἄλλοις ὑμῶν, καὶ μὲν δὴ τῷ ὑπὲρ τὰ ὅλα μεγίστῳ τῆς συγκαταβάσεως κατορθώματι θαυρῆσας τε ἅμα καὶ προθυμηθεῖς, κανόνιον τι διαγράψαι σεμνὸν καὶ ἀποστεῖλαι τοῖς πανευφήμοις καὶ ὑπερευφήμοις ὑμῖν, τὴν τε τῶν ἁγίων νηστειῶν εἴσοδον ἐκπεριειληφὸς καὶ τὴν τῆς ἱεράς ἀναστάσεως ἑορτὴν, καὶ πρὸς ταύταις τὴν τὸ παλαιὸν ἐπίσημον, νῦν δὲ καθ' ἡμᾶς ἄσημον οὖσαν, ὡς οὐδὲν οὐδαμῶς ἐν αὐτῇ τελοῦσιν ἡμῖν, ἢ τελομένην τὸ σύνολον, δεκάτην τοῦ καθ' Ἑβραίους ἐβδόμου μηνός· καθ' ἣν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ κατὰ νόμον ἐποιεῖτο τὴν εἰς τὰ Ἅγια τῶν ἁγίων εἴσοδον ὁ ἀρχιερεὺς· εἰς ἣν καὶ τῷ Ζαχαρίᾳ γέγονεν ὁ χρηματισμὸς περὶ Ἰωάννου τοῦ μεγάλου τῆς [col. 1220] ἀληθείας προδρόμου καὶ κήρυκος. Διὸ μάλιστα καὶ ταύτην ἐπισημήνασθαι φιλομαθείας χάριν τῶν φιλολόγων οὐκ ἀπόκησα, μᾶλλον δὲ προεθυμήθην, ῥαδίαν ἐντεῦθεν εἰδὼς ἐπομένην τὴν περὶ ἐκάστου τῶν ἐν τε τῇ παρεισβάσει<sup>2</sup>, καὶ ἀναστασίμῳ, καὶ αὐτῇ τῇ δεκάτῃ τοῦ ἐβδόμου μηνός ζητουμένων ὑμῖν τὴν κατάληψιν. [col. 1221]

**(Таблица I)<sup>7</sup>**

Πεποίηκα δὲ μετὰ τῆς τοῦ λεχθέντος κανονίου διαγραφῆς καὶ σύντομον αὐτὴν τὴν ἐξήγησιν, ἔχουσαν οὕτως.

Τί τὸ κανόνιον, καὶ τί περιέχει ἡ τούτου δύναμις.

**Β'.** Ἡ τοῦδε τοῦ προκειμένου ὑφήγησις τοῦ κανονίου τούτου ἔχει τὸν τρόπον. Τριπλοῦν τοῦτο καθέστηκεν, ὡς περιέχον ἐν ἑαυτῷ τὴν τε τῶν ἁγίων παρεῖσθαι νηστειῶν καὶ τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ καθ' Ἑβραίους πρώτου μηνός, λέγω δὴ τοῦ Νισάν, εἰς ἣν τὸ κατ' αὐτοὺς Πάσχα τελείται, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ ἐβδόμου μηνός, ἧγουν τοῦ Θεοσί, καθ' ἣν ὁ ἀρχιερεὺς τὸ παλαιὸν τὴν εἰς τὰ Ἅγια τῶν ἁγίων εἴσοδον ἐποιεῖτο. Καὶ ἔστι τῆς μὲν παρεισβάσεως τῶν ἁγίων νηστειῶν ἡ σημειώσις ἐξ εὐωνύμων τοῦ αὐτοῦ κανονίου διαγεγραμμένη, ἢ δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη τοῦ καθ' Ἑβραίους πρώτου μηνός ἐν δεξιῶν σύνεγγυς τοῦ κατὰ μέσον ἐγγεγραμμένου τροχοῦ, μετὰ δὲ ταύτην εὐθὺς δεξιώτερον ἢ λεχθεῖσα δεκάτη τοῦ ἐβδόμου μηνός· ὡς εἶναι μόνην ἐξ ἀριστερῶν τὴν τῆς παρεισβάσεως διαγραφὴν, ἐκ δεξιῶν δὲ ἀμφοτέρων τῆς τεσσαρεσκαιδεκάτης φημὶ τοῦ πρώτου μηνός καὶ τῆς δεκάτης τοῦ ἐβδόμου μηνός. Τῶν δὲ διαγεγραμμένων ἐν ὅλοις ἡ δύναμις αὕτη καθέστηκεν.

**Иже во святых отца нашего Максима, монаха и мученика,  
толкование по пунктам на спасительную Пасху Христа Бога нашего,  
разъясняющее расписанный каноний<sup>1</sup>.**

**[ЧАСТЬ ПЕРВАЯ]**

Всеславному патрикию господину Петру — Максим, смиренный монах.

1. Поскольку я знаю, что ты, всехвальный и богохранимый владыка, воспитательницей и спутницей жизни своей сделал вышнюю мудрость, — по которой ты всегда щедр к божественной ревности и добродетели, — а равно и богоданную способность и силу мыслить и совершать благое, основу чего составляет благочестивая и православная вера, придающая посредством надежды уверенность в невидимом как в ставшем по благодати уже почти видимым и приоткрывающая его еще прежде явления, — для тех, кто, как ты, постоянно ожидают и чают Пришествия Слова в неуклонном стремлении к Нему, а также для других ваших я решился, — исключительно уповая и одновременно рассчитывая на превышающее все снисхождение, — расписать и послать вашей всеславности и преславности священный каноний<sup>3</sup>, включающий как начало святых дней [Великого] поста, так и праздник священного Воскресения, а кроме того и десятый день седьмого еврейского месяца<sup>4</sup>, древле важный, ныне же для нас незначимый — ведь в него никогда ничто не справляется нами, хотя в целом он и отмечается, — когда раз в год, согласно Закону, архиерей совершал вход в Святое Святых: в этот самый день произошло благовестие к Захарии об Иоанне, великом Предтече и провозвестнике Истины<sup>5</sup>, — почему именно я без колебаний, но напротив, с тщанием потрудился указать и его ради любознательности любителей учености, усмотрев, что отсюда для вас будет легко выяснить любую из искомым [дат]: заговенья<sup>6</sup>, Воскресения и самого этого десятого дня седьмого месяца.

**(Таблица I)<sup>7</sup>**

Вслед за упомянутым расписанием канония я сделал и краткое его разъяснение, содержащее следующее.

*Что такое каноний и каково значение его содержания<sup>8</sup>.*

2. Предложенный каноний читается следующим образом. Он состоит из трех частей, включающих в себя [день] заговенья на священный Пост, четырнадцатый день первого еврейского месяца, то есть нисана, в который справляется их пасха, и десятый день седьмого месяца, то есть ферси<sup>9</sup>, в который в древности архиерей совершал вхождение в Святое Святых. При этом указание заговенья на Пост в этом канонии записано слева, четырнадцатый день еврейского первого месяца — справа близ расписанного посередине «колеса»<sup>10</sup>, а за ним еще правее — упомянутый десятый день седьмого месяца; таким образом, одно расписание слева относится к заговенью на Пост, а справа — к двум другим, то есть четырнадцатому дню первого и седьмому дню десятого месяцев.

Таково значение расписанного в целом.

Τίς ἡ ἐξ εὐωνύμων διαγραφῆ.

**Γ'.** Ἐν μὲν τῷ εὐωνύμῳ κανονίῳ πρώτῳ στίχῳ αὐτοῦ ὀρθῶς καθιέμενοι οἱ ἑπτὰ ἐμβόλιμοι μῆνες εἰσιν· ἐν δὲ τῷ β' στίχῳ τὰ ιθ' τῆς σελήνης ἔτη, ἀπὸ ιθ' τὴν ἀρχὴν ἔχοντα, καὶ οὕτως διὰ πρώτου καὶ δευτέρου καὶ τῶν καθεξῆς εἰς τὸ ὀκτωκαιδέκατον λήγοντα· ἐν τρίτῳ στίχῳ αἱ τῶν τῆς σελήνης ἐτῶν ἑπακταί· ἐν τετάρτῳ στίχῳ οἱ Ῥωμαῖκοι μῆνες Ἰανουάριος καὶ Φεβρουάριος· ἐν πέμπτῳ στίχῳ αἱ ποσταῖαι αὐτῶν τῶν μηνῶν, εἰς ἃς συμβαίνει γίνεσθαι τὴν ἀποκρεώσιμον ἑορτὴν· ἐν ἕκτῳ στίχῳ αἱ προσθεταὶ ἡμέραι, διὰ συρικοῦ<sup>11</sup> γεγραμμένα. Καὶ ταῦτα μὲν ἐξ εὐωνύμων.

Τίς ἡ ἐξ δεξιῶν διαγραφῆ.

**Δ'.** Ἐκ δεξιῶν δὲ ἐν πρώτῳ στίχῳ τὰ εἰρημένα ιθ' τῆς σελήνης ἔτη, ἀπὸ πρώτου καθ' εἰρμὸν ἀρχόμενα καὶ διὰ τοῦ δευτέρου καὶ τρίτου καὶ τῶν καθεξῆς εἰς τὸν ιθ' λήγοντα· ἐν δευτέρῳ στίχῳ οἱ Ῥωμαῖκοι μῆνες Σεπτέμβριος καὶ Ὀκτώβριος· ἐν τρίτῳ στίχῳ αἱ τούτων τῶν μηνῶν ποσταῖαι, εἰς ἃς πίπτει τοῦ ἐβδόμου καθ' Ἑβραίους μηνὸς ἡ δεκάτη κατ' ἔτος ἕκαστον· ἐν τετάρτῳ στίχῳ αἱ προσθεταὶ ἡμέραι, διὰ συρικοῦ γεγραμμένα· ἐν πέμπτῳ στίχῳ οἱ Ῥωμαῖκοι μῆνες Μάρτιος καὶ Ἀπρίλιος· ἐν ἕκτῳ στίχῳ αἱ τούτων ποσταῖαι, καθ' ἃς γίνεται τοῦ πρώτου καθ' Ἑβραίους μηνὸς ἡ τεσσαρεσκαίδεκάτη κατ' ἔτος ἕκαστον· ἐν ἐβδόμῳ στίχῳ αἱ προσθεταὶ πάλιν ἡμέραι, διαγεγραμμένα ἀπὸ συρικοῦ. Ταῦτα καὶ ἐν τοῖς δεξιοῖς.

Τίς ἡ τοῦ μέσου τροχοῦ διαγραφῆ.

**Ε'.** Ὁ δὲ τούτων μέσος τροχὸς τοῦ ἡλίου καθέστηκεν· ἔνδον μὲν ἑαυτοῦ τὰ ἑπτὰ δίσεκτα<sup>13</sup> κατὰ διαστολὴν ἀπὸ τεσσάρων εἰς τέσσαρα ἔτη κεκτημένος· μετὰ δὲ τὰ δίσεκτα, εὐθὺς κατὰ πρῶτον στίχον, ἤγουν κύκλον, τὰ κη' τοῦ ἡλίου ἔτη, ἀπὸ πρώτου [col. 1224] καθ' εἰρμὸν καὶ δευτέρου μέχρι τὰ κη' διαγεγραμμένα· κατὰ τὸν δεῦτερον στίχον καὶ κύκλον τὰς αὐτῶν τῶν κη' ἐτῶν ἑπακτάς, ἐφ' ἑκάστου ἔτους τὰς προσφόρους ἀναλόγως ἐγγεγραμμένας. Ταῦτα καὶ περὶ τοῦ μέσου τροχοῦ.

Τίς ἡ [αἰτία καθ' ἣν] ἀπὸ ιθ' τῆς σελήνης ἔτους, ἀλλ' οὐκ ἀπὸ πρώτης ἐν τῷ εὐωνύμῳ διαγράμματι [ἐτάγη].

**Σ'.** Ἡ δὲ αἰτία καθ' ἣν οὐκ ἀπὸ πρώτου ἔτους ἡ ἐγγραφή τῶν τῆς σελήνης ἐτῶν ἐξ εὐωνύμων ἐτάγη, ἀλλὰ ἀπὸ ιθ', καὶ οὕτως πρώτου καὶ δευτέρου καὶ τῶν καθεξῆς, αὕτη ἐστίν. Ἡ παρείσβασις ἐν τῷ προτελευτῷ μηνί, τουτέστιν ἑνδεκάτῳ τοῦ ἑνεστώτος γίνεται ἔτους αἰε' καθάπερ καὶ ἡ Πασχάλιος ἑορτὴ ἐν τῷ πρώτῳ τοῦ εἰσιέναι μέλλοντος. Ἐπειδὴ οὖν τὰ δύο μεσολαβοῦσιν ἔτη αἱ ἅγιοι τῶν νηστειῶν ἡμέραι, μᾶλλον δὲ πρὸς αὐτῶν αὐταὶ συλλαμβάνονται· κατὰ<sup>14</sup> μὲν τὴν οἰκειάν ἀρχὴν ἡρτημένοι τοῦ ἑνεστώτος τῆς σελήνης ἔτους, κατὰ δὲ τὸ τέλος αὐθις τοῦ εἰσιέναι μέλλοντος· ἀνάγκη πάντως ἀπὸ ἑνεακαιδέκατου κανονίζεσθαι ἔτους τὴν ἀρχὴν τῶν νηστειῶν, ὅτε τὸ σωτήριον Πάσχα ἐν πρώτῳ τῆς σελήνης ἔτει ἐπιτελεῖται. Οὕτω δὲ καὶ ἀπὸ πρώτου τὴν παρείσβασις πάλιν, ὅτε ἡ ἀναστάσιμος ἑορτὴ ἐν β' γίνεται· καὶ ἀπὸ β', ὅτε ἐν τῷ τρίτῳ· καὶ ἀπὸ τούτου, ὅτε ἐν τετάρτῳ· καὶ ἀπλῶς μέχρι τέλους. Οὗτος οὖν ὁ τῆς διαγραφῆς λόγος τῶν τῆς σελήνης ἐξ εὐωνύμων ἐτῶν.

Τίνες οἱ ἐμβόλιμοι, καὶ τίνες αἱ ἑπακταὶ τῆς σελήνης.

**Ζ'.** Οἱ δὲ ἑπτὰ ἐμβόλιμοι μῆνες ἐκ τῶν λεγομένων ἑπακτῶν τῆς σελήνης ἀθροίζονται κατὰ διετίαν ἢ τριετίαν ἀριθμὸν λ' ἡμερῶν ἐκπληροῦντες. Αἱ δὲ ἑπακταὶ διὰ τὴν ἔκλειψιν δίδονται τοῦ τῆς σελήνης ἔτους πρὸς τὸ ἡλιακὸν ἔτος. Ἐπειδὴ τὸ μὲν ἡλιακὸν τξε' καθέστηκεν ἡμερῶν, τὸ δὲ τῆς σελήνης τνδ'· ὅθεν καὶ τὸν οἰκειὸν μῆνα καθ'

*Что расписано слева.*

3. В левой части канония в первом столбце его вертикально расположены 7 эмболимических месяцев<sup>12</sup>. Во втором столбце — 19 лунных лет, начиная с 19-го, за которым следуют первый, второй и так далее, останавливаясь на 18-м. В третьем столбце — эпакты лунных лет. В четвертом столбце — римские месяцы январь и февраль. В пятом столбце — числа этих месяцев, на которые приходится праздник Мясопуста. В шестом столбце — добавочные дни, написанные суриком. Это то, что слева.

*Что расписано справа.*

4. Справа в первом столбце — упомянутые 19 лунных лет, начиная с первого по порядку через второй, третий и так далее и кончая 19-м. Во втором столбце — римские месяцы сентябрь и октябрь. В третьем столбце — числа этих месяцев, на которые попадает в каждый год десятое число седьмого еврейского месяца. В четвертом столбце — добавочные числа, написанные суриком. В пятом столбце — римские месяцы март и апрель. В шестом столбце — числа этих месяцев, в которые бывает в каждый год четырнадцатое число первого еврейского месяца. В седьмом столбце — снова добавочные числа, написанные суриком. Это то, что справа.

*Что расписано в «колесе».*

5. В середине между ними находится солнечное «колесо», содержащее внутри себя: семь високосов, отстоящих друг от друга на четыре года; после високосов, в ближайшем первом ряду, то есть круге, 28 солнечных лет, записанных по порядку от первого и второго до 28-го; во втором круговом ряду — эпакты этих 28 лет, записанных на каждый текущий год. Это — о среднем «колесе».

*Почему в левой диаграмме счет идет с 19-го лунного года, а не с первого.*

6. Причина же, по которой слева запись лунных годов расположена не с первого года, а с 19-го, первого, второго и так далее, такова. Заговенье всегда находится в предпоследнем, то есть одиннадцатом месяце года, точно так же и праздник Пасхи — в первом [месяце] наступающего года. В связи с этим святые дни Поста пересекают два года, точнее, складываются из [дней] того и другого: начало свое берут в настоящем лунном году, а конец — уже в следующем. По необходимости начало Поста всегда записывается в таблице с 19-го года, когда спасительная Пасха отмечается в первый год луны. Таким же образом далее с 1-го года, когда праздник Воскресения оказывается во 2-м; со 2-го — когда в третьем; с третьего — когда в 4-м и так далее до конца. Таков счет в расписании лунных лет слева.

*Что такое эмболимические [месяцы] и что такое эпакты луны.*

7. Семь эмболимических (вставных) месяцев составляются из так называемых лунных эпакт на второй или третий год, накапливая число в 30 дней. Эпакты же даются из-за недостаточности лунного года по отношению к солнечному, поскольку солнечный год состоит из 365 дней, а год луны — из 354, отчего

ήμισος ἡμερῶν κέκτηται. Πάν δὲ σελήνης ἔτος, δεχόμενον ἓνα τῶν ἐμβολίων μηνῶν, δεκατριῶν γίνεται πάντως, πρὸς ταῖς δυοκαίδεκα τοῦτον φερωνύμως ἐμβαλλόμενον ἔχον· ὡς εὐρίσκεσθαι λοιπὸν μὴ μόνον τνδ' ἡμερῶν κατὰ τὰ λοιπὰ τῆς σελήνης ἔτη, ἀλλὰ τπδ' τῆ προσθέσει τοῦ ἐμβολίου μηνὸς λ' ἡμερῶν.

Περὶ τῶν ἐξ εὐωνύμων τοῦ κανονίου τετηρημένων Ἑβραϊκῶν μηνῶν, καὶ τῆς αὐτῶν ποσταίας· τίνες τέ εἰσι, καὶ διὰ τί διάφοροι.

**Η'.** Ἐντεῦθεν οὖν καὶ προτελευταῖον μῆνα τὸν πρὸ τοῦ τέλους, οὐ τὸν ἐνδέκατον, ἀλλὰ τὸν δυοκαίδεκατον τὸ τοιοῦτο τῆς σελήνης κέκτηται ἔτος· ἐξ οὗ προσηκόντως καὶ ἡ παρείσβασις τῶν ἀγίων νηστειῶν κανονίζεται δι' αὐτὴν τοῦ μηνὸς τὴν περισσεῖαν, κωλύουσιν τὴν ἀπὸ ἐνδεκάτου γενέσθαι μηνὸς παρατήρησιν· ὡς μήτε πλείους ἢ ὧν ὑπάρχουσι κατὰ τὸν ἀριθμὸν τὰς αὐτῶν ἡμέρας ψηφίζεσθαι, κὰν τούτων διαμαρτεῖν τοὺς ψηφίζοντας. Τετήρηται δὲ καθ' ἑκάτερον μῆνα, τὸν ἐνδέκατον λέγω καὶ τὸν δυοκαίδεκατον ἐν τῷ εὐωνύμῳ τοῦ κανονίου, οὐχ ἡ αὐτὴ [col. 1225] ποσταία κατὰ τὴν τῶν Ῥωμαϊκῶν διαγραφὴν, ὡσπερ ἐνὶ μηνὶ καὶ ὄλοις τοῖς ἔτεσιν ἐν τῷ δεξιῷ τὴν ιδ' σεσημειωμένην ὑπάρχουσαν, ἀλλ' ἄλλη καὶ ἄλλη. Οἷον εἰς μὲν τὸν ια' παρ' Ἑβραίοις Σαβὰτ λεγόμενον ἢ τούτου ἑπτακαιδεκάτη ἐν ἐκείνοις μέντοι τοῖς ἔτεσι τοῖς οὐκ ἔχουσι τὸν ἐμβόλιμον· εἰς δὲ δυοκαίδεκατον, Ἄδαρ προσαγορευόμενον, ἢ τούτου ὀκτωκαιδεκάτη, ἐν τούτοις δηλονότι τοῖς τὸν ἐμβόλιμον ἔχουσι. Καὶ τοῦτο δὲ κατὰ λόγον. Ἐπειδὴ γὰρ κθ' καὶ λ' ἡμερῶν παρ' ἑκατέρων μῆνα τῶν δυοκαίδεκα τῆς σελήνης ψηφίζομεν, πρὸς τὸ μὴ τεμεῖν ἡμέρας διὰ τοῦ ἀνά κθ' ἡμισος τούτους ψηφίζειν (συμβαίνει γὰρ οὕτω τὰς τε τνδ' ἡμέρας ἐντελῶς ἀριθμεῖσαι κατὰ πᾶν ἔτος τῆς σελήνης, καὶ μηδεμιᾶς συμβαίνειν ἡμέρας διαίρεσιν· ὡς ἐντεῦθεν λοιπὸν εὐρίσκεσθαι διὰ τὴν τοιαύτην ἐκ πρώτου μηνὸς ἀκολουθίαν καὶ τάξιν τὸν μὲν ια' ἡμερῶν κθ', τὸν δὲ δυοκαίδεκατον λ' ἡμερῶν) προσηκόντως οὖν ἐν μὲν τοῖς οὐκ ἔχουσι τὸν ἐμβόλομον τὸν ια' καὶ τὴν τούτου ιζ' ἐκανονίσασμεν. Ἀπὸ γὰρ ταύτης μέχρι τῆς τοῦ καθ' Ἑβραίους πρώτου μηνὸς ιδ' τοῦ εἰσιεῖναι μέλλοντος ἔτους ἰσάριθμοι τῶν ἀγίων νηστειῶν αἱ ἡμέραι τυγχάνουσι, τουτέστι νζ'· τσαῦται γὰρ αἱ τῶν ἡ' ἐβδομάδων προδήλως εἰσίν. Οἷον αἱ ὑπόλοιποι ιγ' αὐτοῦ τοῦ ια' μηνὸς, εἶπερ κθ', καθὼς ἔφην, οὗτος ψηφίζεται· καὶ δυοκαιδεκάτου λ'· καὶ αἱ τοῦ πρώτου μηνὸς ιδ'. Δῆλον δὲ, ὡς ιγ' καὶ λ' καὶ ιδ' ἡμέρας νζ' ποιοῦσιν. Ἐν δὲ τοῖς ἔχουσι τὸν ἐμβόλομον ἔτεσι τὸν δυοκαίδεκατον ἐτηρήσαμεν, καὶ τὴν αὐτοῦ ὀκτωκαιδεκάτην. Ἐκ ταύτης γὰρ μέχρι τῆς τοῦ πρώτου μηνὸς ιδ' αἱ νζ' πάλιν ἀθροίζονται. Οἷον αἱ αὐτοῦ τοῦ ιβ' ὑπόλοιποι ιγ', διὰ τὸ λ' ἡμερῶν τοῦτον ψηφίζεσθαι καὶ τοῦ ἐμβολίου, ἡγουν τρισκαιδεκάτου λ', τσαῦτας γὰρ πᾶς ἐμβόλιμος κέκτηται καὶ αἱ τοῦ πρώτου μηνὸς ιδ'. Ὅθεν ἐπὶ τοῦ τελευταίου, ἡγουν τοῦ ιθ' ἔτους, καὶ τὴν ιζ' τοῦ κατ' αὐτὸν ια' μηνὸς ἐπεσημνάμεθα· διὰ τὸν δυοκαίδεκατον αὐτοῦ μῆνα κθ' μόνον ψηφίζομεν ἡμερῶν, ὡσπερ οὖν καὶ τὸν τὸν ια' τὴν δὲ αἰτίαν τὴν μετάστασιν ἴσην ἐπιτηροῦμεν ἐπὶ τούτων τῶν δεδηλωμένων μηνῶν, ἡγουν τῶν αὐτῶν ποσταίων, τῆς παρείσβάσεως χάριν ἐν τῷ εὐωνύμῳ τοῦ κανονίου, τῆς ἐπὶ τῆς ιδ' τοῦ πρώτου μηνὸς γενομένης ἡμῖν ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τοῦ αὐτοῦ κανονίου, τῆς ἀναστάσεως ἕνεκεν ἀπὸ τῆς Κυριακῆς καὶ δευτέρας καὶ τῶν καθεξῆς ἡμερῶν εἰς τὴν ἐπιούσαν ἀγίαν Κυριακὴν μεταβαίνοντες. Ταῦτα καὶ περὶ τούτων εἰπόντες, ἐπανακτέον ἡμῖν τὸν λόγον εἰς τὴν τῶν τῆς σελήνης ἐτῶν ἀπακρίβωσιν.

и месяц ее содержит 29 с половиной дней. Всякий лунный год, включающий один эмболимический месяц, всегда является тринадцатимесячным, получая его буквально «приставленным» к двенадцати, так что в итоге после добавления эмболимического месяца оказывается не 354 дня, как в прочих лунных годах, а 384.

*О расположенных в канонии слева еврейских месяцах и их числах, каковы они и почему различаются.*

8. Итак, поэтому предпоследним месяцем от конца в таковой лунный год оказывается не одиннадцатый, а двенадцатый. В результате этого и заговенье на святой Пост записывается в таблице с учетом этой избыточности месяца, нарушающей правило его наступления с одиннадцатого месяца, так, чтобы не было посчитано число дней [Поста] больше действительного и чтобы считающие не ошиблись в них. При этом в левой части канонии не сохраняется одно и то же число каждого месяца, одиннадцатого или двенадцатого, соответствующее римскому счету, — как это мы наблюдаем выполняющимся для указанного в правой части таблицы 14-го числа месяца, одного и того же для любого года, — но всякий раз разное. Это либо семнадцатое число 11-го еврейского месяца шавата<sup>15</sup> — в те годы, которые не имеют эмболимического месяца, либо восемнадцатое число 12-го месяца, называемого адар<sup>16</sup>, — в годы, которые имеют эмболимический месяц<sup>17</sup>.

И это вполне обосновано. Ведь поскольку каждый из двенадцати лунных месяцев мы считаем попеременно в 29 и 30 дней, чтобы не делить дни из-за того, чтобы получить 29,5 дней (ибо таким образом число в 354 дня всякого лунного года выходит полностью сосчитанным, так что ни один день не приходится разделять), как результат из этой идущей от первого месяца последовательности и черед 11-й месяц оказывается из 29 дней, а 12-й — из 30<sup>18</sup>. Итак, соответствующим образом в годы, не имеющие эмболимических месяцев, мы расположили [этот день] в 11-м месяце 17-го числа: ведь от этого дня до 14-го [дня] первого еврейского месяца наступающего года насчитывается точное число дней святого Поста, то есть 57 — столько составляют, очевидно, 8 недель<sup>19</sup>. Из них 13 оставшихся дней — из 11-го месяца, так как в нем, как я сказал, 29 дней; 30 дней — из 12-го месяца; и 14 дней — из первого. Ясно, что 13 и 30 и 14 составляют 57 дней. А в годы, имеющие вставной месяц, мы смотрим в двенадцатый месяц, в восемнадцатое число его. Ибо от него до 14-го числа первого месяца опять же насчитывается 57 дней. Из них 13 — оставшиеся дни 12-го месяца, поскольку в нем считается 30 дней; и 30, которые содержит эмболимический, то есть тринадцатый; и 14 дней первого месяца. При этом в последнем, то есть 19-м году, мы указали даже 16-й день 11-го месяца, из-за того, что его двенадцатый месяц мы считаем только в 29 дней, как и этот 11-й (причину этого мы поясним далее).

Итак, из-за этого мы верно соблюдаем и равное расстояние от этих вышеуказанных месяцев, то есть их чисел, [указанных] для дня заговенья слева в канонии, до 14-го первого месяца, имеющегося у нас в правой части этого же канонии для [указания] Воскресения, наступающего в святой воскресный день, следующий после воскресенья, понедельника и прочих дней недели.

Сказав об этом, мы должны посвятить нашу речь точному описанию лунных годов.

Περὶ διαστολῆς τῶν τῆς σελήνης ἐτῶν, καὶ ὁμάδος τῶν ἡμερῶν.

**Θ'.** Εἰσὶν οὖν τὰ ὅλα τῆς σελήνης ἔτη, καθὼς ἐρρέθη, ἰθ' ζ' μὲν τὰ τοὺς ἰσαριθμούς ἐμβολίμους ἔχοντα μῆνας, ἤγουν τὰ ἀπὸ πτδ' ἡμερῶν ἰβ' δὲ τὰ λεγόμενα κοινά, τουτέστι τὰ ἀπὸ τνδ'. Αἱ δὲ πᾶσαι τῶν αὐτῶν ἰθ' τῆς σελήνης ἐτῶν ἡμέραι, τῇ [col. 1228] συμπαραλήψει δηλαδὴ τῶν ἐμβολίμων μηνῶν, ἰσαριθμοὶ τυγχάνουσιν ἡμέραι αἱ τῶν ἡλιακῶν ἰθ'. τουτέστι τῶν ἀπὸ τξε'. Διὰ τοῦτο γὰρ οἱ ἐπτά ἐμβόλιμοι μῆνες προστίθενται τοῖς τῆς σελήνης ἔτεσιν, ἵνα ταῦτα κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ἀνελλιπῶς ἔχειν ποιήσωσι πρὸς τὰ τοῦ ἡλίου ἔτη· καὶ εἶναι μὴ μόνον ,ςψκς' ἡμερῶν, ἀλλὰ ,ςζλε'. Τοσαῦται γὰρ αἱ τῶν ἰθ' ἡλιακῶν ἐτῶν ἡμέραι τυγχάνουσιν, οὐδὲ μίᾳς περιττῆς οὐσῆς ἡμέρας ἐν τῷ κύκλῳ τῆς ὅλης ἐννεακαίδεκαετηρίδος.

Πῶς ἢ ἐν τοῖς ἐμβολίμοις μῆσι περιττεύουσα μία ἡμέρα ὑποτέμνεται, καὶ ἐν ποίῳ ἔτει.

**Γ'.** Εἰ γὰρ καὶ ζ' μῆνας ἐμβάλλομεν, τουτέστι σι' ἡμέρας, αὐτῇ, τῆς τῶν καθ' ἕκαστον ἔτος αὐτῆς χάριν συλλείψεως ἔνδεκα ἡμερῶν εἰς σθ' μόνας ἀθροισμένων· ἀλλὰ γε τὸ τελευταῖον ἔτος, ἤγουν τὸ ἰθ', παρὰ μίαν ἡμέραν διὰ τοῦτο γεγένηται, τνγ' ὑπάρχον, ἵνα ὑποτέμη τὴν ἐν τοῖς ἐμβολίμοις μῆσι περιττεύουσαν μίαν ἡμέραν. Ἄρχεται μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς δ' τοῦ Ἀπριλίου μηνός, εἰς δὲ τὴν κβ' τοῦ Μαρτίου περαιοῦται. Ἐξ οὗ (τῆς τε) τῶν ἐμβολίμων ἢ ἀριότης τῇ ἰσαριθμῷ τῶν ἡμερῶν διασώζεται· καὶ ὁ τῆς ὅλης ἐννεακαίδεκαετηρίδος κύκλος ἐν οὐδὲ μᾶ ἡμέρα πλεονάζων εὐρίσκεται πρὸς δεκαεννέα τοῦ ἡλίου ἔτη τὸ σύνολον.

Ὅτι καὶ τοῖς πενταπλοῦσι καὶ ἑξαπλοῦσι τὰ τῆς σελήνης ἔτη ἢ περιττῇ ὑποτέμνεται, κᾶν ἄλλῳ ἔτει.

**ΙΑ'.** Ὅθεν οἱ τὴν πεντάπλωσιν καὶ ἑξάπλωσιν ποιούμενοι τῶν τῆς σελήνης ἐτῶν καὶ οὕτω τὴν αὐτῆς ἡμέραν ψηφίζοντες, ἐν ἐνδεκάτῳ κᾶκεῖνοι ἔτει, τῶν αὐτοῖς<sup>23</sup> ψηφιζόμενων ἐτῶν, ὅπερ τεσσαρεσκαίδεκάτον ἐστὶν ἡμῖν ἀριθμούμενον, τὴν ἐν τοῖς ἐμβολίμοις περιττεύουσαν μίαν ἡμέραν λείπουσιν κέκτηνται<sup>24</sup>. Τ' γὰρ νγ' ἡμερῶν ὑπάρχει τὸ αὐτὸ ια' ἔτος, ἀρχόμενον μὲν ἀπὸ τῆς τριακάδος πρώτης τοῦ Δεκεμβρίου μηνός, εἰς δὲ τὴν ιη' τοῦ αὐτοῦ καταλήγον. Καὶ δηλον ἐκ τοῦ τὸ δυοκαίδεκάτον εἰς τὴν πρώτην τοῦ Ἰανουαρίου τεσσαρεσκαίδεκάτην ἔχειν, κατὰ τὴν ἐκείνων ψηφον, ὡς ὑπάρχειν αὐτοῦ τὴν νεομηνίαν κατὰ τὴν ἰθ' τοῦ Δεκεμβρίου μηνός.

Τίνος χάριν πενταπλοῦσι τὰ τῆς σελήνης ἔτη, καὶ πῶς περὶ τὴν αὐτὴν σφάλονται ψηφον· καὶ διὰ τί πρὸς τὸ παρ' ἡμῖν ψηφιζόμενον ἔτος τὸ παρ' αὐτοῖς διαλλάττει.

**ΙΒ'.** Διεσπουδάσθη δὲ τούτοις τὴν τῆς λειπούσης παρενθήκην ποιήσασθαι κατὰ τόνδε τὸν τρόπον. Ἐπειδὴ γὰρ αὐτοῖς λ' ἡμερῶν ὁ τῆς σελήνης ψηφίζεται μῆν, διὰ τοῦ μίαν ἐξηκοστὴν ὑπὲρ ἐκάστης ἡμέρας τιθέναι καὶ συλλαμβάνειν, ἔδοξε καὶ ὑπὲρ ταύτης, λέγω δὴ τῆς κατὰ τὸ ἐνδεκαίδεκάτον ἔτος λειπούσης ἡμέρας, ε' καθ' ἕκαστον ἔτος συνάγειν ἐξήκοντα· ὡς ἂν, διὰ τοῦ δυοκαίδεκάτου ταύτην ἀθροίζοντες, ἐπὶ τὴν τοῦτου πρώτην τὴν ἐκείνου τελευταίαν ἀγάγωσιν· ἥτις ἐστὶν ἢ λεχθεῖσα τοῦ Δεκεμβρίου ἰθ'· καὶ ἔστι μὲν ἢ αὐτῆ τοῦ μὲν τέλος, τοῦ δὲ ἀρχῆ κατὰ τὴνδε τὴν ἐπινοηθεῖσαν ψηφον καὶ [col. 1229] μέθοδον, οὐ μὴν ἀληθεία καὶ πράγματι. Πῶς γὰρ ἢ μία τὰς δύο, ἢ ἀντὶ τῶν δύο ποιῆσει ποτ' ἂν; Τοῦτο γὰρ πρὸς τὸ ἀμύχανον καὶ ἡλίθιον πάντη καθέστηκεν. Ἐντεῦθεν οὖν καὶ περὶ τὴν τῆς σελήνης σφάλονται ψηφον, ἀναιρουμένης τῆς ἀκριβοῦς καταλήψεως ἐκ τῆς τῶν ε' ἐξηκοστῶν ἀσυντελοῦς ἐπικτήσεως<sup>27</sup>. Ἐπει τὸ μὲν ἀπὸ λ' τοὺς ταύτης μῆνας ποιεῖν, τὸ συνάγειν ὡς ἔφην μίαν ἐξηκοστὴν ὑπὲρ ἐκάστης ἡμέρας, οὐκ ἔχει πλεονασμόν, οὐδὲ τοσοῦτων ἡμερῶν τὸν αὐτῆς μῆνα παρίστησιν· ἢ γὰρ εἰς

*О протяжении лунных лет и совокупности дней.*

9. Итак, всего лунных лет, как было сказано, 19. Из них 7 имеют равночисленные эмболимические месяцы, то есть состоят из 384 дней, а 12 — так называемые обычные, то есть из 354 дней. Все же дни этих 19 лунных лет, именно с учетом эмболимических месяцев, оказываются равны дням 19 солнечных лет, то есть из 365 дней. Ибо ради того и вставляются 7 эмболимических месяцев в лунные годы, чтобы сделать их полностью равными; и составляют они не всего 6726<sup>20</sup>, а 6935<sup>21</sup> дней. Ибо столько дней составляют 19 солнечных лет, и лишь один лишний день оказывается в цикле всего девятнадцатилетия.

*Как усекается один лишний день эмболимических месяцев и в каком году.*

10. Ибо хотя мы и вставляем в него [девятнадцатилетие] 7 месяцев, то есть 210 дней, несмотря на то, что из-за ежегодного избытка в одиннадцать дней в нем накапливается только 209, — но последний, 19-й год ради этого является меньшим на один день, будучи 383-дневным, чтобы усесть один лишний день в эмболимических месяцах. Ибо он начинается с 4 апреля, а оканчивается 22 марта<sup>22</sup>. Тем самым соблюдается соответствие эмболимических добавок равенству дней, и весь девятнадцатилетний цикл оказывается ни на один день не превосходящим сумму девятнадцати солнечных лет.

*О том, что упятеряющими и ушестеряющими лунные годы также усекается избыток, хотя и в другом году.*

11. Поэтому делающие умножение годов луны на пять и шесть и таким образом считающие ее дни, со своей стороны получают один избыточный день эмболимических месяцев ушедшим в остаток дроби в одиннадцатом году по их счету, который у нас числится четырнадцатым<sup>25</sup>. Ибо этот 11-й год является 353-дневным и, начиная с 31 декабря, оканчивается 18 того же месяца.<sup>26</sup> Это ясно из того, что двенадцатый [год] по их расчету имеет четырнадцатый [лунный] день первого января, так что его новолуние оказывается 19 декабря.

*Ради чего они упятеряют годы луны и почему ошибаются в ее исчислении, и чем отличается их год от того, который вычисляется нами.*

12. Озаботились же они сделать вставку этого остатка следующим образом. Поскольку у них лунный месяц принимается в 30 дней через добавление и накопление в каждый день одной шестидесятой<sup>29</sup>, было решено и ради этого дня — я имею в виду остаток на одиннадцатый год — ежегодно добавлять 5 шестидесятых, чтобы, накопив его (т.е. день) на 12-й год, перенести на первый день этого года последний день того: то есть на упомянутое 19 декабря<sup>30</sup>. И этот день является концом одного и началом другого года по этому надуманному счету и методу — но не так по истине и на деле. Ибо как сделать один день двумя или вместо двух? Устанавливать это не только невозможно, но и совершенно глупо<sup>31</sup>.

Итак, здесь они ошибаются и в отношении расчета луны, поскольку точное определение увеличено из-за неоправданного привлечения 5 шестидесятых. Что касается того, чтобы делать ее месяцы 30-дневными, то здесь, благодаря прибавлению в каждый день, как было сказано, одной шестидесятой, не происходит

λ' πάλιν, ἀλλ' οὐχί εἰς κθ' ἡμισυ τῶν ἀθροιζόμενων ἀνάλυσις, τὸ προστεθὲν διὰ τῶν ἐξηκοστῶν ἡμισυμέριον ὑποτέμνουσα, πλείους ἔχειν οὐ παραχωρεῖ τῶν κθ' ἡμίσεος· τὸ δὲ τὰ ε' κατὰ πᾶν ἔτος συνάγειν ἐξηκοστά, τῆς κατὰ τὸ ἐνδέκατον ὑποτμηθείσης χάριν ἀναπληρώσεως, διαμαρτεῖν πάντως ποιεῖ τοὺς ψηφίζοντας. Καὶ δῆλον ἐκ τοῦ καὶ μετὰ ταύτην τὴν μίαν ἡμέραν ἐκ τῶν ὑπολοίπων ζ' τῆς σελήνης ἐτῶν συναγόμενα λε' ἐξηκοστά κατὰ τὸ τέλος τῆς ἐννεακαιδεκαετηρίδος ὡς περιττὰ διαρρίπτεσθαι. Πᾶν δὲ κατὰ τι παρὰ τῶν ψηφίζοντων ἀνοήτως ριπτόμενον τὴν τε τοῦ ὄλου κύκλου κατὰ τήνδε τὴν μέθοδον ἀστασίαν<sup>28</sup> δηλοῖ, καὶ τῶν αὐτῇ κεχρημένων διελέγχει τὸ σφάλμα. Λόγος γὰρ αὐτοῖς, ὡς εἶπον, ἐστὶ συναγαγεῖν μόνην τὴν μίαν ἐκείνην· οὐδεὶς δὲ περὶ ἀκριβείας τὸ σύνολον.

Διαλλάττει δὲ καὶ τὸ παρ' αὐτοῖς ψηφιζόμενον ἔτος πρὸς τὸ παρ' ἡμῖν κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν παράδοσιν ἀριθμούμενον· ἐπειδὴ τοῖς ἀπὸ Ἀδάμ ἔτεσι ις' προστιθέασιν. Ἄλλὰ ταῦτα κατ' ἐπιδρομὴν περὶ ἐκείνων εἰπόντες, εἰς τὸ προκείμενον ἐπανεέλθωμεν, τὴν αἰτίαν τρανοῦντες τῆς τῶν ἐμβολίμων ἐν τοῖς ἔτεσι τῆς σελήνης προσθήκης μηνῶν.

Τίς καὶ διὰ τί τῶν ἐμβολίμων μηνῶν ἢ ἐν τοῖς ἔτεσι τῆς σελήνης προσθήκη· καὶ πόθεν αἰεὶ τὸ πρῶτον ἄρχεται, καὶ ποῦ τὸ τελευταῖον λήγει.

**ΠΓ'.** Λέγομεν οὖν, ὡς διὰ τοῦτο αὐτοῖς ἐνεβλήθησαν, ἵνα ἐξ ἐνός καὶ τοῦ αὐτοῦ μηνός ταῦτα ψηφίζεσθαι κανονισθῶσι, μὴ ἄλλως ἢ οὕτω παθεῖν τοῦτο δυνάμενα, διὰ τὴν ἐφ' ἐκάστου τῶν ἔνδεκα ὑστέρησιν ἡμερῶν, ὧν τὸ ἡλιακὸν ἔτος, οὐκ ἔχον τὴν ἔλλειψιν, ἐξ ἐνός καὶ τοῦ αὐτοῦ μηνός ἀρχόμενον αἰεὶ κανονίζεται· λέγω δὴ τοῦ ἑαρινοῦ καὶ τὴν ἰσημερίαν ἔχοντος, ὅς ἐστι κατὰ μὲν Ῥωμαίους Ἀπρίλιος, κατὰ δὲ Μακεδόνας Ξανθικός, κατὰ δὲ Αἰγυπτίους Φαρμουθί, κατὰ δὲ Ἑβραίους Νισάν, καὶ κατὰ τὸν ζωιακὸν ἡλιον ὁ λεγόμενος παρὰ τοῖς ἔξω Κριός. Ἐπειδὴ γὰρ καθ' ἕκαστον ἔτος αὐτοῖς ἢ σελήνῃ τῇ τῶν εἰρημένων ια' ἡμερῶν ἐλλείψει τοσαύταις ὑποκαταβαίνουσα, τὴν ἀφ' ἧς ἤρξατο ἡμέραν, οὐχ ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν κέκτηται ἀρχὴν μῆνα, δῆλον ὄντα παρὰ τοὺς ἄλλους, ἀλλὰ πάντας ἐπίσης, ἐκ τοῦ διὰ πάντων καθ' εἰρμὸν ἀναποδίζειν ὡς ἀσημειώτον ἐντεῦθεν ὑπάρχειν λοιπὸν τὴν τῶν αὐτῆς νεομηνίας ἐτῶν. Ἡ τεχνικὴ ψήφος αὕτη καὶ μέθοδος γέγονεν ἐπ' αὐτῆς κατὰ τὴν τῶν ἐπτὰ ἐμβολίμων προσθήκην· [col. 1232] ὡς ἂν ἐνός καὶ τοῦ αὐτοῦ μηνός, ὡσπερ ὁ ἥλιος, οὕτω δὴ καὶ αὕτη κανονίζεται καὶ ψηφίζεται. Καὶ οὐ τοῦτο μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ ὡς εἰς ἕνιαυτὸς ἡλίου πάντοθεν ἑαυτῶ<sup>33</sup> τυγχάνων ἴσος καὶ ὁμοῖος ὁ πᾶς τῆς ἐννεακαιδεκαετηρίδος κύκλος δειχθῇ· ὡς ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ αὐτὸ σημεῖον ἀρχόμενός τε καὶ περατούμενος. Οἶον κατὰ μὲν τὸ πρῶτον ἔτος αὐτοῦ λαμβάνων αἰεὶ τὴν ἀρχὴν ἐν τῇ τοῦ Μαρτίου μηνός εἰκάδι τρίτῃ· κατὰ δὲ τὸ τελευταῖον, ἡγουν τὸ ἐννεακαιδέκατον, τὸ τέλος δεχόμενος κατὰ τὴν τοῦ αὐτοῦ μηνός εἰκάδα δευτέραν. Ταῦτα οὖν καὶ περὶ ἐπακτῶν σελήνης καὶ τῶν ἐμβολίμων.

Περὶ τοῦ Πασχαλίου μηνός.

**ΙΔ'.** Δεῖ δὲ κατὰ τὸ ἀκόλουθον ἐπισημῆνασθαι καὶ αὐτὸν τὸν μῆνα τὸν εἶσω ἑαυτοῦ τὰς τῶν ὄλων τῆς σελήνης ἐτῶν νεομηνίας κεκτημένον, ὃν διὰ τοῦτο καὶ τινες Πασχάλιον ὀνομάζουσι, πόθεν οὗτος τὴν ἀρχὴν ἔχει καὶ ποῦ τὸ τέλος. Φαμὲν οὖν, ὡς τὴν μὲν ἀρχὴν ἔχει κατὰ τὴν τοῦ Μαρτίου μηνός η', τὸ δὲ τέλος κατὰ τὴν τοῦ Ἀπριλίου ε'. Ἐξ ἐκείνης γὰρ μέχρι ταύτης μὴν ὑπάρχει σελήνης ὀλόκληρος, τουτέστι κθ' ἡμέρα. Διὰ τοιούτων γὰρ ἀνίασι καὶ κατίασι τὰ ταύτης ἔτη κατὰ τὴν αὐτῶν νεομηνίαν ἐκ τε

избытка, хотя ее месяц и не состоит из стольких дней. Ибо разложение его на 30, а не на 29 с половиной составных частей, компенсирующее прибавку в половину дня с помощью шестидесятых [долей], не позволяет получить более 29 с половиной дней. Но вот прибавлять 5 шестидесятых на каждый год ради того, чтобы восполнить урезанную часть на одиннадцатый, во всяком случае, приводит вычисляющих к ошибке. Это ясно из того, что набирающиеся после этого одного дня из оставшихся до конца девятнадцатилетия 7 лунных лет 35 шестидесятых отбрасываются как излишние<sup>32</sup>. А все, что без рассуждения отбрасывается при расчете, демонстрирует несостоятельность всего [составленного] по их методу цикла и обличает заблуждение пользующихся им. Ибо их замысел, как я сказал, — свести воедино этот один день, но вовсе не точность в целом.

И год, считаемый ими, отличается, как я сказал, от исчисляемого у нас согласно церковному преданию: поскольку они к годам от Адама прибавляют 16.

Но, сказав это о них по ходу дела, возвращаемся к предыдущему, просяняя причину добавления в лунные годы эмболимических месяцев.

*Какое и из-за чего происходит добавление эмболимических месяцев в лунные годы. И откуда всегда начинается первый и где кончается последний.*

13. Итак, мы полагаем, что [эти месяцы] вставляются в них для того, чтобы их можно было считать в таблице с одного и того же месяца, что возможно не иначе, как после этой процедуры, — по причине ежегодной нехватки 11 дней до того, чтобы солнечный год, не имеющий недостатка (эллипсиса), считать всегда начинающимся в один и тот же месяц, а именно тот самый, в котором находится весна и равноденствие: то есть у римлян апрель, у македонян ксантик, у египтян фармути, у евреев нисан, а по зодиаку называемый внешними [мудрецами] Овен. Ибо поскольку в каждый год луна, из-за недостающих упомянутых 11 дней, на столько же спускается ниже дня, с которого началась, и не удерживает свое начало в каком-то одном месяце, особом от других, но во всех по очереди, так как указанным образом пятится назад через каждый [месяц], — из-за этого в итоге нельзя обозначить и начало годов ее новолуния<sup>34</sup>. Этот искусственный счет и метод состоит в прибавлении к ней семи эмболимических месяцев для того, чтобы она, таким же образом как и солнце, могла быть расписана в таблице и рассчитывалась с одного и того же дня.

И не только для этого, но и для того, чтобы подобно тому, как один солнечный год всегда оказывается равным самому себе, так и всякий девятнадцатилетний цикл являлся бы таким же, начинаясь в один и тот же день и оканчиваясь в один и тот же день, а именно — всегда беря начало в первый свой год двадцать третьего марта и в последний, то есть девятнадцатый, год имея конец двадцать второго числа того же месяца.

Итак, вот что можно сказать об эпактах луны и об эмболимических месяцах.

*О месяце Пасхалии.*

14. Следует далее указать и тот месяц, внутри которого содержатся новолуния всех лунных годов — из-за чего некоторые называют его пасхалием, — откуда его начало и где конец<sup>35</sup>. Итак, мы говорим, что началом его является 8 марта, а концом — 5 апреля. Ибо от этого дня до того — целый месяц луны, то есть 29 дней. Именно по стольким дням проходят вверх и вниз годы ее в своих новолуниях, с одной стороны, из-за 11-дневного недостатка, а с другой — из-за 30-дневной вставки и добавки.

τῆς τῶν ια' ἡμερῶν ἐκλείψεως, καὶ τῆς τῶν λ' πάλιν ἐμβολῆς καὶ προσθήκης. Οὕτω δὲ καὶ αἱ ἐκ τῶν νεομηنيῶν αὐθις προαγόμεναι τεσσαρεσκαίδεκαταῖαι, καθ' ἅς Ἑβραῖοις τὸ Πάσχα τελεῖται, κατὰ τὸν ἴσον ἐπιαιρόμεναι καὶ καθιέμεναι τρόπον, τὴν μὲν ἀρχὴν ἔχουσι κατὰ τὴν εἰκάδα πρώτην τοῦ Μαρτίου, τὸ δὲ τέλος κατὰ τὴν Ἀπριλίου ιη'. Ἄπ' ἐκείνης γὰρ ἕως ταύτης κθ' πάλιν ἡμέραι τυγχάνουσιν. Ἔστι δὲ τὸ κατωτέραν πασῶν τῶν νεομηنيῶν νεομηνίαν τεσσαρεσκαίδεκάτην ποιούμενον ἔτος σελήνης τὸ ἕξ καὶ δέκατον· τὸ δὲ τὴν ἀνωτέραν τὸ η'.

Περὶ τῆς κατὰ τὸ νομικὸν Πάσχα ὑπερβάσεως, καὶ τῆς κατὰ Χριστὸν τελετῆς, ἐκ ποίας αὕτη, καὶ μέχρι ποίας ἡμέρας κανονίζεται.

**ΙΕ'.** Διόπερ ἡμεῖς οἱ κατὰ χάριν ἐν «ἀζύμοις εἰλικρινείας» τὸ κατὰ Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἠξιώμενοι Πάσχα τελεῖν, ὡς μίαν μόνην ὑπερβαίνοντες ἡμέραν, ὅτε Σαββάτω φθάνουσαν ἴδοιμεν τὴν εἰκάδα πρώτην τοῦ Μαρτίου μηνός, καθ' ἣν συναντᾶ καὶ ἡ ιδ' τοῦ φθέγγους· καὶ ὡς πάλιν ζ' ἡμέρας ἡνίκα Κυριακῆς γινομένης εὐρωμεν τὴν τοῦ Ἀπριλίου μηνός ιη' εἰς ἣν ὁμοίως καὶ ἡ καθ' Ἑβραίους ιδ' τελεῖται πρῶτου μηνός· ἐν λ' καὶ ε' ταῖς πάσαις ἡμέραις (τοσαῦται γὰρ αἱ ἀπὸ εἰκάδος δευτέρας Μαρτίου μέχρι εἰκάδος πέμπτης Ἀπριλίου τυγχάνουσι) κανονίζομεθα τὸ σωτήριον Πάσχα τελεῖν οὔτε ἐκείνην ὑποκαταβαίνοντες, οὔτε μὴν ταύτην ὑπερναβαίνοντες· διὰ τὴν ἐν ταύταις καὶ εἶσω τούτων δεδομένην ἡμῖν ἐκκλησιαστικὴν νομοθεσίαν τε καὶ παράδοσιν. Ἡμῖν μὲν οὖν αἱ τε νεομηναὶ καὶ τεσσαρεσκαίδεκαταῖαι τῶν τῆς σελήνης ἐτῶν ἐντεῦθεν καὶ οὕτω ψηφίζονται. [col. 1233]

Κατὰ<sup>37</sup> ποῖον Ῥωμαϊκὸν μῆνα τὸ Πασχάλιον κανονίζουσι καὶ πάντα τὰ τῆς σελήνης ἔτη οἱ πενταπλοῦντες ταῦτα καὶ ἑξαπλοῦντες· καὶ πόθεν καὶ πῶς καὶ ποίοις ἔτεσι πεντεκαίδεκάτην καὶ ἕξ καὶ δεκάτην ιδ' ψηφίζουσι τοῦ καθ' Ἑβραίους πρῶτου μηνός.

**ΙΣ'.** Τοῖς δὲ πενταπλοῦσι ταῦτα καὶ ἑξαπλοῦσιν ἐξ ἄλλου Ῥωμαϊκοῦ μηνός, λέγω δὴ τοῦ Δεκεμβρίου· ἀπὸ γὰρ τῆς τούτου τετάρτης ποιούμενοι τὴν ἀρχὴν, τοῦ τὰς ὄλας νεομηνιας εἶσω ἑαυτοῦ κεκτημένου μηνός, τὸ τέλος εἰς τὴν τοῦ Ἰανουαρίου τίθενται πρώτην· κθ' γὰρ ἀπ' ἐκείνης μέχρι ταύτης εἰσι. Διόπερ ἐκ ταύτης δὴ, φημί τῆς τοῦ Ἰανουαρίου πρώτης, πᾶν σελήνης κανονίζοντες ἔτος, εἴτα διὰ τὸν τοῦ Πάσχα ψῆφον, τὰ ἀπὸ ταύτης μέχρι συμπληρώσεως τοῦ Μαρτίου τῶν 4' ἡμερῶν ἰσαρίθμητα συνάγοντες ἑξεκοστά, μετὰ τὴν εἰς λ' λύσιν τούτων δὴ τῶν τριῶν μηνῶν, ἡμισημέριον αὐτοῖς καταλιμπάνεται, τουτέστι λ' ἑξηκοστά. Τούτοις οὖν τοῖς λ' ἑξηκοστοῖς συνεμβάλλοντες καὶ τὰ κατ' ἔτος ἕκαστον ἐκ τῶν ε' ἑξηκοστῶν συναγόμενα μόρια, καὶ ποιῶντες ἡμέραν μίαν· τυχὸν δὲ καὶ πρὸς, ἂν περ, ὡς εἰκός, καὶ μέχρι τινῶν ἡμερῶν τοῦ Ἀπριλίου τὴν ψῆφον ἐκτείνωσι· διὰ τὴν τοῦ Πάσχα παρέκβασιν. Ἀνάγκη γὰρ καὶ τούτων συλλαμβάνειν τὰ ἑξηκοστά. Συμβαίνει πάντως αὐτοὺς τῇ τῆς μιᾶς ἡμέρας ἢ καὶ δύο προσθήκῃ τὴν τοῦ πρῶτου καθ' Ἑβραίους μηνός ιδ' καὶ ιε' ἢ καὶ ις' [ψηφίζεσθαι]. Καὶ ιε' μὲν ἐν τούτοις τοῖς ἔτεσιν, οἷον τῷ πέμπτῳ, καὶ ἕκτῳ, καὶ ζ', καὶ η', καὶ θ', καὶ ι', καὶ ια', καὶ ιβ', καὶ ιγ', καὶ ιδ', καὶ ιε', καὶ ις'<sup>38</sup>, καὶ ιθ'· ἕξ καὶ δεκάτην δὲ ἐν τῷ ἰσαρίθμῳ ἔτει, οἷον τῷ ἕξ καὶ δεκάτῳ· συμφωνοῦσι δὲ μόνον τεσσαρεσκαίδεκάτην καὶ αὐτοὶ τὴν δ' καὶ ι' ψηφίζοντες ἐν μόνοις τοῖς ε' ἔτεσι, τῷ τε πρώτῳ παρ' αὐτοῖς δηλαδὴ ψηφιζομένῳ, τετάρτῳ δὲ παρ' ἡμῖν τυγχάνοντι, καὶ τῷ δευτέρῳ, καὶ τῷ γ', καὶ τῷ δ', καὶ ιη'. Τούτων οὖν οὕτως ἐχόντων, ἡνίκα ἡ Κυριακῆς ἢ δ' καὶ ι' τοῦ πρῶτου καθ' Ἑβραίους συναντήσοι μηνός, πρὸς ἀνάγκης λοιπὸν εἰκάδι δευτέρῳ τοῦ φέγγους καὶ εἰκάδι τρίτῳ γίνεσθαι τὸ κατὰ Χριστὸν Πάσχα τούτοις παραλόγως ψηφίζεται διὰ τὴν εἰρημένην αἰτίαν. Ταῦτα καὶ περὶ

Так же и четырнадцатые дни, отсчитываемые непосредственно от новолуний, в которые у евреев отмечается пасха, поднимаясь и спускаясь равным образом, имеют началом двадцать первое марта, а концом 18 апреля. Ибо от этого до того опять же 29 дней. Самое же нижнее (раннее) из всех новолуний [и] четырнадцатых дней образует шестнадцатый лунный год, а самое верхнее (позднее) — 8-й.

*Об отступлении<sup>36</sup> от пасхи Закона и о празднестве Христовом, от какого и до какого дня оно расписывается в канонии.*

15. Потому-то мы, удостоенные по благодати справлять Пасху Христа Бога нашего в «опресноках истины» (1 Кор. 5, 8), отступаем всего на один день, — когда видим двадцать первое марта, которому соответствует и 14 день луны, попадающим на субботу, или же на 7 дней, — когда находим 18 апреля, в которое равным образом отмечается у евреев 14 день первого месяца, оказавшимся в воскресенье, и расписываем в канонии празднование спасительной Пасхи в течение 35 дней (ибо столько их всего набирается с двадцать второго марта по двадцать пятое апреля), не спускаясь ниже первой [даты], но и не поднимаясь выше последней, — по причине того, что на эти дни и в этих границах заповедано нам церковное законоположение и предание.

Итак, здесь у нас таким образом рассчитываются новолуния и четырнадцатые дни луны.

*От какого римского месяца расписывают Пасхалию и все годы луны «умножающие на пять и шесть» и почему, как и в какие годы они считают 14-й день первого еврейского месяца пятнадцатым и шестнадцатым.*

16. А у умножающих это на пять и шесть [счет идет] с другого римского месяца, а именно с декабря: ведь они, взяв за начало его четвертое число, так что все новолуния содержатся внутри этого самого месяца, помещают его конец на первое января<sup>39</sup>. Ибо от той даты до этой — 29 дней [включительно]. Поэтому-то именно с этой даты, то есть с первого января, они расписывают в канонии всякий лунный год; затем для расчета дня Пасхи они равномерно прибавляют шестидесятые доли 90 дней (отсюда до конца марта), и после деления этих трех месяцев на 30 у них остается полдня, то есть 30 шестидесятых. Итак, к этим 30 шестидесятым они еще прибавляют ежегодные добавки, состоящие из 5 шестидесятых, получая один день<sup>40</sup>. И случается, что из-за отступления Пасхи они продлевают расчет далее, чем положено, на те или иные дни апреля. Ведь и к этому [пасхальному интервалу] приходится добавлять шестидесятые. У них все время получается, что из-за прибавки в один или два дня четырнадцатый день первого еврейского месяца выходит то пятнадцатым, а то и шестнадцатым. 15-м — в следующие годы: в пятом, шестом, 7-м, 8-м, 9-м, 10-м, 11-м, 12-м, 13-м, 14-м, 15-м, 1[7]-м и 19-м. Шестнадцатым — в году того же номера, то есть в шестнадцатом. Согласно же они, считая 14-й день четырнадцатым, только в 5 годах, то есть в том, который у них считается первым, а у нас оказывается четвертым, а также во втором, 3-м, 4-м и 18-м. Итак, получая такие результаты, когда 14-й день первого еврейского месяца совпадает с воскресеньем, Пасха Христова происходит по необходимости в двадцать первый день луны, а по их ошибочному счету, по указанной выше причине, — в двадцать третий. Вот что следовало сказать здесь

τοῦ Πασχαλίου μηνός, καὶ τῆς περὶ τὴν τεσσαρεσκαίδεκαταίαν πλάνης τῶν οὕτω ψηφίζοντων εἰρήσθω τὰ νῦν.

Περὶ τῶν Ἀδάμ ἐτῶν, πόσα τε τυγχάνει καὶ πῶς δι' αὐτῶν τοῦ τε ἡλίου καὶ σελήνης καὶ τοῦ βισέξτου τὸ ἐνιστάμενον ἔτος εὐρίσκεται.

**ΙΖ'.** Ἀναγκαῖον δὲ πρὸς τούτοις εἰδέναι καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἀπὸ Ἀδάμ ἐτῶν. Εἰσὶν οὖν κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν ψήφον τε καὶ παράδοσιν μέχρι τῆς ἐνεστώσης ἰδ' ἰνδικτιῶνος, ἔτους λα' τῆς βασιλείας Ἡρακλείου τοῦ εὐσεβεστάτου ἡμῶν βασιλέως, ἔτη ,ϑρλγ'. Τῷ γὰρ ταῦτα μερίζειν καὶ ἀναλύειν γινώσκεται τοῦ τε ἡλίου, καὶ τῆς σελήνης, καὶ τοῦ βισέξτου τὸ ἐνιστάμενον ἔτος. Οἷον τὸ μὲν τοῦ ἡλίου ἔτος διὰ τοῦ εἰς κη' μερίζειν τισαῦτα γὰρ, τουτέστιν κη', τὰ τοῦ ἡλίου ἔτη καθέστηκεν· τὸ δὲ τῆς σελήνης ἔτος διὰ τοῦ εἰς ιθ' ἄλλοις πάλιν· ἐπειδὴ καὶ τὰ **[col. 1236]** ταύτης τοσαῦτα, καθὼς ἔφη, εἰσὶν. Οὕτω δὲ καὶ τὸ τοῦ βισέξτου διὰ τοῦ εἰς τετράδα. Διὰ γὰρ τῆς ἀναλύσεως τῶν ἀπὸ Ἀδάμ ἐτῶν γινώσκεται τούτων ἕκαστον σαφῶς ὑπάρχον τὸ ἰσάριθμον τῶν ὑπολειπομένων ἐτῶν. Οἷον, εἰ μὲν ἐν ἀπομένοι διὰ τῆς εἰς κη', ἢ εἰς τετράδα ἀναλύσεως, ὅτι πρῶτόν ἐστι τὸ ἐνιστάμενον τοῦ ἡλίου, ἢ τῆς σελήνης, ἢ τοῦ βισέξτου κατὰ τήνδε τὴν ἐπινέμησιν ἔτος· εἰ δὲ δύο, ὅτι δεύτερον· οὕτω δὲ καὶ γ', ἐὰν γ'· καὶ καθεξῆς μέχρι τῶν κη', ἢ ιθ', ἢ τῶν δ' ἐτῶν. Καὶ οὕτω τὸ πρόσφορον καὶ ἐνιστάμενον ἔτος ἐκάστου τούτων διαγινώσκεται.

Πῶς ἄλλως τὸ ἔτος τοῦ ἡλίου καὶ τῆς σελήνης καὶ τοῦ βισέξτου ψηφίζεται.

**ΙΗ'.** Ἔστι δὲ πάλιν ταῦτα ψηφίζειν καὶ καθ' ἕτερον τρόπον. Εἰ γὰρ τις τὰ αὐτὰ ,ϑρλγ' ἔτη μερίσει εἰς φλβ' ἔτη, εὐρήσει ἰα' μὲν περιόδους ἀπὸ φλβ' ἐτῶν τετελεσμένας, τὴν δὲ δυοκαίδεκάτην ἔχουσαν ἔτη σπα'. Ταῦτα οὖν τὰ σπα' κατὰ τὸν ὁμοῖον τρόπον εἰς κη' διὰ τὸν ἥλιον, ἢ εἰς ιθ' διὰ τὴν σελήνην, εἰς τέσσαρα διὰ τὸν βίσεξτον μεριζόμενα, τούτων ἐκάστου τὸ ἐνιστάμενον ἔτος ποιεῖ πάντως γινώσκεισθαι. Τὰ δὲ φλβ' ἔτη κατὰ συμπλοκὴν γίνονται τῶν τε τῆς σελήνης ἐτῶν πρὸς τὰ τοῦ ἡλίου, καὶ τῶν τούτων πρὸς τὰ ἐκείνης. Εἴτε γὰρ τὰ ιθ' τοῖς κη' συντεθῶσιν, εἴτε τὰ κη' τοῖς ιθ' συμπλακῶσι, τὸν ἀριθμὸν τῶν φλβ' ἐτῶν ἐκπληροῦσιν. Οὕτως οὖν δειχθέντος διὰ τε τῶν ἀπὸ Ἀδάμ ἐτῶν, ἡγουν τῶν ,ϑρλγ', διὰ τε τῆς ἐνεστώσης δυοκαίδεκάτης περιόδου, τουτέστι τῶν σπα', τοῦ τρόπου καθ' ὃν τὸ ἐνιστάμενον τοῦ τε ἡλίου καὶ τῆς σελήνης καὶ τοῦ βισέξτου ἔτος γινώσκεται. Προσῆκει λοιπὸν ὑποδείξει τὴν μέθοδον, ἐξ ἧς τὴν κυριωτάτην ἡμέραν τῆς παρεμβάσεως καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐκ τοῦδε τοῦ κανονίου συντόμως καταλαβεῖν.

Ἀπόδειξις τοῦ τρόπου, καθ' ὃν τις τὸ Πάσχα καθ' ἕκαστον ἔτος ψηφίζειν ἐκ τοῦδε τοῦ κανονίου δυνήσεται.

**ΙΘ'.** Εὐρισκομένου τοίνυν διὰ τῆς εὐκρινῶς ἀνωτέρω ῥηθείσης ψήφου τοῦ τε ἐνεστώτος τῆς σελήνης ἔτους, φέρε εἰπεῖν ὡς ἐπὶ τοῦ εἰσιέναι μέλλοντος πεντεκαίδεκάτου· τοῦτο γὰρ ὑπάρχει τὸ ἐν ᾧ μέλλει τὸ σωτήριον Πάσχα τελείσθαι τοῖς πνευματικῶς ἐορτάζουσιν· εἶτα πάλιν καὶ τοῦ εἰσιέναι μέλλοντος ἔτους [τοῦ ἡλίου]<sup>43</sup> γινωσκομένου, τουτέστι τοῦ πρώτου· τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ εἰσερχόμενον δεῖ κατὰ τάξιν ἐπιθεῖν ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τοῦ κανονίου τὸ σελίδιον, ἐν ᾧ καταγέγραπται τὸ αὐτὸ πεντεκαίδεκατον ἔτος. Καὶ εἰ μὲν αὐτὴν τὴν ἀναστάσιμον ἐορτὴν εἰδέναι θέλομεν, τὸν καθ' εὐθὺ τοῦ πεντεκαίδεκάτου τῆς σελήνης κείμενον ἔτους Ῥωμαϊκὸν μῆνα ζητοῦμεν ἐν τῷ πλησιάζοντι τὸ τροχῶ κανονίῳ· καὶ τοῦτον εὐρίσκοντες Ἀπρίλιον ὄντα, τὴν παρακειμένην αὐτῷ ποσταίαν, ἡγουν τὴν πρώτην κρατοῦμεν· ἐπειδὴ κατὰ ταύτην τὴν πρώτην τοῦ Ἀπριλίου μηνός ἢ δι'<sup>44</sup> γίνεται τοῦ φέγγους, ἡγουν τοῦ

о пасхальном месяце и об ошибке в отношении четырнадцатого дня тех, кто считают таким образом.

*О годах Адама, сколько их всего и как из них найти текущий год солнца и луны, и високоса.*

17. После этого необходимо знать и число лет от Адама. Итак, по церковному счету и преданию до настоящего 14-го индиктиона, 31-го года царствования Ираклия, благочестивейшего царя нашего<sup>41</sup>, — 6133 года<sup>42</sup>. Столько лет следует считать и делить, чтобы узнать текущий год солнца, луны и високоса: если это солнечный год — делить на 28, ибо столько, то есть 28, установлено солнечных лет; если же, в свою очередь, лунный, — на 19, поскольку таковых, как я сказал, именно столько. Таким же образом и для високоса — через [деление] на четверку. Ибо каждый из этих годов узнается ясно через деление лет от Адама, составляя целую часть лет от остатка: то есть, если единица остается от деления на 28, 19 или 4, то ясно, что этот год — первый год солнца, луны или високоса соответственно; если два — то второй, так же если 3 — то 3-й, и так далее до 28-го, 19-го или 4-го года. И таким образом узнается текущий и надлежащий год в каждом случае.

*Как иначе рассчитывается год солнца, луны и високоса.*

18. С другой стороны, это можно рассчитать и другим способом. Ибо если кто-то эти 6133 года поделит на 532 года, он найдет 11 завершившихся 532-летних периодов и двенадцатый, имеющий 281 год. Итак, эти 281, деленные подобным образом на 28 для солнечного года, на 19 для лунного и на четыре для високоса всегда дадут знать текущий год каждого из этих [циклов]. 532 года образуются из сочетания годов луны с годами солнца и его годов с ее. Ибо если 19 помножить на 28, или 28 умножить на 19, получится число 532 лет. Итак, текущий год солнца, луны и високоса узнается указанным образом как через годы от Адама, то есть 6133, так и через наступивший двенадцатый период, то есть 281.

Теперь предстоит разъяснить метод, по которому быстро узнается из этого канония важнейший день заговенья и Воскресения.

*Изъяснение способа, которым из этого канония можно рассчитать Пасху на каждый год.*

19. Итак, после того, как по ясно описанному выше расчету найден наступивший год луны (скажем, наступающий пятнадцатый, в который как раз и предстоит совершать спасительную Пасху тем, кто празднуют ее духовно), а затем к тому же известен и наступающий год [солнца]<sup>45</sup> (то есть первый, ибо он как раз начинается<sup>46</sup>), — следует по порядку обратиться к столбцу в правой части канония, в которой этот год записан как пятнадцатый. И если мы пожелаем узнать сам праздник Воскресения, ищем стоящий напротив пятнадцатого года луны римский месяц; и найдя, что это апрель, берем стоящее рядом число его, а именно первое — поскольку в этот первый день апреля месяца всегда в этот 15-й лунный год наступает 14-й день луны, а именно первого еврейского месяца (я имею в виду нисан). И к этому первому апреля прибавляем эпакты наступающего

πρώτου καθ' Ἑβραίους μηνός, λέγω δὴ τοῦ Νισάν. Κατὰ τὸ αὐτὸ εἰ' ἔτος αἰεὶ τῆς σελήνης καὶ ἐμβάλλομεν αὐτῇ τῇ πρώτῃ τοῦ [col. 1237] Ἀπριλίου τὰς ἑπακτάς τοῦ εἰσέναι μέλλοντος ἡλιακοῦ ἔτους, ἡγουν τοῦ πρώτου, τὸν ἀριθμὸν οὔσας ζ', καὶ ἐν αὐτῷ τῷ πρώτῳ ἔτει τοῦ ἡλίου καταγεγραμμένας. Οὕτως οὖν τὰς η' μερίζομεν εἰς ζ' καὶ ἐκ τῆς ὑπολιμπανομένης μιᾶς ἡμέρας γινώσκομεν τὴν ἑβδομαδικήν, ὡς πρώτη καθέστηκεν ἡ πρώτη τοῦ Ἀπριλίου μηνός, τουτέστιν ἁγία Κυριακὴ καὶ ἐκ ταύτης λοιπὸν εἰς τὴν ἐπιούσαν ἁγίαν ὑπερτιθέμεθα Κυριακὴν τὴν τῆς ἀναστάσεως ἑορτὴν ἥτις ἡ' τοῦ Ἀπριλίου προδήλως ἐστίν. Ἐπειδὴ τὸ Ἑβραϊκὸν Πάσχα, λέγω δὴ τὴν δ' καὶ ι' τοῦ φέγγους, ἡγουν τοῦ πρώτου καθ' Ἑβραίους μηνός, ὑπερβαίνειν προσήκει πάντως ἡμᾶς, εἴτε Κυριακῆς φθάσει, πρὸς τὴν ἄλλην ἁγίαν Κυριακὴν μεταβαίνοντες, εἴτε δευτέρας, εἴτε τρίτης εἰς τὴν αὐτὴν ὁμοίως Κυριακὴν εἰ δὲ Σαββάτῳ, τῇ ἐπαύριον, πεντεκαίδεκαταίας οὔσης τὸ τηνικαῦτα δηλαδὴ τῆς σελήνης. Ὡσπερ οὖν ὀπνίκα πάλιν ἀπὸ Κυριακῆς εἰς τὴν ἐπιούσαν ἁγίαν Κυριακὴν ποιούμεθα τοῦ Ἑβραϊκοῦ Πάσχα μετάβασιν, ἡγουν τῆς δ' καὶ ι' τοῦ φέγγους· περαιτέρω δὲ οὐδαμῶς. Καὶ ταῦτα μὲν περὶ τοῦ Πάσχα.

Περὶ τῆς ι' τοῦ ἑβδόμου μηνός, πῶς καὶ αὕτη καταλαμβάνεται.

**Κ'.** Εἰ δὲ τὴν ι' τοῦ καθ' Ἑβραίους ἑβδόμου μηνός γνῶναι θελήσειε τις, ἐν τῷ δεξιῷ-τέρῳ, τουτέστι τῷ μετὰ τὸ Πάσχα διαγεγραμμένῳ κανονίῳ, τὸν πλησιάζοντα τῷ αὐτῷ τῆς σελήνης ε' καὶ ι' ἔτει Ῥωμαϊκὸν μῆνα σκοπεῖτω, λέγω δὲ τὸν Σεπτέμβριον καὶ τὴν παρακειμένην αὐτοῦ ποσταίαν κρατῶν, κα' ὑπάρχουσαν, γινώσεται μὲν, ὡς κατ' αὐτὴν ἐστὶν αἰεὶ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰ' τῆς σελήνης ἔτος ἢ ι' τοῦ αὐτοῦ καθ' Ἑβραίους μηνός. Εἰ δὲ καὶ τὴν ἑβδομαδικὴν βουλευθεὶ μαθεῖν ἡμέραν, τῇ αὐτῇ τοῦ Σεπτεμβρίου μηνός ποσταία, λέγω δὲ τῇ εἰκάδι πρώτῃ, τὰς παρακειμένας ἀπὸ συρικοῦ προσθετὰς ἡμέρας ἐπιβάλοι, μετὰ καὶ τῶν ἑπακτῶν τοῦ ἐνεστῶτος ἡλίου ἔτους, οἷον ὡς ἐπὶ τοῦ πρώτου ἔτους τὰς ζ' ἡμέρας· καὶ οὕτω τὰς ὄλας, ἡγουν τὰς λδ', εἰς τὰς ζ' μερίσει, καὶ ἐκ τῶν ὑπολιμπανομένων ἕξ ἰσάριθμον εἴσεται πάντως οὔσαν τὴν ἑβδομαδικήν, τουτέστι Παρασκευήν. Κατὰ ταῦτα δὲ χρήσεται τις καὶ ἐφ' ἑκάστῳ ἔτει τῶν ἐκ δεξιῶν τεταγμένων τοῦ κανονίου, βουλόμενος μαθεῖν εἴτε τὴν δ' καὶ ι' τοῦ καθ' Ἑβραίους πρώτου μηνός, εἴτε τὴν τοῦ ἑβδόμου δεκάτην ἦντινα ι' τοῦ ἑβδόμου μηνός οὐ τελετῆς μᾶλλον εἰς αὐτὴν γινομένης ἡμῖν (οὐδὲ γὰρ τελεῖται τὸ σύνολον) διεγράψαμεν, ἢ τῶν οὐδὲν ἀγνοεῖν θελόντων χάριν φιλομαθείας. Ταῦτα καὶ περὶ τῶν ἐκ δεξιῶν τοῦ κανονίου κειμένων.

Περὶ τῆς τῶν ἁγίων νηστειῶν παρεισβάσεως, πῶς καὶ ταύτην κατὰ πᾶν ἔτος γινώσκομεν.

**ΚΑ'.** Εἰ δὲ καὶ τὴν παρείσβασιν τῶν ἁγίων νηστειῶν εἰδέναι θελήσειε τις, ἐκ τῆς ἐξ εὐωνύμων διαγραφῆς τὸ κατὰ διάμετρον τοῦ εἰ' τῆς σελήνης ἔτους, τοῦ ὄντος ἐκ δεξιῶν, σκοπήσει δι' ἀκριβείας ἐξ ἀριστερῶν τὸ δι' τῆς σελήνης ἔτος διαγεγραμμένον. Εἴπομεν γάρ, ὡς τέλει τοῦ ἐνεστῶτος ἔτους ἡ παρείσβασις τελεῖται τῶν ἁγίων νηστειῶν. Εὐρίσκων οὖν τὸ αὐτὸ δ' καὶ ι' τῆς σελήνης ἔτος, τὸν παρακειμένον Ῥωμαϊκὸν μῆνα σκοπήσει, τουτέστι τὸν Φεβρουάριον, καὶ τούτου τὴν ποσταίαν λαμβάνων πλησίον αὐτοῦ τεταγμένην, [col. 1240] ἡγουν τὴν δ', καὶ ἐμβάλλων αὐτῇ τὰς παρακειμένας ἀπὸ συρικοῦ προσθετὰς δ' ἡμέρας, καὶ τὰς τοῦ εἰσέναι μέλλοντος ἡλιακοῦ ἔτους, φημί δὲ τοῦ πρώτου, τὰς ζ' ἡμέρας, ἡγουν ἑπακτάς ἀναλύσει τὰς ὄλας, ε' καὶ ι' τὸν ἀριθμὸν οὔσας, εἰς τὸν ζ'. Καὶ τῆς ἀπομενουσῆς μιᾶς ἡμέρας πρώτην εἴσεται τὴν τῆς ἑβδομάδος ἡμέραν ὑπάρχουσαν, ἡγουν ἁγίαν Κυριακὴν, τὴν λεχθεῖσαν τοῦ Φεβρουαρίου μηνός τετάρτην. Ἐξ ἧς ἐπὶ τὴν

солнечного года, то есть первого, числом 7, записанные для этого первого года солнца. Таким образом 8 мы делим на 7, и из получившегося в остатке одного дня узнаем, что день недели первого апреля является первым, то есть святым воскресеньем. Наконец, от него переносим праздник Воскресения на следующее святое воскресенье, которым, очевидно, является 8 апреля.

Поскольку мы должны обязательно отступить от еврейской пасхи, — я имею в виду 14-й день луны первого еврейского месяца, — переходя, если она приходится на воскресенье, на другое святое воскресенье, если на понедельник или вторник [и так далее], — подобным образом на это же воскресенье, если же на субботу, — то назавтра, то есть день луны будет тогда пятнадцатым; когда же мы, с другой стороны, делаем перенос с воскресенья на следующее святое воскресенье, [день луны] является двадцать первым. Как уже было сказано, отступление от еврейской пасхи, то есть 14-го дня луны, мы осуществляем только до 7 дней, более же никогда. Вот что касается Пасхи.

*О 10-м дне седьмого месяца, как узнается и он.*

20. Если же кто-то захочет узнать 10-й день еврейского седьмого месяца, пусть посмотрит в правом, то есть записанном после Пасхи, канонии, соседствующий с этим 15-м годом луны римский месяц, я имею в виду сентябрь; и, взяв лежащее рядом число его, являющееся 21-м, узнает, что на этот день в 15-й лунный год всегда приходится 10-й день этого еврейского месяца.

Если же будет желание узнать и день недели в это число сентября месяца, я имею в виду двадцать первое, надо сложить указанные рядом суриком [6]<sup>47</sup> добавочных дней с эпактами настоящего года солнца, каковых в первом году 7 дней, и всего таким образом 34, разделить на 7 — и получившиеся в остатке шесть обязательно будут равны искомому дню недели, то есть пятнице<sup>48</sup>.

Таким же образом пусть каждый пользуется на каждый год указаниями в правом столбце канония, желая узнать либо 14-й день первого еврейского месяца, либо десятый седьмого. Этот 10-й день седьмого месяца мы расписали не столько ради происходящего в него праздника (ибо в него вообще ничего не отмечается), сколько ради желающих ни в чем не испытывать неведения по любви к учености.

Это касается находящегося в правой части канония.

*О заговеньи к святому Посту, как для всякого года узнать этот день.*

21. Если же кто захочет узнать день заговенья на святой Пост, пусть посмотрит в расписании слева год луны, находящегося напротив указанного справа 15-го года, точно записанный слева как 14-й год луны: ведь мы сказали, что заговенье на святой Пост совершается в конце установленного года. Итак, найдя этот 14-й год луны, пусть посмотрит лежащий рядом римский месяц, то есть февраль, и, взяв стоящее рядом число его, а именно 4-е, и прибавив к нему указанные рядом суриком 4 добавочных дня и 7 дней, то есть эпакты наступающего солнечного года, а именно первого<sup>49</sup>, разделит сумму, — составившую число 15, — на 7. И поскольку в остатке получился один день, искомый день недели указанного четвертого февраля будет первым, то есть святым воскресеньем. От него перейдя к другому святому воскресенью, попадающему на одиннадцатое февраля, он непременно найдет для 14-го года луны праздник Мясопуста<sup>50</sup>. Ибо такой

ἄλλην ὑπερτιθέμενος ἁγίαν Κυριακὴν, κατ' ἐκείνην, ἑνδεκάτην τοῦ αὐτοῦ Φεβρουαρίου τυγχάνουσαν, εὐρήσει τελουμην πάντως κατὰ τὸ παρὸν δ' καὶ ἰ' ἔτος τὴν ἀποκρεώσιμον ἑορτήν. Προσῆκει γὰρ τὴν ἴσην μετάστασιν τηρεῖν καὶ ἐπὶ τῆς παρεισβάσεως ἐν τῷ εὐωνύμῳ κανονίῳ τῆς ἐν τῷ δεξιῷ γινομένης ἡμῖν, κατὰ τὴν δ' καὶ ἰ' τοῦ καθ' Ἑβραίου πρώτου μηνός, ἕκ τε Κυριακῆς, καὶ δευτέρας, καὶ τρίτης, καὶ ἀπλῶς Σαββάτου ἐπὶ τὴν ἑξῆς ἁγίαν Κυριακὴν μεταβαίνοντας. Οὕτως οὖν καὶ ἐπὶ παντὸς ἄλλου σελήνης ἔτους τὴν παρείσβασιν δέον ψηφίζειν. Οἶον, ἴν' ἐπιτόμως καὶ αὐθις σαφηνισθῆ, τὸ ἔτος τηρεῖν εἴτα τὸν Ῥωμαϊκὸν μῆνα καὶ τούτου τὴν ποσταίαν καὶ ἐμβάλλειν αὐτῇ τὰς ἀπὸ συρικοῦ παρακειμένας προσθετάς, καὶ μὴν καὶ τὰς ἑπακτάς τοῦ ἐνεστώτος ἡλιακοῦ ἔτους. Ταῖς γὰρ αὐταῖς ἑπακταῖς ἐνός καὶ τοῦ αὐτοῦ ἡλιακοῦ ἔτους, οἶον καὶ ἐνεστώτος, ἐφ' ὄλων ἐν τῷδε τῷ κανονίῳ τεταγμένων κεχρησθαι προσῆκει μηνῶν, ταῖς αὐτῶν ποσταίαις ταύτας ἐμβάλλοντας μετὰ τῶν ἀπὸ συρικοῦ προσθετῶν. Καὶ οὕτω μερίζειν εἰς τὸν ζ', καὶ ἐκ τῶν ἀπομενουσῶν τὴν ἑβδομαδικὴν ἡμέραν γινώσκειν ἐκ ταύτης δὲ λοιπὸν μεταβαίνειν ἐπὶ τὴν ἑξῆς ἁγίαν Κυριακὴν.

Τίς ἡ ὀφειλομένη γενέσθαι παρατήρησις ἐν τῷ εὐωνύμῳ τοῦ κανονίου κατὰ πᾶν βίσεξτον.

**ΚΒ'.** Ἐκεῖνο δὲ μόνον ἐν τῷ εὐωνύμῳ προσῆκει τηρεῖν κανονίῳ ἴν', ὅτε βίσεξτον συμφθάσῃ, τὰς παρακειμένας τῇ ποσταίᾳ τῶν μηνῶν προσθετάς ἀπὸ συρικοῦ ἡμέρας ποιήσωμεν παρὰ τὴν μίαν ἐπ' αὐτοῦ ψηφιζομένου ἔτους. Οἶον εἰ μὲν μία ἐστὶν ἡ προσθετὴ, εἰς τὸ μηδ' ὅλως βάλλειν αὐτήν, ἀλλὰ μόνην τὴν ποσταίαν τοῦ Ῥωμαϊκοῦ μηνός καὶ τὰς ἑπακτάς τοῦ ἡλίου, καὶ οὕτως μερίζειν εἰς τὸ ζ'· εἰ δὲ δ' εἰσὶν αἱ ἀπὸ συρικοῦ προσθεταί, τρεῖς ἀντὶ δ' βάλλειν, ἀλλὰ μηδαμῶς τὰς δ'. Γίνεται δὲ τοῦτο δι' ὑφαίρεσιν τῆς ἐξ αὐτοῦ τοῦ βισέξτου περιττευομένης μιᾶς ἡμέρας, ὡς ἂν μὴ δι' αὐτῆς σφαλῶμεν περὶ τὴν τῆς ἑβδομαδικῆς ἡμέρας ἐξεύρεσιν ἐν τοῖς δυοῖ Ῥωμαϊκοῖς μηνσὶ, τῷ τε Ἰανουαρίῳ καὶ τῷ Φεβρουαρίῳ. Μετὰ γὰρ τὴν τούτου περαίωσιν τὸ βίσεξτον ψηφίζεται, ἀλλ' οὐδαμῶς πρὸ ταύτης. Ἔσται δὲ τοῖς τὴν ἑβδομαδικὴν ἀκριβῶς ἐκ τοῦδε τοῦ κανονίου διερευνῶσιν ἡμέραν, ὅτε μὲν οὐκ ἔστι βίσεξτον, μιᾶς καὶ τῆς αὐτῆς κατάληψις, ἔν τε τῷ τῆς παρεισβάσεως κανονίῳ, λέγω δὲ τῷ ἐξ εὐωνύμων κειμένῳ, καὶ τῷ τοῦ Πάσχα· τουτέστι Κυριακῆς καὶ Κυριακῆς, ἢ δευτέρας καὶ δευτέρας, καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ὁμοίως ἡμερῶν. Ὅτε δὲ βίσεξτόν ἐστιν, οὐ τῆς αὐτῆς καὶ μιᾶς, ἀλλὰ τῆς μετὰ τὴν μίαν ἐν τῷ εὐωνύμῳ ψηφιζομένης· οἶον Κυριακῆς ἐν τῷ εὐωνύμῳ, φέρε εἰπεῖν, ἐν τῷ δεξιῷ δευτέρα πάντως εὐρίσκεται· δευτέρας δὲ πάλιν ἐκεῖ, τρίτη προδήλως ἐνταῦθα· οὕτω δὲ καὶ Σάββατον [col. 1241] ἐὰν συμφθάσῃ, Κυριακὴ προδήλως ἐν τῷ δεξιῷ κανονίῳ ψηφίζεται. Ἡ γὰρ προσθήκη τῆς τοῦ βισέξτου ἡμέρας τὴν τῆς μιᾶς ὑπόβασιν ἐν τῷ εὐωνύμῳ ποιεῖ. Δεῖ οὖν ὀπνήνικα διὰ τὸ βίσεξτον Σαββάτῳ πίπτουσαν ἴδοιμεν τὴν τε τοῦ Ἰανουαρίου καὶ Φεβρουαρίου μηνός ποσταίαν, ἐν αὐτῷ τῷ εὐωνύμῳ· Κυριακῆς δὲ τὴν τοῦ Μαρτίου καὶ Ἀπριλίου μηνός ἐν τῷ δεξιῷ κανονίῳ. Ἐν τούτῳ μὲν τὰς ζ' μεταβαίνειν ἡμέρας· ὡς ἀπὸ δευτέρας εἰς Κυριακὴν φερομένους· ἐν ἐκείνῳ δὲ τὰς ἧ' μεθίστασθαι πάντως, ὡς ἀπὸ Κυριακῆς εἰς Κυριακὴν ἀγομένους· ἵνα μετὰ τὰς ἧ' διακριβῶθῃ κατ' ἐκείνην τὴν Κυριακὴν ὀριζομένη δεόντως ἢ τῆς παρεισβάσεως ἑορτῆ. Κατὰ τοῦτον γὰρ τὸν τρόπον ἢ ἐν τῷ εὐωνύμῳ μετάθεσις παραλλάττει πρὸς τὴν ἐν τῷ δεξιῷ γινομένην μετάστασιν· ὅτι καὶ μέχρις ὀγδόης ἡμέρας ἐκτείνεται διὰ τὸ βίσεξτον, τῆς ἐν τῷ δεξιῷ μηδαμῶς τὰς ζ' διερχομένης, ἀλλ' ἕως αὐτῶν καὶ μόνον ὀριζομένης. Ταῦτα καὶ περὶ τῆς κατὰ τὸ βίσεξτον ὀφειλομένης γενέσθαι παρατηρήσεως.

Περὶ τῶν ἑπακτῶν τοῦ ἡλίου· τίνες αὐταὶ τυγχάνουσι, καὶ διὰ τί ταύταις προσχρώμεθα.

**ΚΓ'.** Ὡς ἂν δὲ μηδὲ ὁ περὶ τῶν τοῦ ἡλίου λόγος ἡμῖν ἀνεξέταστος ἀπομείνῃ, λέγομεν ἑπακτάς εἶναι τῶν τοῦ ἡλίου ἐτῶν τὰς ἀπὸ τῆς ἑβδομαδικῆς ἡμέρας, ἐξ ἧς

же перенос следует соблюдать нам и для дня заговенья в левом канонии, как и в правом для 14-го дня первого еврейского месяца, перенося его с воскресенья, понедельника, вторника и так до субботы на следующее святое воскресенье.

Таким же образом и во всякий другой год луны следует рассчитывать день заговенья, а именно, если опять разяснить вкратце: найти год, затем римский месяц и число его, прибавить к нему указанные суриком добавочные дни и эпакты настоящего солнечного года. Ведь для всех месяцев, размещенных в этом канонии, следует пользоваться эпактами одного и того же солнечного года, — например, настоящего, — прибавляя их к их числам вместе с выделенными суриком добавочными днями. И таким образом разделить на 7, и из получившихся в остатке узнать день недели. А от него, наконец, перейти к следующему святому воскресенью.

*Что необходимо соблюдать в левой части «канония» во всякий високос.*

22. Однако в левом канонии следует соблюдать следующее: когда случается високосный год, соседние с числами месяцев выделенные суриком добавочные дни мы при расчетах на этот год должны уменьшить на единицу. Например, если добавочный день один, вместо него вообще не прибавлять ничего, но брать только число римского месяца и эпакты солнца, и таким образом делить на 7; если же указанных суриком добавочных дней 4, прибавлять 3, но никак не 4. Происходит же это ради устранения в этом високосном году лишнего одного дня, чтобы из-за него мы не совершили ошибки при нахождении дня недели в двух римских месяцах, январе и феврале. Ведь високос учитывается по его прошествии, но ни в коем случае не до этого. В те же годы, когда нет високоса, нахождение дня недели из этого канония оказывается точным, давая один и тот же результат в канонии дня заговенья, — я имею в виду тот, что находится слева, — и для Пасхи: то есть воскресенье и воскресенье, понедельник и понедельник, и так далее в отношении других дней. Когда же настанет високосный год, в левой части получается не тот же самый день, но на один позже. Например, слева, скажем, воскресенье, справа же всегда будет находиться понедельник; опять же, здесь понедельник, то там, очевидно, вторник; таким же образом и если окажется суббота, ясно, что в правой части канония получается воскресенье. Ведь добавочный день високосного года делает слева уменьшение на один день. Итак, когда мы видим, что в високосный год число января и февраля попадает на субботу, а в правой части [число] марта и апреля — на воскресенье, то в последнем случае нам следует переходить на 7 дней (считая с понедельника до воскресенья), а в первом — всегда перемещаться на 8 (идя от воскресенья до воскресенья): чтобы через 8 [дней] был точно вычислен праздник заговенья, определяемый от того воскресенья.

Это то, что необходимо будет соблюдать в високосный год.

*Об эпактах солнца, каковы они и для чего мы ими пользуемся.*

23. Чтобы не оказалось недостаточным сказанное нами относительно солнца, скажем, что эпакты годов солнца представляют собой циклический остаток от дня недели, с которого начинается солнечный год, до первого дня в той же

τὸ ἡλιακὸν ἔτος ἀπάρχεται, κατὰ ἀναποδισμόν λειπούσας ἐν τῇ αὐτῇ ἐβδομάδι μέχρι τῆς πρώτης, ἡγουν τῆς ἀγίας Κυριακῆς. Οἶον φέρε εἰπεῖν ὡς ἐπὶ τοῦ ἐνεστῶτος κη' ἔτους. Ἦρξατο γὰρ κατὰ τὴν πρώτην τοῦ Ἀπριλίου μηνός, ἀπὸ ἐβδόμης, ἡγουν Σαββάτου ἡμέρας. Τὰς οὖν διελθούσας τῆς αὐτῆς ἐβδομάδος ἕως τῆς Κυριακῆς ἐπακτὰς κέκτηται, τουτέστι τὴν Παρασκευὴν, τὴν ε', τὴν δ', τὴν γ', τὴν β', καὶ αὐτὴν τὴν ἀγίαν Κυριακὴν ὡς ἐντεῦθεν ἐξ ὑπάρχειν τὰς αὐτοῦ τοῦ κη' ἔτους ἐπακτὰς. Ὅθεν ἐπειδὴ τὸ εἰσεῖναι μέλλον, φημί δὲ τὸ πρῶτον, ἀπὸ πρώτης ἄρχεται, τουτέστιν ἀγίας Κυριακῆς, ζ' ἡμέρας, ἡγουν τὰς ἀπὸ Σαββάτου μέχρι τῆς διελθούσης ἀγίας Κυριακῆς ἀριθμουμένας ἐπακτὰς κέκτηται. Ὁμοίως δὲ καὶ τὸ δευτέρον ἔτος, ὅτιπερ ἐκ τῆς κατὰ τὴν ἐβδομάδα δευτέρας ἡμέρας ἄρχεται, μόνην τὴν μίαν, τουτέστι τὴν ἀγίαν Κυριακὴν, ἐπακτὴν κέκτηται ὡς οὐκ ἄλλην ἡμέραν ἢ μόνην αὐτὴν τὴν Κυριακὴν κατὰ τὴν αὐτὴν ἐβδομάδα προηγησαμένην ἔχον. Ταύτας δὲ τὰς ἡμέρας τηροῦμεν, ἴν' ἐβδομαδικῶς, τουτέστιν ἀπὸ ἀρχῆς ἐβδομάδος, πᾶν ἡλιακὸν ἔτος κανονίσωμεν, εἰς εὖρεσιν τῆς ἐβδομαδικῆς ἡμέρας ὀπηνίκα ταύτην καὶ τῆς ἐκάστου μηνός ποσταίαν βουληθῶμεν μαθεῖν. Εἰ μὴ γὰρ οὕτως τοῦτο, ἀπὸ τῆς κατὰ τὴν ἐβδομάδα πρώτης ἡμέρας, ἡγουν ἀγίας Κυριακῆς, πᾶν ἡλιακὸν ἔτος κανονισθῆ, ἀμήχανον τὴν ἐβδομαδικὴν ἡμέραν ἐν οἰωδῆποτε καταλαμβάνειν μηνὶ τοὺς ψηφίζειν ἐθέλοντας. Οἶον τι λέγω τὸ παρόν, ὡς ἔφην, κη' ἔτος, Σαββάτω λαβὼν τὴν ἀρχὴν· εἰ μὴ τὰς πρὸ τοῦ Σαββάτου ἐξ ἡμέρας τῆ πρώτης τοῦ Ἀπριλίου μηνός ἐπεβάλομεν, οὐκ ἂν Σάββατον οὖσαν αὐτὴν ἐγινώσκομεν. Ἐπειδὴ γὰρ εἰς Παρασκευὴν τὴν κατάληξιν ἔσχε τὸ διελθὼν κζ' ἔτος, αἱ ἰσάριθμοι τῆς Παρασκευῆς ἡμέραι, λεκτικαὶ μὲν ἐκείνου τυγχάνουσι εἰς αὐτὴν περαιωθέντος, τουτέστιν δὲ ἐπακταί, διὰ τὸ ἐπάγεσθαι τῇ πρώτῃ τοῦ Ἀπριλίου καὶ ταύτῃ διασημαίνειν τὴν ἐβδομαδικὴν ἡμέραν, ἀφ' ἧς τὸ αὐτὸ κη' ἔτος ἀπῆρξατο. Οὕτως γὰρ ἢ τε κατὰ τὴν ἐβδομαδικὴν ἀρμονίαν φυλάττεται πάντως συνέχεια, καὶ ἡ τῶν ἡλιακῶν ἐτῶν ὡς ἀπὸ ἀρχῆς ἐβδομάδος, ἡγουν πρώτης ἡμέρας, κανονίζεται κίνησις. Ἐξ οὐπερ οὐδὲ μία τοῖς ψηφίζειν ἐθέλουσι γίνεται πλάνη πρὸς τὴν ἐν οἰωδῆποτε μηνὶ ποσταίαν τῆς ἐβδομαδικῆς ἡμέρας κατάληψιν. [col. 1244]

Πῶς τὴν ἐβδομαδικὴν ἡμέραν εἰς ἐκάστου μηνός ποσταίαν ἐστὶν εὐρεῖν.

**ΚΔ'.** Τῷ αὐτῷ γὰρ τρόπῳ καὶ εἰς τὴν ἐκάστου μηνός ποσταίαν κεχρήσθαι προσήκει τὴν ἐβδομαδικὴν ἐρευνῶντας, ὥπερ κεχρήμεθα καὶ εἰς τὴν τοῦ Ἀπριλίου πρώτην. Οἶον τὰς ἐπακτὰς ἐπιβάλλειν τοῦ ἐνεστῶτος ἡλιακοῦ ἔτους ταῖς ἀπ' αὐτῆς τῆς πρώτης τοῦ Ἀπριλίου μέχρι τῆς ἐν οἰωδῆποτε μηνὶ ζητουμένης ἡμῖν ποσταίας, καὶ τὰς ὅλας εἰς τὸν ἑπτὰ μερίζειν καὶ ἐκ τῶν ἀπομενουσῶν ἰσάριθμον οὖσαν γινώσκομεν τὴν τῆς ἐβδομάδος ἡμέραν.

Ἦ πάλιν καὶ κατ' ἄλλον τρόπον, αὐτὰς τε τὰς ἐπακτὰς μόνας, καὶ τὰς μετὰ τὰς κη' τῶν μηνῶν περιττὰς οἶον τοῦ Ἀπριλίου τὰς δύο, καὶ Μαΐου τὰς γ', καὶ τῶν καθεξῆς ὁμοίως, ἄχρις οὗ ἐὰν θέλωμεν ψηφίζειν μηνός· εἶτα τὴν ζητουμένην ἡμῖν ἐν αὐτῷ ποσταίαν ἐκείναις ἐμβάλλοντες, εἰς τὸν ζ' πάλιν μερίζομεν καὶ ἐκ τῶν ἀπομηνουσῶν τὴν ἐβδομαδικὴν πάντως εὐρίσκομεν. Ταύτης οὖν ἕνεκεν τῆς αἰτίας ἐπακτὰς ἔχειν λέγονται τὰ τοῦ ἡλίου ἔτη, καὶ διὰ ταύτην αὐταῖς προσηκόντως κεχρήμεθα.

Ποῖα τῶν τοῦ ἡλίου ἐτῶν ἀνέπακτα τυγχάνει.

**ΚΕ'.** Ὅθεν τὰ ἀπὸ Κυριακῆς ἀρχόμενα ἔτη, οἶον τὸ πρῶτον, τὸ ἔβδομον, τὸ δυοκαιδέκατον, τὸ ιη', ἀνέπακτα λέγομεν, διὰ τὸ μηδὲ μίαν ἡμέραν προηγουμένην ἔχειν. Οὐκ ἔστι γὰρ πρὸ τῆς πρώτης ἄλλην εὐρεῖν. Ἐπεὶ ἐπακτὰς τὸ ἡλιακὸν ἔτος κατὰ

неделе, а именно святого воскресенья. Приведем пример для настоящего 28-го года<sup>51</sup>. Ведь начался он в первый день апреля месяца, с седьмого, то есть субботнего дня<sup>52</sup>. Итак, эпакты образуют прошедшие дни этой недели от воскресенья: то есть пятница, четверг, среда, вторник, понедельник и само святое воскресенье, так что отсюда в 28-м году оказывается шесть эпакт. Отсюда поскольку наступающий, то есть первый год [цикла] начинается в первый день, в святое воскресенье, эпакты образуют 7 дней, а именно — считая от субботы до прошедшего святого воскресенья. Подобным образом и второй год, который начинается со второго дня недели, образует только одну эпакту, то есть святое воскресенье, так как не имеет никакого другого дня прошедшим за эту неделю, кроме этого святого воскресенья.

Эти дни мы учитываем, чтобы записать в таблице каждый солнечный год в недельном отношении, то есть с начала недели, для нахождения дня недели, когда захотим узнать его на [какое-то] число каждого месяца. Ведь если бы всякий солнечный год не был расписан в таблице таким образом, то есть с первого дня недели, а именно святого воскресенья, желаящим было бы невозможно вычислить день недели, в который приходится то или иное число месяца.

Приведем для примера настоящей, как сказано, 28-й год, берущий начало в субботу<sup>53</sup>. Если бы мы не прибавили к первому апреля 6 дней, предшествующих субботе, мы не узнали бы, что этот день является субботой. Ведь поскольку прошлый 27-й год имел окончание в пятницу, то равночисленные пятнице<sup>54</sup> дни, как оказывается, с одной стороны, говорят о том, что тот год закончился в этот день недели, а с другой стороны они представляют собой эпакты, поскольку прибавляются к первому числу апреля и этим указывают на день недели, с какого начался этот 28-й год. Ведь таким образом, с одной стороны, всегда сохраняется последовательность в отношении недельной гармонии, а с другой — таблично расписывается движение солнечных лет с начала недели, то есть первого дня. И благодаря этому не бывает ни единой ошибки у желающих вычислить день недели в какое бы то ни было число месяца.

*Как найти, каким числом каждого месяца является день недели.*

24. Ведь при выяснении, каким днем недели является то или иное число месяца, надлежит пользоваться именно тем способом, которым мы воспользовались для первого апреля. Как то: прибавлять эпакты настоящего солнечного года к дням, прошедшим с этого самого первого апреля до искомого нами числа дня того или иного месяца; и сумму делить на семь; и из получающегося остатка узнаем равный ему по числу день недели.

Или же по другому способу, [складывая] только эти эпакты и дни месяцев, превышающие 28, каковых в апреле 2, в мае 3 и так далее таким же образом, пока не сосчитаем до нужного месяца; а затем, прибавив к этому искомое нами число, опять же делим на семь, и из полученного остатка всегда находим день недели.

Именно по этой причине и говорится о том, что годы солнца имеют эпакты, и для этого мы воспользовались ими надлежащим образом.

*Какие солнечные годы оказываются без эпакт.*

25. Поэтому годы, начинающиеся с воскресенья (каковы первый, седьмой, двенадцатый, 18-й), мы называем безэпактными из-за того, что в них нет ни одного предшествующего дня: ведь перед первым [днем недели] не находится никакого

τὸ τῆς σελήνης ἔτος οὐ κέκτηται. Οὐδὲ γὰρ ὑστεροῦν ὑπάρχει πρὸς τὰς τζε', καθάπερ ἐκεῖνο τὰς ια' δι' ἄς καὶ τὴν τῶν ἑπτὰ ἐμβολίμων δέχεται προσθήκη μνηῶν ὁ τῆς ἔννεακαιδεκαετηρίδος κύκλος. Ἀλλὰ μόνον τοῦ τὴν ἐβδομαδικὴν ἐν τοῖς δυοκαίδεκα μηνσὶν ἡμέραν ψηφίζεσθαι, κατὰ τὴν ἐν ἀρχῇ τῶν ἡλιακῶν ἐτῶν τῆς ἐβδομαδικῆς ἁρμονίας συνέχειάν τε καὶ παρατήρησιν. Ταῦτα καὶ περὶ τῶν ἑπακτῶν τοῦ ἡλίου.

Περὶ τῶν προσθετῶν τίνες τε καὶ πόθεν αὐταὶ τυγχάνουσιν.

**ΚΣ'.** Αἱ δὲ προσθεταὶ ἡμέραι, αἵτινες ἀπὸ συρικοῦ γεγραμμέναι εἰσὶν, ἄς καὶ συνεμβάλλειν ταῖς ἑπακταῖς τοῦ ἡλιακοῦ ἔτους εἰρήκαμεν τῇ ποσταίᾳ τῶν Ῥωμαϊκῶν μηνῶν, καὶ οὕτως ποιῆσθαι τὴν εἰς τὸν ζ' μερισμόν, τοῦτον ἔχουσι τὸν λόγον. Διττῶς τῆς ἐβδομαδικῆς ἡμέρας, ὡς ἐδείχθη, ψηφίζομένης· κατὰ τε τὴν τῶν ὄλων ἄθροισιν ἡμερῶν, οἷον ἀπὸ τῆς πρώτης τοῦ Ἀπριλίου μέχρις αὐτῆς τῆς τοῦ ζητουμένου μηνὸς ποσταίας, κατὰ τε τὴν τῶν μετὰ τὰς κη' περιττῶν ἡμερῶν διακράτησιν· ταύτας δὴ τὰς περιττὰς μέχρι μὲν Σεπτεμβρίου μηνὸς ιγ' εὐρίσκομενας, μέχρι δὲ Ὀκτωβρίου ιε' τῶν ιγ' ἀφελόντας τὰς ζ', τὰς ς<sup>55</sup> ἐν τῷ Σεπτεμβρίῳ διὰ συρικοῦ κατετάξαμεν. Ὡσπεροῦν καὶ τῶν ιε' τὰς δύο τελούντες ἐβδομάδας, ἦγουν τὰς ιδ' ἡμέρας, τὴν μίαν ἀπὸ συρικοῦ διεγράψαμεν ἐν τῷ Ὀκτωβρίῳ· ταῦτόν γὰρ ἐστι τὰς τε ιγ' [col. 1245] καὶ τὰς ιε' τηρήσαι, καὶ μόνας τὰς ς' καὶ τὴν α', ἐν τοῖς αὐτοῖς δύο κατατάξει μῆσι τῆς ἐβδομαδικῆς ἡμέρας χάριν εὐρέσεως· κατὰ τὴν συμπάραληψιν δηλονότι τῶν ἑπακτῶν τοῦ ἐνεστῶτος ἡλιακοῦ ἔτους, ὁποῖον δ' ἂν εἴη τὸ ψηφίζομενον· εἴτε πρῶτον, εἴτε δευτέρον, μέχρις ἀπλῶς τοῦ κη' ἔτους. Ὁ δὲ αὐτὸς καὶ περὶ τῶν δ' καὶ μιᾶς ἀπὸ συρικοῦ προσθετῶν ἡμερῶν λόγος ἐστὶν ἐν τε Μαρτίῳ καὶ Φεβρουαρίῳ καὶ Ἰανουαρίῳ κατατεταγμένων· εἰ καὶ διὰ προσθήκης ἡμερῶν ὁ ἐβδομαδικὸς<sup>56</sup> αὐτῶν λόγος καὶ κανὼν γέγονε ἐναντίως τοῖς ἐξ ἀφαιρέσεως κανονιζομένοις μῆσιν· οἷον τῷ Σεπτεμβρίῳ καὶ Ὀκτωβρίῳ· καθότι τοῦ ἐλθόντος ἡλιακοῦ ἔτους ἐκεῖνοι λογιζονται καὶ εἰσὶν. Οὐ γὰρ ἄλλως ἢ οὕτως ἔμελλον ἂν ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος, ἦγουν τῶν αὐτοῦ ἑπακτῶν, ψηφίζεσθαι καὶ τὴν ἐβδομαδικὴν ἡμέραν δῆλην ἐθέλουσι παριστᾶν. Λυσιτελεῖ γὰρ πάντως εἰς τὸ τὴν μετὰθεσιν ἀπὸ Κυριακῆς, καὶ β', καὶ τρίτης, καὶ τῶν καθεξῆς εἰς τὴν ἄλλην ἀγίαν Κυριακὴν ποιήσασθαι ἐν τῷ δεξιῷ καὶ εὐωνύμῳ κανονίῳ· τὸ μὲν, ὡς εἴρηται, διὰ τὴν εἴσοδον τῶν ἀγίων νηστειῶν, ἦγουν τὴν ἀποκρεῶσιμον ἑορτήν, τὸ δὲ διὰ τὸ σωτήριον Πάσχα. Ταῦτα καὶ περὶ τῶν ἀπὸ συρικοῦ προσθετῶν ἡμερῶν, ὡς ἂν διὰ πάντων τῆς κατὰ τόδε τὸ κανόνιον ἐξηγήσεως τρανωθείσης ἢ τῶν ἐν αὐτῷ κειμένων κατάληψιν ῥαδίᾳ γένηται τοῖς φιλοπόνοις.

Περὶ τῶν ἑπακτῶν τῆς σελήνης· πῶς αὐταὶ ψηφίζονται.

**ΚΖ'.** Τούτων δὲ οὕτως εἰρημένων, δεῖ περὶ τῶν ἐν τῷ εὐωνύμῳ κανονίῳ τεταγμένων ἑπακτῶν τῆς σελήνης καὶ αὐθις ἐπαναλαβεῖν, καὶ δεῖξαι πῶς αὐταὶ ψηφίζονται. Χρὴ τοίνυν τὸ ἐνιστάμενον τῆς σελήνης ἔτος ἑνδεκαπλασιάσαι· οἷον ὡς ἐπὶ τοῦ παρώντος δ' καὶ ι' καὶ τὰς ἐκ τοῦ πολυπλασιασμοῦ συναγομένας ἡμέρας ρνδ' ποιῆσαι παρὰ δύο ἡμέρας, διὰ τὸ πρῶτον τῆς σελήνης ἔτος θ' μόνον ἑπακτὰς ἔχειν· καὶ οὕτως εἰς τὸν λ', διὰ τοὺς ἐμβολίμους μῆνας, ταύτας μερίσαι, λέγω δὲ τὰς ρνβ'· καὶ τὰς ὑπολειπομένας, τουτέστι τὰς δύο ἡμέρας, ἑπακτὰς ἔχειν τὸ τῆς σελήνης ἔτος γινώσκειται· ἄς καὶ διαγεγραμμένας ἔχει τὸ αὐτὸ δ' καὶ ι' ἔτος ἐν τῷδε τῷ κανονίῳ. Οὕτως οὖν καὶ ἐπ' ἄλλου παντὸς ἔτους σελήνης προσήκει ποιεῖν. Αὐταὶ δὲ ἑπακταὶ ἡμέραι τυγχάνουσιν, ἄς τὸ ἔτος τῆς σελήνης πάντη τε καὶ πάντως ἔχον εὐρίσκεται κατὰ τὴν τριακάδα πρῶτην τοῦ Μαρτίου μηνός. Ἐπειδὴ ταύτας ἀεὶ δέον ἐστὶν εἰδένα πόσαι τυγχάνουσι· λυσιτελοῦσι γὰρ εἰς τὸ τὴν ποσταίαν τῆς σελήνης ἐν ἐκάστῳ τῶν δυοκαίδεκα μηνῶν ψηφίζεσθαι καὶ εὐρίσκεσθαι.

другого. Кроме того, эпакты солнечного года введены не так, как у лунного года (ведь первый не запаздывает в отношении 365 дней, как второй, на 11 дней, из-за которых 19-летний цикл получает добавку семи вставных месяцев), но лишь для того, чтобы рассчитать день недели на 12 месяцев путем сохранения и соблюдения лежащей в начале солнечных лет недельной гармонии. Это об эпактах солнца.

*О добавочных днях, каковы они и откуда происходят.*

26. Добавочные дни<sup>57</sup>, которые записаны суриком, о которых мы уже сказали, что их прибавляют к эпактам солнечного года в каждый римский месяц и таким образом совершают деление на 7, имеют следующий смысл. Как было указано, день недели рассчитывается двояко: как по совокупности всех дней, а именно с первого апреля до того или иного числа искомого месяца; так и по учету дней, превышающих 28. Этих-то избыточных дней к сентябрю оказывается 13, к октябрю — 15; разделив 13 на 7 [и получив в остатке 6], мы указали их суриком в сентябре; а поскольку из 15 вычитаются 2 недели, то есть 14 дней, в октябре мы записали суриком единицу. Ибо все равно, что учитывать ради нахождения дня недели в эти два месяца: 13 и 15 или только 6 и 1 — конечно же, после взятия эпакт настоящего солнечного года, каковой является расчетным: первого, второго и по порядку до 28-го года. То же самое пояснение относится к указанным суриком 4 и одному дню, расположенным при марте и феврале и при январе, хотя через добавочные дни правило их недельного расчета оказывается обратным по отношению к месяцам, записанным по убыванию, каковы сентябрь и октябрь, поскольку последние и считаются, и относятся к текущему солнечному году. Ведь расчет надо вести не иначе как из настоящего [года], то есть его эпакт, что ясно представит желающим день недели. Ведь всегда целесообразно совершать переход с воскресенья, понедельника, вторника и так далее на другое святое воскресенье [одновременно] и в правом, и в левом канонии: в одном, как было сказано, для вступления в святой Пост, а именно праздника мясопуста, а в другом — для спасительной Пасхи.

Это касается указанных суриком добавочных дней, чтобы после представленного во всех отношениях разъяснения этого канония понимание его содержания стало легким для трудолюбивых.

*Об эпактах луны, как они считаются.*

27. После того как все это сказано, следует вновь обратиться к эпактам луны, расположенным в левом канонии, и объяснить, как они считаются. Итак, нужно умножить установленный лунный год на 11, — например, нынешний 14-й, — и полученные после умножения 154 дня уменьшить на два дня, так как первый лунный год имеет только 9 эпакт; и это, я имею в виду 152, делить на 30, так как столько длятся эмболимические месяцы; и полученное в остатке даст знать, сколько эпакт имеет лунный год, то есть 2 дня. Столько и записано для данного 14-го года в этом самом канонии. Итак, для всякого другого лунного года следует поступать так же.

Оказывается, что эти эпакты всегда представляют собой дни, которые имеет лунный год на тридцать первое число марта месяца. Поэтому всегда следует знать, сколько их: ведь целесообразно считать и находить, на какой день луны приходится каждый из двенадцати месяцев.

Πῶς ἐν ἐκάστῳ μηνὶ τῆς σελήνης ποσταίαν εὐρίσκομεν.

**ΚΗ'.** Οἶον τὰς ἀπὸ τῆς πρώτης Ἀπριλίου μέχρι τῆς ζητουμένης ἐν οἰφδήποτε μηνὶ Ῥωμαϊκῶ ποσταίας ἡμέρας ἀθροίζομεν. Καὶ ταύτας ἐπιβάλλομεν τὰς εἰρημένας τῆς σελήνης ἐπακτάς· ἅς ἔχουσα, καθὼς ἔφην, εὐρίσκεται κατὰ τὴν εἰρημένην τριακάδα πρώτην τοῦ Μαρτίου μηνός. Καὶ εἰς τὰς κθ' ἡμισυ τὰς ὄλας μερίζομεν· καὶ τὰς ἀπομενούσας ἔχουσαν τὴν σελήνην γινώσκομεν. Ταῦτα καὶ περὶ τῆς τῶν ἐπακτῶν τῆς σελήνης μεθόδου τε καὶ εὐρέσεως. [col. 1248]

Περὶ τῶν ἐπακτῶν τοῦ ἡλίου· πῶς καὶ αὐταὶ ψηφίζονται.

**ΚΘ'.** Δεὶ δὲ καὶ περὶ τῶν ἡλιακῶν ἐπακτῶν γνωρίσαι, πῶς καὶ ταύτας ἐστὶ καταλαβεῖν. Χρὴ τοίνυν τῷ ἐνισταμένῳ ἡλιακῶ ἔτει, φέρε εἰπεῖν ὡς ἐπὶ τοῦ παρόντος κη' ἔτους, ἰσαρίθμους αὐτῷ κρατεῖν ἡμέρας, παρὰ μίαν μόνην ἡμέραν· τουτέστιν κζ' ἡμέρας, ἰσάριθμα δὲ τέταρτα παρ' οὐδὲ ἐν τέταρτον αὐθις συμπαραλαμβάνειν· τουτέστιν κη' δδ', ἅπερ ποιοῦσιν ἡμέρας προδήλως ἐπτά. Καὶ οὕτως τὰς ὄλας, ἡγουν τὰς λδ', μερίζειν εἰς τὴν ζ', διὰ τὰς ἐβδομάδας. Καὶ οὕτως τὰς ὑπολοίπους, τουτέστιν τὰς ζ' ἡμέρας, ἐπακτάς ἔχον γινώσκεται τὸ αὐτὸ κη' ἔτος· ἅς ἐν αὐτῷ καὶ διεγράψαμεν ἐν τῷδε τῷ κανόνι, καθὰ καὶ τοῖς λοιποῖς τὰς προσφόρους. Οὕτως οὖν καὶ ἐπ' ἄλλου παντός ἐστὶ ποιεῖν εἰς εὐρεσιν τῶν αὐτοῦ ἐπακτῶν.

Πῶς καὶ ἴσας, καὶ περιττὰς ἀλλήλων ἐπακτάς ἔχουσι τὰ τοῦ ἡλίου ἔτη.

**Λ'.** Ἐκαστον μὲν γὰρ ἔτος ἡλίου μίαν τέταρτον κέκτηται ἐπακτὴν, οὐκ ἄλλην οὖσαν τὸ σύνολον ἢ τὴν μετὰ τὰς νβ' ἐβδομάδας περιττεύουσαν ἐκ τῶν τξε', δ' ἡμερῶν· δύο δέ, καὶ γ', καὶ δ', καὶ μέχρις ἀπλῶς τῶν ζ' λέγεται ἔχειν διὰ τὴν ἐξ ἀλλήλων εἰς ἄλληλα γινομένην ταύτης δὲ τῆς μίας τέταρτον παραπομπὴν τε καὶ αὐξησην. Ἐως γὰρ τῆς ἐβδομαδικῆς συμπληρώσεως, ἡγουν τῶν ζ' ἡμερῶν, καθ' εἰρμὸν ἐν τοῖς ἔτεσιν ἀξανομένη πάλιν ἀπάρχεται. Καθότι δὲ βίσεξτόν ἐστι, καὶ ἐκ τῶν τετάρτων τῆς τετραετηρίδος ἀθροισθεῖσα μία ἡμέρα, κατ' ἐπίκτησιν<sup>58</sup> ταύτης περιττὴ πως ἢ τῶν ἐπακτῶν τοῦ διαδεχομένου ἔτους ἐπαυξήσις γίνεται, δύο ἡμέρας ἀντὶ μίας προσλαμβάνοντος· ὡς ἐστὶν ἰδεῖν ἐπ' αὐτοῦ τοῦ προκειμένου κη'. Τέσσαρας γὰρ ἔχοντος τοῦ πρὸ αὐτοῦ, τουτέστι τοῦ κζ', ἐξ τοῦτο διὰ τὴν ἐκ τῶν τετάρτων ἀθροισθεῖσαν ἡμέραν ἐκτίσατο. Ὅθεν οὐδὲ εἰς τὴν αὐτὴν ἡμέραν, ἐξ ἧς ἀπέρξατο, καὶ κατήλεξε τὸ λεχθὲν κζ' ἔτος. Ἐπειδὴ διὰ μὲν τῶν τξε' εἰς τὴν ἐξ ἧς ἀπήρξατο καταλήγει πάντως· οἶον ἀπὸ Κυριακῆς εἰς Κυριακὴν, ἢ δευτέρας εἰς δευτέραν. Διὰ δὲ τῶν τζς' εἰς τὴν μετὰ τὴν ἀφ' ἧς ἡμέραν ἀπήρξατο· τουτέστιν ἀπὸ Κυριακῆς εἰς δευτέραν, ἢ ἀπὸ ταύτης εἰς τρίτην, καὶ ἐξῆς ὁμοίως. Διὰ ταῦτά τοι προσήκει ποιεῖσθαι τοῦ ἡλίου ἐπακτῶν τὴν παρατήρησιν, καὶ ταύτας ψηφίζειν κατὰ τὸν ἀποδειχθέντα τρόπον. Οἶον, ἵνα καὶ πάλιν εἴπομεν, τὰς ἰσαρίθμους αὐτοῦ τοῦ ἐνισταμένου ἡλιακοῦ ἔτους, οἶον δ' ἂν εἶη τὸ ψηφιζόμενον, λαμβάνειν ἡμέρας παρὰ μόνην μίαν ἡμέραν, καὶ τὰ ἰσάριθμα τέταρτα παρ' οὐδὲ ἐν τέταρτον, καὶ μερίζειν εἰς τὸν ζ'· καὶ τὰς ὑπολοίπους ἐπακτάς ἔχον εὐρίσκεται πάντως αὐτὸ τὸ εἰς τὴν ζήτησιν ἡμῖν παρακείμενον ἔτος. Τὰς ἰσαρίθμους δὲ τοῦ ἔτους ἡμέρας παρὰ μίαν ἡμέραν ποιεῖν εἴπομεν, ἐπειδὴ τὸ πρῶτον ἔτος τέταρτον εἰς ἐπακτὴν ἔχον καταγράφεται, διὰ τὸ ἀπὸ πρώτης, ἡγουν ἀγίας Κυριακῆς, αὐτὸ κανονίζεσθαι. Πᾶν γὰρ ἔτος ἀπὸ Κυριακῆς ἀρχόμενον, ὡς ἀνωτέρω λέλεκται, οὐδὲ μίαν ἐπακτὴν τὸ σύνολον κέκτηται, πλὴν ἴσως ποσημορίων τινῶν· οἶον [col. 1249] τετάρτου, ἢ ἡμίσεως, ἢ ἡμίσεως τετάρτου· ἅπερ οὐδαμῶς συντελοῦσιν εἰς ἐβδομαδικῆς ἡμέρας ἐξεύρησιν, ἕως ἂν διὰ τῆς τετραετηρίδος ἡμέραν μίαν ποιήσωσιν.

*Как мы находим число в каждом лунном месяце.*

**28.** К примеру, сосчитаем дни от первого апреля до какого-либо искомого числа римского месяца и к ним прибавим упомянутые лунные эпакты, которые, как я сказал, оказываются днями [луны] на тридцать первое марта; и разделим сумму на 29 с половиной. И полученное в остатке даст нам знать день луны.

Это касается методики нахождения лунных эпакт.

*Об эпактах солнца, как считаются они.*

**29.** Следует узнать и относительно солнечных эпакт, как следует брать и их. Итак, нужно в установленном солнечном году, скажем, в нынешнем 28-м году, взять равное число дней, кроме одного дня, то есть 27 дней, и прибавить четверть от равного числа без вычитания четверти, то есть  $28 \times \frac{1}{4}$ , что будет, очевидно, семь дней; и всю эту сумму, то есть 34, разделить на 7 по неделям. И полученное в остатке, то есть 6 дней, дают знать, сколько эпакт имеет этот 28-й год — столько у него и записано нами в этом самом канонии, как и у остальных подобных. Таким же образом поступают и со всяким иным [годом], находя его эпакты.

*Почему солнечные годы имеют то равные друг другу, то избыточные эпакты.*

**30.** Каждый год солнца образует одну с четвертью эпакту, что составляет не что иное как избыток  $365\frac{1}{4}$  дней над 52 полными неделями. Из-за происходящего из года в год перехода и нарастания единицы с четвертью говорят, что их имеется 2, 3, 4 и так далее до 7. Ведь как только исполняется неделя, то есть 7 дней, прирост непрерывно снова начинается по годам. Таким образом происходит и високос, когда из четвертей за четырехлетие накапливается один день, и его образование дает некий избыток к приросту эпакт следующего года, прибавляя два дня вместо одного — что и можно видеть в данном 28-м году. Ведь в то время как предыдущий, то есть 27-й год имеет четыре [эпакты], этот из-за накопившегося из четвертей дня образует шесть [эпакт]. Поэтому упомянутый 27-й год кончился не в тот же самый день, с которого начался. Поскольку при 365 днях [год] всегда кончается в тот же день, с которого начался, например, с воскресенья — в воскресенье или с понедельника — в понедельник; но при 366 днях — через день после того, в который начался: то есть с воскресенья — в понедельник, а с него — во вторник и так далее подобным образом. Из-за этого-то и надлежит совершать наблюдение эпакт солнца и считать их описанным способом. А именно, скажем снова: (1) взять число дней, равное установленному солнечному году, который является расчетным, кроме одного дня; (2) и четверть от равного числа без вычитания одной четверти; (3) и делить на 7. И остаток всегда окажется эпактами этого данного нам для вычисления года.

А брать число дней, на единицу меньшее числу года мы сказали потому, что первый год записан как имеющий четверть эпакты, поскольку он начинается в канонии с первого дня, то есть святого воскресенья. Ведь всякий год, начинающийся с воскресенья, как выше было сказано, вообще не образует никаких эпакт, кроме разве что неких дробей: четверти, половины или половины с четвертью ( $\frac{3}{4}$ ), которые никак не учитываются при нахождении дня недели, пока не образуют через четырехлетие один день.

Πῶς ἄλλως τὰς τε τοῦ ἡλίου καὶ τῆς σελήνης ἐπιτηρῆσαι δυνατόν ἐστὶν ἐπακτάς.

**ΛΑ'.** Καὶ ἴνα συντόμως εἴπω περὶ τε τῶν τοῦ ἡλίου καὶ τῆς σελήνης ἐπακτῶν, καὶ τῆς τούτων ῥαδίας καταλήψεως, ἡ μὲν σελήνη, ἡγουν τὸ κατ' αὐτὴν ἐνιστάμενον ἔτος, τοσαύτας ἐπακτάς ἔχει πάντως αἰεὶ, ὅσας ἡμέρας εὐρίσκεται κεκτημένη κατὰ τὴν τριακάδα πρώτην τοῦ Μαρτίου μηνός. Ὁ δὲ ἥλιος, ἡγουν τὸ ἐνιστάμενον αὐτοῦ ἔτος, ἰσαριθμούς κέκτηται πάντως αἰεὶ τὰς οἰκείας ἐπακτάς τῆ ἑβδομαδικῆ ἡμέρα, εἰς ἣν καταντήσαν τὸ πρὸ αὐτοῦ ἔτος ἐπεραιώθη κατὰ τὴν λεχθεῖσαν τριακάδα πρώτην τοῦ αὐτοῦ Μαρτίου μηνός. Ταῦτα καὶ περὶ ἐπακτῶν ἡλίου καὶ τῆς τούτων εὐρέσεως.

Περὶ τῆς κατὰ σάρκα τοῦ Σωτῆρος γεννήσεως, τοῦ τε βαπτίσματος, καὶ τοῦ πάθους, ποῖω γεγόνασιν ἡλίου καὶ σελήνης ἔτει καὶ ποῖα ἡμέρα τῆς ἑβδομάδος.

**ΛΒ'.** Τούτων οὕτως εἰρημένων, τῶν ἀναγκαιοτάτων ἐστὶν ἐπισημῆνασθαι καὶ τὸ τῆς κοσμογενείας ἔτος, ἐν ᾧ τὴν ὑπερκόσμιον ἐν κόσμῳ πεποιήται σάρκωσιν ἐκ ἀγίας Θεοτόκου καὶ αἰεὶ Παρθένου Μαρίας ὁ Κύριος ἡμῶν καὶ Θεὸς Ἰησοῦς Χριστός. Ἦν οὖν τὸ τηρικαῦτα ,εφα' ἔτος, κατὰ τὴν ἐν δέλτοις ἱεροῖς ἀναγραφῆν τῶν ἀπὸ Ἀδάμ ἀριθμουμένων ἐτῶν. Ἐν τούτῳ γὰρ ὁ τε εὐαγγελισμὸς γέγονε τῆς Παρθένου, καὶ ἡ ἐξ αὐτῆς αὐτοῦ ἄφθορος καὶ πανάγαθος γέννησις. Ἔτος δὲ ἦν ἡλίου τὸ ιγ', σελήνης τὸ ι', ἡμέρα δὲ τῆς ἑβδομάδος τοῦ μὲν εὐαγγελισμοῦ β', τῆς δὲ γεννήσεως δ'. Οὕτω δὲ καὶ τὸ πάμφωτον αὐτοῦ καὶ ὑπέρφωτον βάπτισμα τῷ ,εφλ' γέγονεν. Ἔτος δὲ ἦν ἡλίου μὲν ιη', σελήνης δὲ ε', ἡμέρα δὲ τῆς ἑβδομάδος γ'. Πάλιν δὲ τὸ σωτήριον αὐτοῦ πάθος, ἡγουν ἡ σταύρωσις, τῷ<sup>59</sup> ,εφλδ'. Ἔτος δὲ ἦν ἡλίου μὲν ιη', σελήνης δὲ ε', ἡμέρα δὲ προδήλως Παρασκευή' ὡς εἶναι τὰ ἀπὸ τῆς ἐνανθρωπήσεως αὐτοῦ μέχρι τῆς νῦν ἐνισταμένης ἰνδικτιῶνος, ἔτους λα' τῆς βασιλείας Ἡρακλείου τοῦ εὐσεβεστάτου ἡμῶν βασιλέως, ἔτη χλγ'. Τὰ δὲ ἀπὸ τοῦ σωτηρίου βαπτίσματος καὶ τοῦ πάθους, δηλαδὲ πάλιν ἐκ τούτων καθέστηκεν, ὡς τὰ μὲν εἰσὶν χδ', τὰ δὲ χα'.

Διὰ τί διαφόρῳ τῷ τῆς ἰνδικτιῶνος ἔτει τὸ τῆς γεννήσεως τοῦ Κυρίου κανονίζεται ἔτος· καὶ πῶς ἡ ἰνδικτιῶν, καὶ πόθεν ψηφίζεται.

**ΛΓ'.** Ἐφ' ἐκάστου δὲ τούτων τὴν ἐπινέμησιν, ἦν ἰνδικτιῶνα οἱ Ῥωμαῖοι προσαγορεύουσιν, διάφορον οὖσαν εὐρίσκομεν· ὡς διαφώνως ταύτης ψηφίζομένης ἐκ τε τῶν ἀπὸ Ἀδάμ ἐτῶν καὶ τῶν ἀφ' οὗ γέγονεν αὕτη. Γέγονε δὲ κατὰ τοὺς ἱστοριογραφοῦντας ἀπὸ Αὐγούστου Καίσαρος, τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. Τότε δὲ ἦν τῆς κοσμογενείας τὸ ,ευξ' ἄπερ, εἰς τὸν ιε' λυόμενα, τὸ τέλος τῆς ἰνδικτιῶνος παρίστησιν, ἡγουν αὐτὸ ιε' ἔτος· ἐν ᾧ ταύτης ἐκεῖνος κατὰ τὸ δόξαν θέμενος τὴν ἀρχὴν, πρῶτον τὸ τελευταῖον πεποίηκεν. Ὡς ἐντεῦθεν ἐν ἔτος προτρέχειν λοιπὸν τὴν ἀπὸ δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Αὐγούστου [col. 1252] ψηφίζομένην ἰνδικτιῶνα τῆς ἀπὸ κτίσεως κόσμου ψηφίζομένης, κατὰ τὴν τῶν ἀπὸ Ἀδάμ ἐτῶν εἰς τὸν ιε' γενομένην ἀνάλυσιν. Ὅθεν καὶ ταύτην μὲν τὴν ψήφον ἔτος ἰνδικτιῶνος ια' ἦν, ἐν ᾧ γέγονεν ἡ κατὰ σάρκα τοῦ Σωτῆρος γέννησις· κατ' ἐκείνην δὲ ιβ', διὰ τὸ ἐν προλαμβάνειν ἔτος. Οὕτω δὲ καὶ τὸ πανίερον βάπτισμα ι' καὶ ια', καὶ τὸ σωτήριον πάθος ιδ' καὶ ιε'. Τῷ γὰρ μγ' τῆς βασιλείας Αὐγούστου τὴν καθ' ἡμᾶς ὡς ἄνθρωπος πεποιήται γέννησιν ὁ πρὸ τῶν αἰώνων ἐκ Πατρὸς γεννηθεὶς ὡς Θεός. Τὰ οὖν ιβ' μεριζόμενα παρὰ τὸν ιε', ιβ' τῆς ἰνδικτιῶνος ἔτει γεγενῆσθαι, καθὼς ἔφην, παρὸς τὰ τοῦ Κυρίου τὴν γέννησιν· ὡσπερ οὖν καὶ ἐν ια' πάλιν τὰ ,εφα' μεριζόμενα εἰς τὸν αὐτὸν ἀριθμὸν. Ἔστι δὲ διὰ ἀμφοτέρων τῶν ψήφων καὶ τὸ νῦν ἐνιστάμενον τῆς ἰνδικτιῶνος ἔτος κατὰ τὸν ὁμοῖον τρόπον εὐρεῖν. Οἶον τοῖς μὲν ἀπὸ Ἀδάμ διὰ τὴν εἰρημένην αἰτίαν κατὰ πρόσθεσιν ἐνὸς ἔτους γενομένους ,ζρλδ', καὶ εἰς τὸν ιε' λυόμενοι· τοῖς δὲ ἀπὸ β' ἔτους τῆς βασιλείας

*Как можно иначе определить эпакты солнца и луны.*

31. А если сказать вкратце об эпактах солнца и луны и об их легком определении, то луна, то есть ее текущий год, всегда непременно имеет столько эпакт, сколько дней оказывается у нее на тридцать первое марта; солнце же, то есть текущий его год, всегда непременно имеет число своих эпакт, равное дню недели, на который приходится окончание предыдущего года в упомянутое тридцать первое число того же марта месяца. Это об эпактах солнца и их нахождении.

*О Рождестве Господа по плоти, Крещении и Страстях, в котором году солнца и луны произошли они и в какой день недели.*

32. После того как все это было сказано, одно из самых необходимых — указать и год миротворения, в котором совершил сверхмирное в мире Воплощение от святой Богородицы и Приснодевы Марии Господь наш и Бог Иисус Христос. Итак, в то время был 5501 год, согласно записи на священных дощечках лет, считаемых от Адама<sup>60</sup>. В этом году произошло и Благовещение Девы, и нетленное и пресвятое от нее Рождество. Был 13-й год солнца, 10-й луны, день недели Благовещения — 2-й (понедельник)<sup>61</sup>, Рождества — 4-й (среда)<sup>62</sup>.

Так же и пресветлое Его и пресветлое Крещение произошло в 5530 году. Был 14-й год солнца и 1-й луны, день недели же 3-й (вторник)<sup>63</sup>.

В свою очередь, спасительное Его Страдание, то есть Распятие — в 5534. Был 18-й год солнца и 5-й луны, день же, как очевидно, пятница<sup>64</sup>.

Так что от вочеловечения Его до текущего ныне индиктиона, 31-го года царствования Ираклия, благочестивейшего царя нашего, 633 года. А от спасительного Крещения и Страдания, как очевидно следует из этого, соответственно 604 и 601 год<sup>65</sup>.

*Из-за чего год Рождества Господа записывается в другой год индиктиона, и почему и откуда считается индиктион.*

33. Для каждой из этих [дат] мы находим, что распределение, которое римляне называют индиктионом, является разным, так как оно поразному исчисляется из годов от Адама и от того [года], с которого само оно произошло. Произошло же оно, согласно историописателям, от Августа Кесаря, во второй год царствования его. Был тогда 5460 год от рождения мира<sup>66</sup>, который, разделенный на 15, представляет собой конец индиктиона, то есть сам 15-й год; он (Август), положив согласно повелению в этот год начало его (индиктиона), сделал последний [год] первым<sup>67</sup>. Так что из-за этого в результате индиктион, рассчитываемый со второго года царствования Августа, переходит на один год вперед относительно рассчитываемого от сотворения мира при помощи деления на 15 годов от Адама. Отсюда по этому счету год, в котором произошло Рождество Спасителя по плоти, был 11-м годом индиктиона, но по тому — 12-м, так как следует прибавить один год. Так же и всесвященное Крещение — 10 и 11, и спасительная Страсть — 14 и 15. Ибо в 43-м году царствования Августа совершил ради нас Рождество как человек Тот, Кто прежде веков родился от Отца как Сын. Итак, деление 42 на 15 представляет, как я сказал, Рождество Господа в 12-й год индиктиона. Точно так же, с другой стороны, деление 5501 на то же число — в 11-й. По обоим этим вычислениям можно подобным образом находить и ныне текущий год индиктиона: то есть прибавив по указанной причине один год к годам

Αὐγούστου μόνοις οὔσι τὸν ἀριθμὸν χοδ', καὶ εἰς τὸν αὐτὸν ἀριθμὸν μεριζομένοις· ἕξ ἑκατέρων γὰρ ιδ' γινώσκειται τὸ νῦν ἐνιστάμενον. Τοῦτο δὲ καὶ ἐπ' ἄλλου παντὸς ποιεῖν προσήκει τοὺς τὸν ἑκάστου τῆς ἰνδικτιῶνος ἔτους διασκοπεῖν ἐθέλοντας ἀριθμὸν.

Περὶ τοῦ κατὰ τὸν Ζαχαρίαν χρηματισμοῦ, καὶ τῶν τοῦ Ἰωάννου καὶ Σωτῆρος ἐτῶν.

**ΛΔ'.** Προσῆκει δὲ καὶ τὸν περὶ Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ γενόμενον χρηματισμὸν τῷ Ζαχαρίᾳ, οὗ πρόσθεν ἐμνήσθημεν, ἐν τάξει δι' ἀκριβείας ὑπομνηματίσαι, κατὰ ποῖον οὗτος ἡλίου καὶ σελήνης γέγονεν ἔτος. Καὶ τοῖς μὲν ἐπιστοτατοῦσι δῆλον τοῦτο καθέστηκεν, ὡς ἑκάτερον τὸ πρὸ τῆς τοῦ Σωτῆρος ὑπάρχει γέννησις· οἶον ἡλίου μὲν τὸ ιβ', σελήνης δὲ τὸ θ', μὴν δὲ κατὰ Ῥωμαίους Σεπτέμβριος ἦν, εἰκάδα ζ' ἔχων, ἡμέρα τῆς ἐβδομάδος ε'. Τὸ γὰρ τῆς αὐτοῦ τοῦ Ἰωάννου γεννήσεως τὸ αὐτὸ ἦν ἡλίου τε καὶ σελήνης ἔτος, ἐν ᾧ γέγηεν ἡ τοῦ Σωτῆρος γέννησις· εἰς ὃ μὴν προδήλως ἕτερος, Ἰούνιος ὢν, καὶ εἰκάδα δ' ἔχων, ἡμέρα δὲ τῆς ἐβδομάδος β'. Πάλιν δὲ τὸ τῆς αὐτοῦ τελειώσεως, ἦγουν ἀποτομῆς, ἡλίου μὲν τὸ ζ', σελήνης δὲ τὸ δ', μὴν δὲ Αὐγουστος, εἰκάδα θ' ἔχων, ἡμέρα τῆς ἐβδομάδος γ'. Ὡς εἶναι τὰ μὲν κατὰ σάρκα τοῦ Σωτῆρος ἔτη λγ', ἡμέρας πθ'· τὰ δὲ Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ ἔτη λγ', ἡμέρας ξζ', ἐλάττους κβ' τυγχάνουσαι πρὸς τὰς τοῦ Σωτῆρος ἡμέρας.

Ἄλλ' ἔχων, θεοφύλακτε δέσποτα, τούτων ἐπιτόμως ὑποδειχθεῖσαν τὴν εἶδησιν, ἀντέχου τῆς τῶν ἱερῶν τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν τελετῶν ἱεράς πανηγύρεως· ἵνα ἐξῆς ἀδιαδόχως σε διαδεχομένην τὴν ἐν οὐρανοῖς μετ' ἀγγέλων τε χοροστασίαν καὶ πανήγυριν, εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις τῆς πανενδόξου καὶ ἀχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ αἰ Παρθένου Μαρίας, καὶ πάντων τῶν ἁγίων. Ἀμήν.

## [ЧАСТЬ ВТОРАЯ]

Ἐξήγησις τοῦ δευτέρου κανονίου.

**Α'.** Ἐπειδὴ προσετείλαμεθα κατὰ τάξιν εἰς τὴν ἤδη γενομένην ἐξήγησιν ἐν τίσιν καὶ πόσοις ἔτεσι τῆς [col. 1253] σελήνης πεντεκαδεκάτην ἢ ἑξκαιδεκάτην τὴν τοῦ πρώτου καθ' Ἑβραίους μηνὸς τεσσερεσκαδεκάτην ψηφίζουσι οἱ ταῦτα, λέγω δὲ τὰ τῆς σελήνης, ἔτη πενταπλοῦντες καὶ ἑξαπλοῦντες, οὐκ ἐπεσημνήμεθα δὲ ποῖα κατ' αὐτοὺς καὶ πόσα [ἐπί] Κυριακῆς ἔχει τὴν τοιαύτην ιε' καὶ ις'· ἐξ οὗ λοιπὸν εἰκάδι β' καὶ εἰκάδι γ' τοῦ φέγγους τὸ κατὰ Χριστὸν κανονίζουσι Πάσχα, μηδαμῶς ὑφ' ἡμῶν οὕτως τηρουμένου· οὐ γὰρ θέμις ἡμᾶς τὴν εἰκάδα α' ὑπερναβῆναι, ὡσπερ οὐδὲ τὴν ιε' ὑποκαταβῆναι, συνειδὸν κανονίῳ τινὶ καὶ ταύτην διασημᾶναι, περιέχοντι πάντα δι' ἀκριβείας, οὐχὶ τὰ μιᾶς ἔννεακαιδεκαετηρίδος μόνον ἔτη, ἀλλὰ τῶν κη' ἔννεακαιδεκαετηρίδων, ἐξ ὧν ἡ πᾶσα τῶν φλβ' ἐτῶν πληροῦται περίοδος. [col. 1256]

## (Таблица II)<sup>70</sup>

[Περὶ τοῦ τροχοῦ.]

**Β'.** Ἔστιν οὖν ἡ τοῦ κανονίου διαγραφή τοιαύτη. Κατὰ τὸ μέσον αὐτοῦ τροχὸν ἔχει μέγαν ἑκατέρωθεν δὲ δύο κανόνια. Καὶ ὁ μὲν τροχὸς κέκτηται ζῶνας ἔννεα, τουτέστι κύκλους· οἱ δὲ κύκλοι ταῦτα καθ' εἰρμὸν περιέχουσιν. Οἶον ὁ μὲν πρῶτος, ἦγουν ὁ ἐξώτερος, τὰ κη' τοῦ ἡλίου ἔτη, οὐκ ἀπὸ πρώτου ἔτους ἔχοντα τὴν ἀρχὴν, ἀλλὰ τρισκαιδεκάτου, καὶ τεσσαρεσκαδεκάτου, καὶ τῶν καθεξῆς· ὁ β' τὰς τῶν ἐτῶν ἐπακτάς· ὁ γ' τὰ κατὰ τὴν τετραετηρίδα βίσεξτα· ὁ δ' τὰ κη' τοῦ ἡλίου ἔτη πάλιν, ἀπὸ πρώτου ἔτους ἔχοντα τὴν ἀρχὴν. Διὰ τοῦτο δὲ κατὰ μὲν τὸ πρῶτον κύκλον ἀπὸ γ' καὶ ι', κατὰ

от Адама, что будет 6134, и поделив на 15; или от 2-го года царствования Августа, которых только 674<sup>68</sup>, поделив их на то же число; ибо из того и другого мы узнаем текущий ныне 14-й [индиктион]. Это же всегда можно делать и в другом случае тем, кто пожелает рассмотреть число каждого года индиктиона.

*О предсказании к Захарии и годах Иоанна и Спасителя.*

34. Следует напомнить по порядку с точностью и о предсказании об Иоанне Крестителе, бывшем к Захарии, о чем мы прежде упомянули, в каком году солнца и луны оно произошло. Для внимательных уже ясно, что и тот, и другой год предшествуют Рождеству Спасителя, то есть 12-й солнца и 9-й луны; был римский месяц сентябрь, 27-е число, день недели 5-й (четверг)<sup>69</sup>.

Ведь годом рождения самого Иоанна был тот же год солнца и луны, в котором было Рождество Господа, в месяце, очевидно, другом, июне, 24-го, в день недели второй (понедельник). Годом же его кончины, то есть усекновения, был 17-й год солнца, 4-й луны, месяц август, 29-го, день недели 3-й (вторник). Так что Спасителю по плоти было 33 года 89 дней, а Иоанну Крестителю — 33 года 67 дней, на 22 дня меньше, чем Спасителю.

Итак, богохранимый владыка, обладая разъясненным здесь вкратце знанием, придерживайся священного торжества священных праздников Спасителя нашего, дабы обрести себя бесценно воспринятым в небесное с ангелами хоростояние и торжество, молитвами и ходатайством всеславной и непорочной Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии и всех святых. Аминь.

## [ЧАСТЬ ВТОРАЯ]

*Разъяснение второго канония.*

1. Поскольку в уже созданном нами изъяснении мы в своем месте предупредили о том, в каких и скольких годах луны считают пятнадцатым или шестнадцатым четырнадцатый день первого еврейского месяца те, кто эти, то есть лунные, годы упятерят и ушестерят, но не указали какие и сколько у них [годы] имеют это 15-е или 16-е в воскресенье (в результате чего они высчитывают Пасху Христову на 22-й и 23-й день луны, в то время как мы следим, чтобы такого ни в коем случае не было: ибо у нас не положено ни переходить за 21-е, ни не доходить до 15-го), я решил обозначить и это в некотором «канонии», содержащем все в точности, и не только годы одного девятнадцатилетия, но 28 девятнадцатилетий, из которых собирается весь 532-летний период.

### (Таблица II)<sup>70</sup>

[О «колесе».]

2. Расписание же канония таково. В середине находится большое колесо, а по бокам — два канония. Колесо имеет 9 поясов, то есть циклов; циклы же содержат следующее.

Первый, то есть внешний — 28 солнечных лет, начиная не с первого, а с тринадцатого, четырнадцатого и далее.

2-й — годовые эпакты.

3-й — високосы каждые четыре года.

τὸν δ' δὲ ἀπὸ πρώτου τὰ κη' τοῦ ἡλίου κατετάγησαν ἔτη, ἵνα εὐσημείωτον γένηται τοῖς φιλομαθέσιν, ὡς τὸ παρ' ἐκείνους ψηφίζομενον α' τοῦ ἡλίου ἔτος παρ' ἡμῖν ἔστι γ' καὶ ι', καὶ τὸ β', δ' καὶ ι', καὶ τὰ λοιπὰ κατὰ τὸν ὅμοιον τῆσδε τῆς διαστολῆς τρόπον. Ἀνωτέρω δὲ τούτων ὡς ἀλεθῆ τὰ κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν παράδοσιν ψηφίζόμενα κατετάξαμεν. Ταῦτα μὲν ἐν τοῖς τέσσαραι τοῦ τροχοῦ κύκλοις· οἱ δὲ τούτων ἐντὸς διαγεγραμμένοι ε' κύκλοι τὰ τῶν εἰρημένων κη' ἐννεακαιδεκαετηρίδων τῆς σελήνης περιέχουσιν ἔτη ἐν οἷς εἰς πρώτην ἡμέραν, ἡγουν ἀγίαν Κυριακὴν, ε' καὶ ι' ἢ ζ' καὶ ι' ἐκείνοι τὴν δ' καὶ ι' ψηφίζουσι τοῦ καθ' Ἑβραίους πρώτου μηνός. Δηλοῦται δὲ κατὰ τάξιν ἢ μὲν πρώτη τῆς σελήνης ἐννεακαιδεκαετηρὶς διὰ τοῦ πρώτου κατὰ τὸν ἥλιον ἔτους τοῦ εἰς τὸν τέταρτον ἐγγεγραμμένου κύκλον, μεθ' ὃν, ὡς ἔφην, τὰ αὐτὰ τῆς σελήνης διεγράφησαν ἔτη· ἢ δὲ β' διὰ τοῦ β', καὶ ἀπλῶς αἱ πᾶσαι διὰ τῶν ὑπερκειμένων τοῦ ἡλίου ἐτῶν. Τούτοις γὰρ εἰς τὴν τῶν ἰσαριθμῶν ἐννεακαιδεκαετηρίδων συνεχρησάμεθα σημασίαν, ἵνα μὴ διὰ ταῦτα ἄλλον διαγράψωμεν κύκλον. Πέντε δὲ μόνον κύκλοις τὰ ἐκάστης ἐννεακαιδεκαετηρίδος [col. 1257] τετηρήκαμεν ἔτη· ἐπειδὴ οὐδὲ μιᾷ περαιτέρω τῶν ε' ἐτῶν εἰς Κυριακὴν ἡμέραν συναντῶσαν εὐρήκαμεν τὴν παρ' ἐκείνους ψηφίζομένην ε' καὶ ι' ἢ ζ' καὶ ι', εἰς ἣν καθ' ἡμᾶς δ' καὶ ι' ψηφίζεται, ἀλλ' ἢ ἐν ἐνί, ἢ δυσίν, ἢ τρισίν, ἢ τέσσαρσιν, ἢ ε'· πλειῶ δὲ οὐδαμῶς. Κατὰ πᾶσαν μὲν γὰρ ἐννεακαιδεκαετηρίδα ἐν τε τοῖς δεκατρισίν ἔτεσιν ε' καὶ ι', καὶ τῷ ἐνὶ ἕξ καὶ ι' τὴν δ' καὶ ι', ὡς ἔφην, ψηφίζουσιν. Οὐκ ἔστι δὲ εἰς Κυριακὴν ἡμέραν. Ἐξ οὗ κἂν εἰ περὶ τὴν τῆς σελήνης σφάλονται ἡμέραν, ἀλλὰ γε περὶ τὸ κατὰ Χριστὸν οὐ διαμαρτάνουσιν Πάσχα δ \* \* \* \* τοῦ τελείσθαι μέχρι τῆς τοῦ φέγγους εἰκάδος α'· ἢν οὐχ ὑπερβαίνουσιν, ἀπὸ δευτέρας τὴν ε' καὶ ι' ψηφίζοντες ὡσπερ οὐδὲ ἀπὸ γ' τὴν ζ' καὶ ι'. Ἐπει ταύτην, λέγω δὲ τὴν ζ' καὶ ι', ἐὰν ἀπὸ τῆς κατὰ τὴν ἑβδομάδα δευτέρας ψηφωσίν, ὑπερβαίνουσι πάντως ις' γὰρ καὶ ζ' κβ' ποιοῦσιν. Διὸ καὶ τὰ οὕτως παρ' αὐτοῖς ψηφίζόμενα τῆς σελήνης ἔτη ἐσημειωσάμεθα διὰ β' στιγμῶν. Ὁμοίως δὲ καὶ τὰ ἐν οἷς εἰς Κυριακὴν τὴν εἰρημένης ζ' καὶ ι' τηροῦσι, διὰ τριῶν στιγμῶν. Καὶ οὕτως ὁ περὶ τῶν στιγμῶν λόγος τῶν ἐνόνητων τισὶν ἔτεσι τῆς σελήνης, ἐξ ὧν ἡ διαστολὴ γίνεται τῶν ἐν οἷς εἰκάδι β', καὶ ἐν οἷς εἰκάδι γ', καὶ ἐν οἷς πρὸ τοῦ Ἑβραϊκοῦ Πάσχα τὸ κατὰ Χριστὸν παρὰ τὸ εἰκὸς κανονίζουσιν. Ἐν γὰρ τοῖς τὰς δύο στιγμάς ἔχουσι τοῦτο ποιοῦσιν, εἰς Κυριακὴν ἡμέραν τὴν παρ' ἡμῖν γ'<sup>71</sup> καὶ ι', ε' καὶ ι' αὐτοῖ τοῦ φέγγους ψηφίζοντες. Εἰς ἣν ὅσον μὲν δι' αὐτὴν τὴν ε' καὶ ι' ἑορτάζειν ὠφελον, τοῦτό γε τοῦ κανόνος ἐγχωροῦντος ποιεῖν, ὅσον δὲ διὰ τὴν δ' καὶ ι' τῆ ἐξῆς, ἡγουν τῆ β' τῆς ἑβδομάδος ὑπάρχουσιν, πρὸ τοῦ καθ' Ἑβραίους Πάσχα τὸ κατὰ Χριστὸν ἐλέγχονται κανονίζοντες, καὶ περὶ τὴν ἀληθῆ ψῆφον διαμαρτάνοντες. Εἰ γὰρ καὶ ἡ συνέμπτωσις τοῦ κατὰ Χριστὸν πρὸς τὸ Ἑβραϊκὸν διαβάλλεται Πάσχα, τί δ' ἂν τις εἴποι περὶ τῆς προεμπτώσεως; Συμβαίνει δὲ αὐθις ἐκείνους τὸ ἴσον τελεῖν, κἂν τοῖς τὸ \* \* \* \* ἔτεσιν. Ἐν τούτοις γὰρ πεντεκαίδεκα \* \* \* \* τὴν τῆς εἰς Κυριακὴν ἡμέραν ψηφίζοντες] \* \* \* \* τοῦ νομικοῦ Πάσχα. Ὡς ἂν τοίνυν \* \* \* \* δῆλα καὶ ταῦτα τοῖς ἐντυγχάνουσι \* \* \* \* μόνῃ στιγμῇ διεσημνάμεθα. Εἰσὶν οὖν τὰ μηδεμίαν στιγμὴν \* \* \* \* κατὰ τὴν οἰκειάν ἐξάγουσι ψῆφον τὸ Πάσχα· πρώτην καὶ εἰκάδα κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν ὑπάρχουσιν μέθοδον. Τὰ δὲ μίαν ἢ δύο κεκτημένα στιγμάς, ἐν οἷς εἰς εἰκάδα β' οὐ μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸ κατὰ Χριστὸν [πρὸ]<sup>72</sup> τοῦ νομικοῦ ἢ<sup>73</sup> λέλεκται κανονίζουσιν· εἰ καὶ τοῖς μὲν οἷον τοῖς μίαν ἔχουσιν τὴν στιγμὴν διὰ τὸ βίσεστέον· τοῖς δὲ τὰς δύο στιγμάς διὰ τὰς ἐκ τῶν ἐξηκοστῶν ἀθροιστένας αὐτοῖς ἡμέρας· τὰ δὲ τρισὶν ἐνησημανθέντα στιγμαῖς, ἐν οἷς εἰς εἰκάδα γ', πρὸς καὶ τισιν ἐτέροις ποσημιοῖς ἐκτεινοῦσιν, ὅπερ ἄτοπον. Ἐν ταύταις δὲ ταῖς εἰρημέναις ε' ζῶναις, ἡγουν τοῖς κύκλοις, συνετάξαμεν τοῖς ἔτεσι τῆς σελήνης ἐξ εὐωνύμων τὰ τοῦ ἡλίου ἔτη μετὰ καὶ τῶν ιθ' κύκλων αὐτῶν, ἡγουν εἰκοσθοκταετηρίδων, ἀπὸ συρικοῦ γεγραμμένων [col. 1260] αὐτῶν διὰ τῶν ἐννεακαιδεκαετηρίδων· ἵνα γνωσθῇ πάσης

4-й — снова 28 солнечных лет, начиная с первого. Оттого первый цикл начинается с 13-го, а 4-й с первого, чтобы для любоученых стало более ясным, что считаемый у них за 1-й год солнца у нас является 13-м, и 2-й — 14-м и далее подобным образом с той же разницей. Выше мы расположили, как истинный, счет согласно церковному преданию.

Это в четырех кругах колеса.

Внутри же них расписаны 5 кругов упомянутых 28 девятнадцатилетий, содержащих лунные годы, в которых в первый день недели, то есть святое воскресенье, они считают 14-й день первого еврейского месяца 15-м или 16-м. По порядку первое лунное 19-летие обозначено через 1-й год по солнцу, записанный в 4-м круге, за которым, как я сказал, расписаны сами годы луны; 2-е — через 2-й и точно так же все — через вышележащие годы солнца. Ибо мы воспользовались ими для обозначения стольких же девятнадцатилетий, чтобы не расписывать ради них другой круг.

Годы каждого девятнадцатилетия мы разместили только в пяти кругах; поскольку мы нашли, что не более, чем в 5-ти годах совпадает с воскресеньем день, считаемый у них 15-м или 16-м, а у нас считающийся 14-м, но в одном, двух, трех, четырех и пяти — и никогда более. Во всякое девятнадцатилетие 14-й [день], как я сказал, считается в тринадцати годах 15-м, в одном 16-м — но не всегда это воскресный день. Из-за этого они хотя и ошибаются в отношении дня луны, но не погрешают в отношении Пасхи Христовой, [если срок до нее успева-ет] окончиться до 21-й луны; они ее не переступают, когда считают 15-м [день] с понедельника и далее, но 16-м — только от вторника: так как когда они этим, то есть 16-м днем считают второй день недели (понедельник) — все равно переступают, ибо 16 и 6 дает 22. Из-за этого считаемые ими таким образом годы луны мы отметили двумя точками. Подобным же образом и годы, в которые упомяну-тое 16-е наблюдают в воскресенье — тремя точками.

Таков смысл точек, присутствующих рядом с некоторыми годами луны, в которые интервал доходит в одни годы до 22-го, в другие до 23-го дня, а в иные Пасха Христова неподобающе указывается до еврейской. Ведь в годы, имеющие две точки, они считают наш 13-й день в воскресенье 15-м<sup>74</sup> днем луны. В этом случае они, с одной стороны, поскольку это 15-й день, должны бы в него и праздновать, раз уж канон допускает делать это<sup>75</sup>; с другой стороны, поскольку 14-й день оказывается следующим днем недели, то есть понедельником, они обличаются в том, что полагают Христову Пасху ранее еврейской и погрешают в отношении истинного счета<sup>76</sup>. Ведь если даже совпадение Христовой Пасхи с еврейской не допускается<sup>77</sup>, что можно сказать о ее попадании вперед?

Опять же, случается им отмечать то же, хотя и <...><sup>78</sup> годам. Ибо в этих пятнадцати <...> считая день в воскресенье <...> Пасхи Закона. И вот, поскольку <...> и это было видно читателям, <...> мы обозначили одной точкой.

Итак, годы, не имеющие никаких точек, [означают случаи, когда они по своему счету получают] Пасху [в 22-й день луны], тогда как согласно церковному методу этот день является двадцать первым. Имеющие одну или две точки — в которых они ее считают не только двадцать вторым днем, но и, как было сказано, Христову [ранее]<sup>79</sup> пасхи Закона<sup>80</sup>: одна точка ставится в тех случаях, когда [это происходит] из-за високоса<sup>81</sup>, две точки — когда из-за накопления у них шестидесятих долей. Тремя точками обозначены годы, в которых они доходят до 23-го и более [дня луны], что нелепо.

έννεακαιδεκαετηρίδος ἔτος εἰς δ' ε' καὶ ι' ἢ ἕξ καὶ ι' ἐκεῖνοι τὴν δ' καὶ ι' ψηφίζουσι, πόστον ἔτος ἡλίου, καὶ ποίας εἰκοσιοκταετηρίδος καθέστηκε, κάκ τῶν αὐταῦ προσφόρων ἑπακτῶν, τῶν ἐγγεγραμμένων κατὰ τὸν β' κύκλον τοῦ αὐτοῦ τροχοῦ, ἢ τῆς ἐβδομάδος ἡμέρα διαγνωσθῆ, κατὰ τε τὴν συμπλοκὴν τῶν τοῦ ἡλίου ἔτους ἑπακτῶν, καὶ τῆς τοῦ Ῥωμαϊκοῦ μηνὸς ποσταίας, καὶ τῶν ἀπὸ συρικοῦ προσθετῶν, καὶ τῆς εἰς ζ' τῶν ἀθροιζόμενων ἀναλύσεως. Ταύτης γὰρ ἔνεκεν τῆς αἰτίας τοῖς τῆς σελήνης ἔτεσι τὰ τοῦ ἡλίου συνετάξαμεν ἔτη ἕξ εὐωνύμων. Ταῦτα περὶ τῆς ἐν τῷ μέσῳ τροχῷ διαγραφῆς.

Περὶ τοῦ ἕξ εὐωνύμων κανονίου.

Γ'. Τὰ δὲ ἐκατέρωθεν δύο κανόνια, τὸ μὲν ἕξ εὐωνύμων ἄνωθεν ἐπὶ τὰ κάτω φερόμενον, κέκτηται τάδε. Ἐν τῷ α' στίχῳ τοὺς ζ' ἐμβολίμους μῆνας ἐν τοῖς προσήκουσι τῆς σελήνης ἔτεσι καταταγμένους. Ἐν τῷ δ' στίχῳ τὰ ιθ' τῆς σελήνης ἔτη, οὐκ ἀπὸ πρώτου ἔτους, ἀλλ' ἀπὸ δ' τὴν ἀρχὴν λαβόντα<sup>82</sup>. Ἐν τῷ γ' στίχῳ τὰ ιδ' τῆς σελήνης ἔτη, ἀπὸ πρώτου ἔτους καθ' εἰρμὸν τεταγμένα· ταῦτο δὲ κἀνταῦθα γέγονεν, ἵνα τὸ παρ' ἐκείνοις ψηφιζόμενον πρῶτον τῆς σελήνης ἔτος δηλωθῆ δ' ὄν παρ ἡμῖν, καὶ τὸ β', ε', καὶ οὕτως ἐν τοῖς καθεξῆς ἄχρι τοῦ ιθ' ἔτους· προετάγησαν δὲ πάλιν τῶν ἐκείνοις ἀριθμουμένων τὰ παρ' ἡμῖν, κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἐξαριθμῆσιν ψηφιζόμενα, διὰ τὴν ἐν τούτοις ἀλήθειαν. Ἐν τῷ δ' στίχῳ τὰς τῶν ἐτῶν ἑπακτάς, ἡγουν ἡμέρας, ἃς ἔχειν πᾶν ἔτος σελήνης ψηφίζουσι, κατὰ τὴν πρώτην τοῦ Ἰανουαρίου μηνός. Ἐν τῷ ε' στίχῳ τὰς κατὰ τὴν τεσσαρεσκαδεκάτην τοῦ πρώτου μηνός περιττάς, ἢ καὶ ἴσας, οἷον αὐτὰς λέγω τὰς ιδ'. Ταῦτα μὲν τὸ ἕξ εὐωνύμων.

Περὶ τοῦ ἕξ δεξιῶν κανονίου.

Δ'. Τὸ δὲ ἐκ δεξιῶν ἐν τῷ α' στίχῳ τὰ ιθ' κέκτηται τῆς σελήνης ἔτη, ἀπὸ δ' ἔτους τὴν ἀρχὴν λαβόντα, πρὸς τὴν αὐτὴν καὶ ἴσαν ἐγγραφὴν τῶν ἕξ εὐωνύμων τεταγμένον ἐν τῷ β' στίχῳ, καὶ καθ' ἡμᾶς ψηφιζόμενων ἐτῶν. Ἐν τῷ β' στίχῳ τὰς αὐτῶν ἑπακτάς, ἡγουν ἡμέρας, ἃς ἔχον πᾶν ἔτος εὐρίσκεται κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν ψῆφον εἰς τὴν τριακάδα α' τοῦ Μαρτίου μηνός. Ἐν τῷ γ' στίχῳ τοὺς δύο Ῥωμαϊκοὺς μῆνας, Μάρτιον καὶ Ἀπρίλιον. Ἐν τῷ δ' στίχῳ τὰς αὐτῶν τῶν μηνῶν ποσταίας, ἐν αἷς συναντᾶ πάντως ἢ δ' καὶ ι' τοῦ πρώτου καθ' Ἑβραίους μηνός, ἡγουν τὸ κατ' αὐτοὺς Πάσχα, καθ' ἕκαστον ἔτος. Ἐν τῷ ε' στίχῳ τὰς ἀπὸ συρικοῦ προσθετάς. Ταῦτα κἀν τῷ δεξιῷ.

Διεγράφη δὲ κατὰ τότε τὸ δεξιὸν μέρος τὸ τοῦ Πάσχα κανόνιον, περὶ οὗ τὴν ἐξήγησιν ἀρτίως πεποιήκαμεν ἵν' ἐκ τούτου πᾶν ἔτος σελήνης, ὑπ' ἐκείνων μὲν ψηφιζόμενον, ἐνταγὲν δὲ νῦν ὑφ' ἡμῶν ἐν τε τῷ εὐωνύμῳ κανονίῳ καὶ τῷ μέσῳ τροχῷ κατὰ τὰς ἔνδον οὐσας ε' ζῶνας εἰς δ' ε' καὶ ι', ἢ ζ' καὶ ι' τὴν εἰρημένην δ' καὶ ι' ψηφίζουσιν, εὔρη πᾶς ὁ βουλούμενος, καὶ δοκιμάσῃ τοῦτο δι' ἀκριβείας ψηφίζων, εἰ οὕτως ἔχοι καθὼς τῷ λόγῳ διεστειλάμεθα.

В этих указанных 5 поясах, то есть кругах, мы соположили годам луны слева солнечные годы с их 19 циклами, то есть двадцативосьмилетиями, записанные суриком по самим девятнадцатилетиям, чтобы можно было узнать для года каждого девятнадцатилетия, в котором они считают 14-й [день луны] 15-м или 16-м, какой это год солнца и в каком состоит двадцативосьмилетии. И из относящихся к нему эпакт, записанных во 2-м круге того же колеса, можно узнать день недели путем сложения эпакт солнечного года, числа римского месяца и записанных суриком добавочных дней и деления суммы на 7. По этой причине мы и сопоставили с годами луны слева солнечные годы.

Это о расписании среднего колеса.

*О левом канонии.*

3. Два канония по обе стороны, из которых левый, идя сверху вниз, содержит следующее.

В 1-м ряду — 7 эмболимических месяцев, сопоставленных с соответствующими годами луны.

Во 2-м ряду — 19 лет луны, берущих начало не с первого, но с 4-го года.

В 3-м ряду — 19 лет луны, следующих по порядку с первого года. Это и здесь сделано для того, чтобы показать, что считаемый ими первым год луны у нас 4-й, а 2-м — 5-й и так далее до 19-го года. И опять счет, принятый у нас и идущий согласно церковному исчислению, ради его истинности поставлен впереди их счета.

В 4-м ряду — годовые эпакты, то есть дни, которые следует учитывать во всякий лунный год на первое число января месяца.

В 5-м ряду — дни, превышающие четырнадцатый день первого месяца, или равные, если их 14.

Это слева.

*О правом канонии.*

4. Справа в 1-м ряду находятся 19 лет луны, берущих начало с 4-го года, как это же самое одинаково записано в расположенном слева 2-м ряду, в соответствии с нашим счетом годов.

Во 2-м ряду — эпакты этих лет, то есть дни, которые всякий год следует находить по церковному счету на 31 марта<sup>83</sup>.

В 3-м ряду — два римских месяца, март и апрель.

В 4-м ряду — числа этих месяцев, на которые приходится всякий раз 14-й день первого месяца евреев, то есть принятая у них пасха, на каждый год.

В 5-м ряду — записанные суриком добавочные дни.

Это справа.

С той же правой стороны расписан пасхальный каноний, разъяснение которого мы уже дали в надлежащем месте. Чтобы из него каждый желающий мог найти всякий год луны, рассчитанный ими, а ныне расположенный нами и в левом канонии, и в среднем колесе, по находящимся внутри 5 поясам, в которых они считают указанный 14-й день 15-м или 16-м, и проверить, сосчитав точно, так ли обстоит дело, как мы здесь это рассудили.

Ἐπίδειξις τοῦ τρόπου, καθ' ὃν τις κεχρημένος εἴσεται τὰ ἐν τῷδε τῷ κανονίῳ διαγεγραμμένα.

Ε'. Καὶ πρό γε τῶν ἄλλων ἡμεῖς τοῦτο ποιήσωμεν [col. 1261] εἰς ὑπόδειξιν τῶν ἐντυγχανόντων, τὸ παρ' ἐκείνοις ἕξ και ἰ' τῆς σελήνης ἔτος, ἡμῖν δὲ ψηφίζομενον θ' και ἰ', εἰς μέσον προθέντες. Εἰς τοῦτο γὰρ τὸ ἔτος ἑπτακαιδεκάτην τοῦ κατὰ Ῥωμαίους ἀπριλίου μηνὸς αἰε και πάντως ἡ δ' και ἰ' πίπτει τοῦ καθ' Ἑβραίους πρώτου μηνός. Διὰ τοῦτο γὰρ και ἐν τῷ δεξιῷ κανονίῳ ταύτην τὴν ιζ' εἰς αὐτὸν κατετάξαμεν τὸν Ἀπρίλιον. Οὐκοῦν τὰς ἀπὸ πρώτης τοῦ Ἰανουαρίου μηνός ἄχρι τῆς τοῦ Ἀπριλίου ιζ' ἀθροίζοντες, ποιοῦμεν ἡμέρας ρζ'· εἶτα λοιπὸν διὰ μὲν τῆς τῶν ις' ἐτῶν πενταπλῶσεως π', διὰ δὲ τῆς τῶν κατ' αὐτὰς ἐξηκοστῶν ἀναλήψεως γ'· διὰ δὲ πάλιν τῆς αὐτῶν τῶν ις' ἐτῶν ἐξαπλώσεως ζς'. Ὡς εἶναι τὰς πάσας σπς'· ἄς εἰς τὸν λ' μερίζοντες, ἕξ και ἰ' τὴν τοῦ πρώτου μηνός δ' και ἰ' εὐρίσκομεν. Ταύτην δὲ μαθεῖν εἰ βουληθῶμεν εἰς ποίαν ἐμπριπτει τῆς ἑβδομάδος ἡμέραν, κατὰ μὲν τὴν πρώτην ἑννεακαιδεκαετηρίδα προσφόρων τὸ τῆς πρώτης εικοσιοκταετηρίδος ἰσαριθμὸν τοῦ ἡλίου ἔτος, λέγω δὲ τὸ ἕξ και ἰ', ἐξ εὐωνύμων, ὡς ἔφην, σύγγυς τεταγμένων τοῦ αὐτοῦ τῆς σελήνης ἔτους διασκοποῦμεν· και τὰς αὐτοῦ λαμβάνοντες ἑπακτάς, ἐν τῷ β' τοῦ τροχοῦ κύκλῳ διαγεγραμμένας, οὐσας τῶν ἀριθμῶν ζ', προσπλέκομεν ταῖς ιζ' τοῦ Ἀπριλίου μηνός ἡμέρας, και εἰς τὸν ζ' μερίζομεν· κάκ τῶν ἀπομενουσῶν δύο τὴν τῆς ἑβδομάδος ἡμέραν γινώσκομεν, εἰς ἣν Ἑβραῖοι τὸ Πάσχα τελοῦσι. Διὸ τῇ πρὸ ταύτης, ἡγουν τῇ ἀγίᾳ Κυριακῇ, ε' και ἰ' ἐκείνοι τοῦ φέγγους ψηφίζοντες, πρὸ τοῦ Ἑβραϊκοῦ τὸ κατὰ Χριστόν, ὅπερ οὐ θέμις, κανονίζουσι Πάσχα. Ταύτης οὖν ἕνεκεν τῆς αἰτίας, ὡς ἤδη λέλεκται, δυσὶν ἐπεσημνάμεθα στιγμαῖς τὸ αὐτὸ ἕξ και ἰ' ἔτος. Καὶ οὕτως μὲν προσήκει ψηφίζειν κατὰ τὴν πρώτην ἑννεακαιδεκαετηρίδα τὸ αὐτὸ ἕξ και ἰ' τῆς σελήνης ἔτος· κατὰ δὲ τῆς ζ' ἑννεακαιδεκαετηρίδα, εἰ πάλιν θελήσωμεν εἰδέναί ποία τῆς ἑβδομάδος ἡμέρα τὴν ἕξ και ἰ' ἐκείνοι ψηφίζουσιν ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ ἔτους, ἡγουν τοῦ ἕξ και ἰ', τοῦ συνόντος αὐτῷ ἐξ εὐωνύμων ἡλιακοῦ ἔτους, λέγω δὲ τοῦ κζ' τῆς δ' εικοσιοκταετηρίδος ὑπάρχοντος, τὰς ἑπακτάς λαμβάνοντες, οὐσας τὸν ἀριθμὸν ε', τῇ αὐτῇ τοῦ Ἀπριλίου μηνός ζ' και ἰ' συμπλέκομεν· και εἰς τὸν ζ' τὰς κβ' μερίζοντες, ἐκ τῆς ἀπομενούσης Κυριακῆν τὴν τῆς ἑβδομάδος ἡμέραν εὐρίσκομεν. Ἐκ ταύτης μὲν οὖν τῆς κατὰ τὸν ζ' ἑννεακαιδεκαετηρίδα ψηφιζομένης αὐτοῖς ἕξ και ἰ', εἰκάδι γ' τὸ κατὰ Χριστόν κανονίζουσι Πάσχα· ὡς εἰς τὴν ἐξῆς ἀγίαν Κυριακῆν αὐτοῦ τελομένου κατὰ τὴν ἐκκλησιαστικὴν παράδοσιν· ἐκ δὲ τῆς κατὰ τὴν α' ἑννεακαιδεκαετηρίδα, διὰ τὸ συμφθάνειν εἰς β' ἡμέραν τῆς ἑβδομάδος, εἰκάδι β' τοῦ φέγγους. Οὕτως μὲν εἰ χρήσιτό τις περὶ τὴν ἐν τῷ τροχῷ κατὰ τὰς ε' ζῶνας ἐνότων τῆς σελήνης ἐτῶν, διερευνῆσει ἐν ἐκάστῳ τὴν τῆς ἑβδομάδος α' ἡμέραν, ἢ τὴν β'· περὶ δὲ τῶν ἐν τῷ εὐωνύμῳ διαγεγραμμένων, ζητῶν και τούτοις τὴν μετὰ τὴν πρώτην και β' ἑβδομαδικὴν ἡμέραν, οἷον τὴν γ', και τὴν δ', και τὰς ἐξῆς πρὸς τὸ τῆς ψηφιζομένης ἑννεακαιδεκαετηρίδος ἔτος διακριβώσει τὸ πρόσφορον τῆς εικοσιοκταετηρίδος, και τούτου τὰς ἑπακτάς προσπλέξει τῇ ποσταίᾳ τοῦ Ῥωμαϊκοῦ μηνός, εἰς ὃν πίπτει τοῦ ζητουμένου αὐτῷ τῆς σελήνης ἔτους ἢ κατὰ τὸν πρώτον μῆνα ἰ' και δ', και εἰς τὸν ζ' μερίσει, κἀντεῦθεν εἴσεται τὴν τῆς ἑβδομάδος ἡμέραν. [col. 1264]

Ταῦτα κατ' ἐπιδρομὴν σαφηνίσαντες εἰς ὑπόδειξιν, τὰ λοιπὰ τοῖς φιλοπόνοις ἐντυγχάνουσι παραπέμπομεν, κατὰ τὸν ἴσον τρόπον διερευνῶσι, και τὸ ἀκριβὲς διὰ πάντων μετὰ τοῦ ἀληθινοῦ ὑποδεχομένοις τε και εὐρίσκουσιν.

*Пример способа, которым любой может пользоваться тем, что расписано в канонии.*

5. А прежде других сделаем это мы для примера будущим читателям, выставив на середину год луны, считаемый у них 16-м, а нами — 19-м. Ибо в этот год 14-й день первого еврейского месяца всегда и непременно падает на семнадцатое число римского месяца апреля. Ибо из-за этого и в правом канонии мы записали его 17-м днем в апреле. Итак,

а) суммируя дни с первого января до 17 апреля [включительно], мы получим 107;

б) затем, через упятерение 16 лет — 80;

в) через учет полученных из этого шестидесятих — 3;

г) путем, в свою очередь, ушестерения 16 лет — 96.

Так что всего будет 286; поделив это на 30, найдем 14-е первого месяца 16-м.

Если же мы захотим узнать, на какой день недели попадает этот день в первое девятнадцатилетие соответственно посмотрим, как я сказал, слева, что рядом с этим годом луны тот же по номеру год первого двадцативосьмилетия солнца, то есть 16-й; взяв его эпакты, записанные во 2-м круге колеса, числом равные 6, присоединяем к ним 17 дней апреля и делим на 7; из двух оставшихся узнаём, что этот день, в который евреи отмечают Пасху — [понедельник]. Из-за этого, считая в предыдущий день, то есть в святое воскресенье, 15-й день луны, они помещают Пасху Христову перед еврейской, что недопустимо. По этой-то причине, как уже сказано, мы отметили этот 16-й год двумя точками.

Так следует рассчитывать этот 16-й год луны в первое девятнадцатилетие. В 6-е же девятнадцатилетие, если вновь захотим узнать, на какой день недели они рассчитывают 16-й [день луны] в этот год, то есть 16-й, то, взяв эпакты соответствующего ему слева солнечного года, то есть 27-го, числом 5, прибавляем к этому 17 дню апреля; и, разделив 22 на 7, из остатка узнаём, что день недели — воскресенье. Итак, из-за того, что этот день в 6-м девятнадцатилетии у них считается 16-м [днем луны], Пасху Христову, празднуемую по церковному преданию в следующее воскресенье, они записывают 23-м [днем луны]; а из 1-го девятнадцатилетия, из-за совпадения со 2-м днем недели — 22-м днем луны.

Таким образом, если кто-либо обратится к находящимся в колесе на пяти поясах годам луны, в каждом из них он найдет 1-й или 2-й день недели; а к записанным слева, разыскивая и там день недели после 1-го и 2-го, то есть 3-й, 4-й и далее, при помощи определения года двадцативосьмилетия, соответствующего году рассчитываемого девятнадцатилетия, и прибавления к его эпактам числа римского месяца, в которое попадает 14-й день первого месяца искомого года луны, и деления на 7, узнает отсюда день недели.

Разъяснив это бегло в качестве примера, прочее предоставляем трудолюбивым читателям исследовать подобным образом и усвоить и найти во всем точность вместе с истиной.

## [ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ]

Ἐξηγήσεις τοῦ ὑποκειμένου τροχοῦ.

**Α'.** Τὴν ἑβδομαδικὴν ἡμέραν ὅπως εὐρίσκεται, καὶ γινώσκεται πρὸς τῶν φιλοπόνων ἔν τε τοῖς διαγραφεῖσι κανονίοις καὶ ταῖς ὑποδειχθείσαις μεθόδοις, ὡς οἶόν τε σαφηνίσας, εὐλογον ἤγηται καὶ περὶ ταύτης ἰδίον τινα καὶ καθ' ἑαυτὸν διαγράψαι τροχόν· ἐφ' ᾧ τε δι' αὐτοῦ πᾶσαν ἐν οἴῳ δῆποτε τῶν δυοκαίδεκα Ῥωμαϊκῶν μηνῶν ἐπιζητουμένην ἡμέραν εὐλόγως τε καὶ εὐκόλως διαγνωσθῆναι κατὰ πᾶν ἔτος ἡλίου καὶ τοῦτο διαφόρως, καὶ ἐναλλάξ. Οἶον καθ' εἰρμὸν τὴν ψῆφον μεταχειριζομένων, καὶ ἰδόντων ἀπὸ Ἀπριλίου, καὶ Μαΐου, καὶ Ἰουνίου μηνὸς ἐπὶ τὰ ἐξῆς· καὶ αὐθις κατὰ ἀναποδισμόν, ἐκ Μαρτίου, καὶ Φεβρουαρίου, καὶ Ἰανουαρίου μηνὸς ἐπὶ τοὺς ἐξῆς πρὸ αὐτῶν φερομένων. [col. 1265]

## (Таблица III)

Περὶ τῆς διαγραφῆς τοῦ τροχοῦ.

**Β'.** Ἔστιν οὖν ἡ διαγραφή τοῦ τροχοῦ τοιαύτη. Τρεῖς οὗτος κέκτηται ζῶνας, καὶ ἔνδον αὐτῶν κανόνιον ἰσοτετράγωνον. Ἡ μὲν οὖν πρώτη ζώνη περιέχει τὰς τῶν κη' τοῦ ἡλίου ἐτῶν ἑπακτάς· ἡ δὲ δευτέρα αὐτὰ τὰ κη' τοῦ ἡλίου ἔτη ἀπὸ πρώτου μέχρι τοῦ τελευταίου κατὰ τάξιν διαγεγραμμένα· ἡ δὲ τρίτη τὰ κατὰ τὴν τετραετηρίδα βίσεξτα. Καὶ ταῦτα μὲν αἱ τρεῖς ζῶναι.

Περὶ τῆς διαγραφῆς τοῦ κανονίου.

**Γ'.** Τὸ δὲ κανόνιον ἑπτὰ στίχους ἔχει, ἐν οἷς αἱ τῆς ἑβδομάδος ἡμέραι τεταγμέναι τυγχάνουσιν. Ἄλλ' ἐν μὲν τῷ πρώτῳ στίχῳ κατὰ τάξιν, οἶον ἐκ α', καὶ β', καὶ τρίτης μέχρι τῶν ζ'· ἐν δὲ ταῖς μετὰ τὸν πρώτον στίχον ὡς ἡ ψῆφος ἀπήτησεν. Ἐκατέρωθεν δὲ τοῦ αὐτοῦ διὰ συρτικοῦ γεγραμμένα πάλιν εἰσὶν ὀρθῶς καθιέμεναι αἱ αὐταὶ τῆς ἑβδομάδος ἡμέραι· μεθ' ἃς καὶ οἱ δυοκαίδεκα Ῥωμαϊκοὶ μῆνες διαγεγραμμένοι τυγχάνουσιν. Ἐν διττῷ δὲ διαγεγραμμένος ὑπάρχει μόνος ὁ Μάρτιος διὰ τὸ βίσεξτον. Ταῦτα καὶ περὶ τῆς τοῦ κανονίου διασκευῆς.

Ὑπόδειξις τῆς καθ' εἰρμὸν ψῆφου.

**Δ'.** Ἡνίκα τοίνυν ἐκ τοῦδε τοῦ τροχοῦ τὴν ἑβδομαδικὴν<sup>84</sup> ἡμέραν, ἐν οἷα δῆποτε Ῥωμαϊκοῦ μηνὸς ποσταία βουλευθῶμεν μαθεῖν, σκοποῦμεν πρῶτον διὰ τῆς ὑποδειχθείσης μεθόδου τὸ ἐνιστάμενον τοῦ ἡλίου ἔτος· ὡς ἐπὶ νοῦ ἐνεστώτος φέρε εἰπεῖν, ἤγουν τοῦ κη'· εἶτα τὰς αὐτοῦ λαμβάνοντες ἑπακτάς, οὐσας ἀριθμὸν ζ', εἰ μὲν ἐν τοῖς εἰς τὸν πρῶτον στίχον τεταγμένοις Ῥωμαϊκοῖς δυσὶ μησὶ, τῷ τε Ἀπριλίῳ, φημί, καὶ τῷ Ἰουλίῳ· οὗτοι γάρ εἰσιν εἰς αὐτὸν τὸν στίχον διαγεγραμμένοι· ταύτας ἐμβάλλομεν τῇ ζητουμένη ἡμῖν εἰς αὐτοὺς ποσταία, καὶ εἰς τὴν ζ' μερίζομεν. Καὶ τῶν ἀπομνουσῶν τὴν ἑβδομαδικὴν εὐρίσκομεν ἰσάριθμον οὐσαν αὐταῖς ταῖς ὑπολιμπανομέναις, οὕτω μὲν οὖν ἐν τοῖς εἰς τὸν α' στίχον τεταγμένοις ποιοῦμεν μησίν· εἰ δὲ ἐν τοῖς εἰς τὸν β' στίχον δυσὶν ἑτέροις μησὶ, τῷ Μαΐῳ λέγω καὶ τῷ Ἰανουαρίῳ, κατ' αὐτὸ τὸ εἰκοστὸν ὄγδοον ἔτος τὴν ἑβδομαδικὴν ἐρευνῶμεν· τὰς εἰς τὴν αὐτὴν σελίδα γεγραμμένας ἐν τῷ β' στίχῳ, καὶ ὑποκειμένας ταῖς εἰρημέναις ἐξ ἑπακταῖς λαμβάνομεν ἡμέρας, τουτέστι τὴν μίαν· καὶ ταύτην ὁμοίως ἐμβάλλομεν τῇ ζητουμένη ἡμῖν εἰς αὐτοὺς ποσταία, καὶ εἰς τὸν ζ' τὰς ὅλας μερίζομεν. Τὴν αὐτὴν οὖν σελίδα, λέγω δὲ τὰς κατ' αὐτὴν ἐγγεγραμμένας, καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν στίχων τηροῦμεν, εἰς τὸ τὴν ἑβδομαδικὴν ἡμέραν ἀνευρεῖν ἐν τοῖς ἐκατέρωθεν διαγεγραμμένοις αὐτοῖς Ῥωμαϊκοῖς μησὶ, κατὰ τότε τὸ κη' ἔτος· ὁμοίως δὲ καὶ εἰς πᾶν ἄλλο ἡλίου ἔτος· αὐτάς τε προηγουμένως τὰς αὐτοῦ

## [ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ]

*Разъяснение нижележащего колеса.*

1. Считаю благоразумным, разъяснив трудолюбивым, как находить и узнавать с помощью расписанных канониев и изложенных методов день недели, расписать ради этого и особое самостоятельное колесо; в нем можно правильно и легко определить каждый искомый день в каком угодно из двенадцати римских месяцев на всякий солнечный год. Оно является обратимым в разные стороны, то есть при пользовании поступательным счетом и идя от месяца апреля, мая, июня и так далее, или, с другой стороны, при возвращении от марта, февраля и января месяца и так далее к предыдущим.

## (Таблица III)

*О расписании колеса.*

2. Расписание же колеса таково.

Оно содержит 3 пояса и внутри них — квадратный каноний.

Итак, первый пояс содержит эпакты 28 лет солнца.

Второй — эти 28 лет солнца, записанные по порядку с первого до последнего.

Третий — високосы по четырехлетиям.

Таковы три пояса.

*О расписании канония.*

3. Каноний имеет 7 строк, в которых являются расположенными дни недели. Но в первой строке — по порядку, то есть 1-й, 2-й, третий до 7-го; а в тех, что после первого ряда — как потребовал счет. По обе стороны его суриком опять же записаны эти дни недели, расположенные вертикально; а за ними — являются записанными двенадцать римских месяцев. Только март месяц оказывается записан двояко из-за високоса. Это об устройстве канония.

*Демонстрация поступательного счета.*

4. Итак, когда мы хотим узнать из этого колеса день недели, на который приходится такое-то число римского месяца, смотрим сперва по изложенному методу настоящий год солнца, скажем, нынешний 28-й. Затем берем его эпакты, числом 6, и если речь идет о двух римских месяцах, расположенных в первой строке, то есть апреле и июле (ведь они записаны в одной и той же строке), прибавляем их к искомому в них числу и делим на 7. И из получившегося находим день недели, равный величине остатка. Так мы поступаем с месяцами, расположенными в первой строке. Если же мы ищем для того же двадцать восьмого года день недели в двух других месяцах во 2-й строке, то есть мае и январе, берем число, записанное в том же столбце во 2-й строке и лежащее под указанными 6 эпактами, то есть единицу. И подобным образом прибавляем к искомому нами в них числу, и сумму делим на 7.

Итак, эту колонку, то есть записанное в ней, мы смотрим и в прочих строках, чтобы найти день недели в записанных по сторонам римских месяцах для 28-го года. Подобным же образом и во всякий другой год солнца: сначала определяем по канонию сами эпакты; затем те [дни], которые лежат под ними и записаны в той же колонке, ни в коем случае не уклоняясь вправо или влево, оставаясь для

κανονίζομεν ἑπακτάς· εἶτα καὶ τὰς ὑποκειμένας αὐτάς καὶ ἐγγεγραμμένας εἰς τὴν αὐτὴν σελίδα, μηδαμῶς πρὸς ἑτέραν τῶν εὐωνύμων ἢ δεξιῶν πλαγιάζοντες, τῇ αὐτῇ δὲ κατὰ τὸ αὐτὸ ἔτος σελίδι προσμένοντες· ἀλλὰ τὰς μὲν ἑπακτάς διὰ τῆς ἐν τῷ πρώτῳ στίχῳ κατατεταγμένους β' μήνας, τὰς δὲ εἰς τὴν αὐτὴν σελίδα γεγραμμένας ἡμέρας διὰ τοὺς ἐν τοῖς ἄλλοις ζ' στίχοις ὑπάρχοντας μήνας.

Περὶ τῆς τοῦ βισσέξτου παρατηρήσεως.

**Ε'.** Χρὴ δὲ σημειοῦσθαι τὸν Μάρτιον, ἵν' ὅτε βίσσεξτον οὐκ ἔστι, διὰ τῶν τοῦ Φεβρουαρίου ψηφίζεται [col. 1268] ἡμερῶν· ὅτε βίσσεξτόν ἐστι, διὰ τῶν τοῦ Δεκεμβρίου· ἔνθα καὶ τὸ βίσσεξτον διεγράφη. Ταύτης γὰρ ἔνεκεν τῆς αἰτίας ἐν τοῖς δυοῖς τούτοις μηνὶ τὸν Μάρτιον κατετάξαμεν. Οὕτως μὲν οὖν ἐκ τοῦδε τοῦ τροχοῦ τὴν ἑβδοματικὴν εὐρίσκομεν· ὅτε τὴν ψῆφον καθ' εἰρμόν ἐξανύομεν, διὰ τε τοῦ ἀπριλίου, καθὼς ἔφην, καὶ Μαΐου, καὶ Ἰουνίου, καὶ τῶν καθ' ἑξῆς.

Περὶ τῆς ἀναποδιζούσης ψήφου.

**Σ'.** Ὀπηνίκα δὲ κατὰ ἀναποδιζισμόν, οἷον διὰ Μαρτίου, καὶ Φεβρουαρίου καὶ Ἰανουαρίου, καὶ τῶν πρὸ τούτων μηνῶν, ἐκ τῶν ἑπακτῶν τοῦ ἐνεστῶτος ἔτους, ἤγουν τοῦ κη', τὴν ἑβδοματικὴν βουληθῶμεν μαθεῖν, οὐ προσχρῶμενοι ταῖς τοῦ διεθόντος κζ' ἔτους ἑπακταῖς εἰς τὴν ταύτης κατάληψιν· εἰ μὲν ἐν τοῖς εἰς τὸν πρῶτον στίχον τεταγμένοις μηνὶ ταύτην ζητοῦμεν, τὰς δηλωθείσας ἕξ ἑπακτάς τῇ τοῦ Ἀπριλίου καὶ Ἰουνίου μηνὸς ποσταία μετὰ τῶν ἀπὸ συρικοῦ παρακειμένων τῷ Ἀπριλίῳ, τουτέστι τῶν ζ' ἡμερῶν, ὅτε βίσσεξτον οὐκ ἔστι, συμβάλλομεν, καὶ εἰς τὸν ζ' τὰς ὅλας μερίζομεν. Ὅτε δὲ βίσσεξτόν ἐστι, τὰς ἀπὸ συρικοῦ παρακειμένας τῷ Ἰουλίῳ, ἤγουν τὰς ε' ἡμέρας, μετ' αὐτῶν τῶν ἕξ ἑπακτῶν, καὶ εἰς τὸν δηλωθέντα μερίζομεν ἀριθμόν. Ταῖς γὰρ ἕξ εὐωνύμων ἀπὸ συρικοῦ τεταγμένας ἡμέρας κεχρησθαι προσήκει, βισσέξτου χωρὶς, κατὰ τήνδε τὴν ἀναποδιζουσαν ψῆφον· ὅτε δὲ βίσσεξτόν ἐστι, ταῖς ἐκ δεξιῶν ὁμοῦ ἀπὸ συρικοῦ γεγραμμένας. Ταῦτα μὲν εἰς τοὺς ἐν τῷ πρώτῳ στίχῳ δύο μήνας· ἐν δὲ τοῖς εἰς τὸν β' στίχον, τῷ τε Μαΐῳ λέγω καὶ τῷ Ἰανουαρίῳ, κατὰ τόδε τὸ κη' ἔτος, αὐτάς τὰς ἕξ ἑπακτάς ἐμβάλλομεν αὐτῶν τῇ ζητούμενῃ ἡμῖν ποσταία μετὰ τῶν ἀπὸ συρικοῦ παρακειμένων τῷ Ἰανουαρίῳ, τουτέστι τῶν ζ' ἡμερῶν καὶ εἰς τὸν αὐτὸν ἀριθμὸν ταῦτα μερίζομεν. Διὰ τοῦτο δὲ εἶπον τὰς παρακειμένας τῷ Ἰανουαρίῳ, ἐπειδὴ τὸ διεθὸν ἔτος, ἤγουν τὸ κζ', βίσσεξτον εἶχε· καὶ ἔστιν, ὡς ἔφην, ἢ ἐκ δεξιῶν τῶν ἀπὸ συρικοῦ καταγραφῆ, διὰ τὸ βίσσεξτον.

Περὶ τῆς τοῦ βισσέξτου παρατηρήσεως.

**Ζ'.** Κατὰ ταύτην δὲ πάλιν τὴν ἀναποδιζουσιν μέθοδον, τὸν Μάρτιον ἐπισημνάσθαι χρὴ, πρὸς τὸ πάντως αὐτὸν καὶ μετὰ βίσσεξτον, καὶ δίχα βισσέξτου, διὰ τῶν τοῦ Δεκεμβρίου ψηφίζεσθαι ἡμερῶν· λέγω δὲ τῶν ἀπὸ συρικοῦ τεσσάρων. Καὶ μήτε διὰ τῶν τοῦ Σεπτεμβρίου, μήτε διὰ τῶν τοῦ Φεβρουαρίου, καθάπερ εἶπομεν, ποιεῖν ἐν τῇ καθ' εἰρμόν ψήφῳ τε καὶ μεθόδῳ, ἀλλὰ μόνον δι' αὐτῶν τῶν ἀπὸ συρικοῦ τεσσάρων ἡμερῶν, τῶν παρακειμένων τῷ Δεκεμβρίῳ μηνί.

Καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν, ἵν' ἐπιτόμως περὶ ἀμφοτέρων διαλάβωμεν τῶν ψήφων· ἐν μὲν τοῖς ζ' τοῦ κανονίου στίχοις εἰς τοὺς ἐκατέρωθεν τεταγμένους δυοδεκαδέκα Ῥωμαϊκοὺς μήνας τῇ καθ' εἰρμόν ψήφῳ κεχρήμεθα κατὰ πᾶν ἔτος· ἐν δὲ τοῖς ὀρθῶς καθιεμένοις δυοσὶν ἀπὸ συρικοῦ στίχοις τῇ καθ' ἀναποδιζισμόν μεθόδῳ προσχρῶμεθα, κατὰ συμπλοκὴν, ὡς ἔφην, τῶν ἑπακτῶν αὐτοῦ τοῦ ἐνισταμένου ἡλιακοῦ ἔτους, δι' ὧν καὶ οἱ λεχθέντες ζ' κανονίζονται στίχοι. Ταῦτα καὶ περὶ τοῦδε τοῦ τροχοῦ σαφηνίσαντες, εὐχερῆ τοῖς ἐντυγχάνουσι τὴν πάσης δι' αὐτοῦ κατάληψιν ἑβδοματικῆς ἡμέρας κατὰ τὸ δυνατόν πεποιήκαμεν.

данного года в одной и той же колонке: но для расположенных в первой строке 2 месяцев [берутся] эпакты, а для месяцев в других 6 строках — дни, записанные в той же колонке.

*О соблюдении високоса.*

5. Нужно отметить, что март, если нет високоса, считается по дням февраля; когда год високосный — по дням декабря (где записано «високос»). Ведь именно по этой причине мы поставили март при двух этих месяцах.

Таким образом мы находим день недели из этого колеса, когда ведем счет поступательно, как было сказано: через апрель, май, июнь и так далее.

*Об обратном отсчете.*

6. Когда же мы из эпакт настоящего года, а именно 28-го, хотим найти день недели в обратном порядке, то есть через март, февраль, январь и предыдущие месяцы, нам не нужны для этого определения эпакты предыдущего 27-го года. Если мы ищем этот день в месяцах, расположенных в первой строке, мы складываем указанные шесть эпакт с числом апреля или июля месяца после дней, указанных суриком напротив апреля, то есть 6, когда нет високоса, и сумму делим на 7. Когда же есть високос, [берем] дни, лежащие напротив июля, то есть 5, а за ними 6 эпакт, и сумму делим на указанное число. Ведь по этому обратному счету следует пользоваться без високоса днями, указанными суриком слева; когда же високос — записанными суриком справа. Это в двух месяцах первой строки; а во 2-й строке, в мае и январе, в тот же 28-й год складываем эти шесть эпакт с искомым числом после дней, указанных суриком напротив января, то есть 7 днями, и делим на то же число. Потому сказал я «напротив января», поскольку прошлый год, то есть 27-й, имел високос. А для високоса, как я сказал, запись суриком сделана справа.

*О соблюдении високоса.*

7. По тому же обратному счету следует отметить, что март всегда, и после високоса, и без его, считается по дням декабря, то есть по записанной суриком четверке. И ни по сентябрю, ни по февралю, как мы сказали, не следует делать расчет описанным методом, но только по этим записанным суриком четырем дням, лежащим напротив декабря месяца.

Попросту говоря, если вкратце определить оба расчета: в 7 строках канония для указанных по бокам двенадцати римских месяцев во всякий год используется описанным расчетом; в расположенных вертикально двух рядах, записанных суриком, пользуемся при обратном методе, в сочетании, как я сказал, с эпактами настоящего солнечного года, для которых и расписаны в канонии 7 строк.

Пояснив это относительно данного колеса, мы по возможности сделали удобным для желающих находить с его помощью всякого дня недели.

Πῶς δεῖ τῆς ἡμέρας τῆς σελήνης ψηφίζειν.

**Η'. α'.** Κρατοῦμεν τὰς ἑπακτὰς τῆς σελήνης καὶ τὴν [col. 1269] τοῦ ἐνεστῶτος Αἰγυπτιακοῦ μηνὸς ποστᾶιαν, καὶ τὸ ἥμισυ τῶν μηνῶν τῶν ἀπὸ Θῶθ, καὶ μίαν καθολικὴν. Καὶ εἰ μὲν λ' ταύτας εὐρήσομεν, ἢ παρὰ τὰς λ', τοσαύτας ἔχουσιν τὴν σελήνην γινώσκομεν· εἰ δὲ ὑπὲρ τὰς λ', ἐκείνας πάλιν μετὰ τὴν ὑφαίρεισιν αὐτῶν τῶν τριάκοντα.

**β'.** Ἄλλως. Τὰ ἀπὸ Διοκλητιανοῦ ἔτη παρὰ ἓν ἔτος ποιοῦντες, μερίζομεν εἰς τὸν θ' καὶ τὰ λοιπὰ κρατοῦμεν, καὶ τούτοις ἐπιβάλλομεν ὑπὲρ ἑνὸς μὲν ἔτους, ἔαν τοῦτο μόνον τυχὸν καταλειφθῆ μετὰ τὸν μερισμὸν, ἡμέρας ι' ὑπὲρ β' δὲ ἐτῶν κ' ὑπὲρ δὲ γ' οὐδὲ μίαν, ὡσπερ καὶ ἐπὶ τοῖς ζ' οὐδὲ μίαν, ἢ τῶν θ', ἢ τῶν ιβ', ἢ ἀπλῶς τῆς ὁποιασοῦν τριετηρίδος· ὑπὲρ δὲ τῶν δ' πάλιν ἐτῶν ι', καὶ ὑπὲρ τῶν ε' κ'. Καὶ οὕτως καθεξῆς ὑπὲρ τῶν ζ', καὶ τῶν ι', καὶ τῶν ιγ', καὶ τῶν μετὰ τὰς τριετηρίδας ψηφιζομένων. Κρατοῦμεν τοίνυν, ὡς ἔφην, τὰ ἀπομένοντα ἔτη καὶ τὰς ὑπὲρ τούτων ἡμέρας κατὰ τὸν ὑποδειχθέντα τρόπον καὶ τὴν ποστᾶιαν τοῦ ἐνεστῶτος Αἰγυπτιακοῦ μηνός, καὶ τὸ ἥμισυ τῶν μηνῶν τῶν ἀπὸ Θῶθ, καὶ μίαν καθολικὴν· καὶ εἰς τὸν λ' τὰς ὄλας μερίζομεν.

**γ'.** Ἄλλως. Κρατοῦμεν τὰς ἑπακτὰς τῆς σελήνης, καὶ ὑπὲρ ἐκάστου Ῥωμαϊκοῦ μηνός, ἀπὸ Σεπτεμβρίου ἀρχόμενοι μέχρι τοῦ ψηφιζομένου μίαν ἡμέραν καὶ τὴν ποστᾶιαν αὐτοῦ τοῦ ἐνεστῶτος Ῥωμαϊκοῦ μηνός, καὶ δύο καθολικάς, καὶ εἰς τὸν λ' τὰς ὄλας μερίζομεν.

**δ'.** Ἄλλως. Κρατοῦμεν τὰς ἑπακτὰς τῆς σελήνης παραμίαν, καὶ τὰς ἀπὸ Ἰανουαρίου ἡμέρας μέχρι τῆς ζητουμένης ἡμῖν καὶ τὰ τούτων ξξ<sup>85</sup>· καὶ εἰς τὸν λ' τὰς ὄλας μερίζομεν.

**ε'.** Ἄλλως. Κρατοῦμεν τὰς ἑπακτὰς τῆς σελήνης, καὶ τὸ ἥμισυ τῶν μηνῶν τῶν ἀπὸ τοῦ Ἀπριλίου μέχρι τοῦ ψηφιζομένου, καὶ τὰς τριακάδας πρώτας, καὶ τὴν ποστᾶιαν τοῦ ἐνεστῶτος μηνός· καὶ εἰς τὸν λ' τὰς ὄλας μερίζομεν.

**ς'.** Ἄλλως. Ἐνδεκαπλασιάζομεν τὸ τῆς σελήνης ἔτος, καὶ κρατοῦμεν τὰς ἀπὸ πρώτης Ἰανουαρίου μέχρι τῆς ζητουμένης ἡμέρας, καὶ τὰ τούτων ξξ'· τρεῖς τε καθολικῶς ἀφαιροῦντες, οὕτω τὰς ὄλας μερίζομεν εἰς τὸν λ'.

**ζ'.** Ἄλλως. Κρατοῦμεν τὰς ἑπακτὰς τῆς σελήνης, καὶ ταύτας ἓν τε τῷ Ἰανουαρίῳ καὶ Φεβρουαρίῳ πλήρῃσι κεχρήμεθα· παρὰ μίαν δὲ μόνην ἐν τῷ Μαρτίῳ· ἐν δὲ τῷ Ἀπριλίῳ καὶ τοῖς μετ' αὐτὸν πλήρῃσι συλλαμβάνοντες, καὶ μίαν ἄλλην ὑπὲρ ἐκάστου μηνός ἄχρι τοῦ ψηφιζομένου· δύο δὲ μόνον ὑπὲρ τοῦ Αὐγούστου· καὶ τὴν ποστᾶιαν τοῦ μηνός· καὶ εἰς τὸν λ' τὰς ὄλας μερίζομεν.

**η'.** Ἄλλως. Κρατοῦμεν τὰς ἑπακτὰς τῆς σελήνης, καὶ τὰς ἀπὸ πρώτης Ἀπριλίου μέχρι τῆς ζητουμένης, καὶ τὴν ποστᾶιαν τοῦ μηνός· καὶ εἰς τὸν κθ' ἥμισυ τὰς ὄλας μερίζομεν.

Περὶ τῶν ἀπὸ Διοκλητιανοῦ ἐτῶν· πῶς τε ψηφίζονται, καὶ πῶς δι' αὐτῶν τὸ τῆς σελήνης εὐρίσκεται ἔτος.

**Θ'.** Τὰ ἀπὸ Διοκλητιανοῦ ἔτη μέχρι τῆς παρούσης [col. 1272] τεσσαρεσκαίδεκάτης ἰνδικτιῶνος, ἔτους λα' τοῦ εὐσεβεστάτου ἡμῶν Ἡρακλείου βασιλέως, εἰσι τνζ'. Ψηφίζονται δὲ τοῦτον τὸν τρόπον· εἰς κβ' τὰ ιε' τῆς ἰνδικτιῶνος πολυπλασιάζομεν ἔτη· καὶ τούτοις ἐμβάλλομεν καθολικά ιγ'· καὶ τὰ ἔτη τῆς ἐνισταμένης ἰνδικτιῶνος. Εἰ δὲ ἢ ἐνεστῶσα πληρωθῆ πεντεκαίδεκαετηρίς, ἐν εἴκοσι καὶ τρισὶ τὸν πολυπλασιασμὸν δεῖ ποιεῖν. Οὕτω δὲ ἐν εἰκοσιτέσσαρι τῆς μετ' ἐκείνην συντελούμενης· καὶ ἀπλῶς καθ' ἐκάστην πεντεκαίδεκαετηρίδος περάτωσιν, τοῦ περὶ αὐτῆς ὡς τετελεσμένῃς ἤδη συμπεριβάλλοντας ἔτος, χρῆ ποιεῖσθαι τὸν πολυπλασιασμὸν, ἐν τέλει δηλαδὴ τιθέντας καὶ τὰ ιγ' καθολικά. Δι' ὧν ἢ μέχρι καὶ νῦν ἀπὸ Διοκλητιανοῦ τῶν ἐτῶν ἐξαριθμησὶς εὐδιάγνωστος ἔσται τοῖς ἐντυγχάνουσιν. Αὐτὰ γοῦν τὰ τνζ' ἔτη μερίζοντες εἰς τὸν θ', τὸ ἐνιστάμενον τῆς σελήνης ἐκ τῶν ὑπολιμπανομένων γινώσκομεν.

*Как следует рассчитывать день луны*<sup>86</sup>.

8. 1. Берем эпакты луны и число данного египетского месяца, и половину месяцев от того, и одну кафолику<sup>87</sup>. И если найдем их 30 или до 30, знаем, что столько [дней] имеет луна. Если же свыше 30, то же самое после вычитания из них тридцати.

2. Иначе. Вычтя из годов от Диоклегиана один, делим на 19 и берем остаток; добавляем: к одному году, если только он оказался в остатке после деления — 10 дней; к 2 годам — 20; к 3 — ничего, так же ничего и при 6, 9, 12 и далее каждое трехлетие; к 4 годам — опять 10, к 5 — 20 и так по порядку, начиная с 7, с 10, с 13 и далее, считая через трехлетие. И так, берем, как сказано, годы в остатке и дни к ним указанным образом, и число данного египетского месяца, и половину месяцев от того и одну кафолику; и сумму делим на 30.

3. Иначе. Берем эпакты луны и по одному дню к каждому римскому месяцу, начиная с сентября<sup>88</sup> до расчетного, и число данного римского месяца, и две кафолики; и сумму делим на 30<sup>89</sup>.

4. Иначе. Берем эпакты луны с единицей<sup>90</sup> и дни от [1] января до искомого нами; и их 60-ю [часть]; и сумму делим на 30.

5. Иначе. Берем эпакты луны и половину месяцев от апреля до расчетного, и тридцать один, и число данного месяца; и сумму делим на 30<sup>91</sup>.

6. Иначе. Умножаем год луны на одиннадцать и берем дни от первого января до искомого дня и их 60-ю часть; и, отбросив 3 кафолики, таким образом сумму делим на 30<sup>92</sup>.

7. Иначе. Берем эпакты луны и пользуемся ими в январе и феврале целиком; в марте без одного дня; в апреле и последующих [месяцах] — целиком; складывая с ними по одному дню на каждый следующий месяц до расчетного (и только в августе — два) и число месяца; и сумму делим на 30<sup>93</sup>.

8. Иначе. Берем эпакты луны и дни от первого апреля до искомого, и число месяца; и делим сумму на 29 с половиной<sup>94</sup>.

*О годах от Диоклетиана, как они считаются и как с их помощью найти год луны.*

9. Годы Диоклетиана до настоящего четырнадцатого индиктиона, 31-го года благочестивейшего нашего василевса Ираклия, составляют 357. Считаются же они таким образом. 15 лет индиктиона умножаем на 22 и к этому прибавляем 13 «кафолик» и годы настоящего индиктиона.<sup>95</sup> Если же данное пятнадцатилетие окончится, умножение следует делать на двадцать три. Таким же образом после его окончания — на двадцать четыре, и так далее следует совершать умножение по истечении каждого пятнадцатилетия, прибавляя оказывающийся в остатке год, а в конце, очевидно, прилагая и 13 «кафолик». Тем самым для желающих будет легко узнать исчисление лет от Диоклетиана донныне.

А уже эти 357 лет разделив на 19, мы узнаём в остатке настоящий год луны.

Περὶ τῶν ἑπακτῶν τῆς σελήνης, καὶ τοῦ πῶς δεῖ ταύτας μεταχειρίζεσθαι.

**Γ'.** Αἱ ἑπακταὶ τῆς σελήνης διττῶς κανονίζονται· τουτέστιν ἕως τῆς τριακάδος πρώτης τοῦ Μαρτίου μηνός, καὶ ἕως τῆς τοῦ Αὐγούστου εἰκοστῆς ὀγδόης. Ἐὰν οὖν τὰ ἕως εἰκάδος ὀγδόης ἐπιζητοῦμεν, παρὰ ἕν ἔτος τὰ ἀπὸ Διοκλητιανοῦ ἔτη ποιοῦμεν, καὶ οὕτως εἰς τὸν ιθ' ταῦτα μερίζομεν· καὶ τὰ ἀπομένοντα ἑνδεκαπλασιάζοντες, ἀναλύομεν εἰς τὸν λ' κάκ τῶν ὑπολοιπῶν ἐκείνας γινώσκομεν. Εἰ δὲ τὰς ἕως τριακάδος πρώτης τοῦ Μαρτίου διερευνῶμεν ἑπακτὰς τῆς σελήνης, τὸ ἐνιστάμενον αὐτῆς ἔτος ἑνδεκαπλασιάζομεν καὶ, τούτων ἀφαιροῦντες δύο ἡμέρας, τὰς ὑπολοίπους μερίζομεν εἰς τὸν λ'. Διττῆς οὔσης τῆς περὶ τῶν ἑπακτῶν μεθόδου, προσήκει παρατηρεῖσθαι ταύτας ἐν ταῖς ἀνωτέρω δειχθείσαις ψήφοις περὶ τῆς κατὰ τὴν σελήνην ἡμέρας· καὶ ἔνθα μὲν τὴν τοῦ Μαρτίου κατετάξαμεν τριακάδα πρώτην, τὰς ἕως αὐτῆς ἑπακτὰς μεταχειρίζεσθαι· ἔνθα δὲ τὴν κη', αὐτὰς τὰς ἕως αὐτῆς. Οὕτως γὰρ οὐδεμία τοῖς ψηφίζουσι πλάνη προσέσται.

Περὶ τοῦ πρώτου κατ' Αἰγυπτίους μηνός, ποῖος κατὰ Ῥωμαίους ἐστί, καὶ πόθεν ἄρχεται.

**ΙΑ'.** Σημειωτέον δέ, ὡς ὁ κατ' Αἰγυπτίους Θῶθ Σεπτέμβριος κατὰ Ῥωμαίους ἐστί, τὴν οἰκείαν αἰετὴν ποιοῦμενος ἀρχὴν, ἤγουν νεομηνίαν, κατὰ τὴν κθ' τοῦ Αὐγούστου μηνός.

*Об эпактах луны и о том, как ими пользоваться.*

**10.** Эпакты луны записываются двояко, а именно — накануне тридцать первого марта и двадцать восьмого августа. Итак, если мы ищем накануне двадцать восьмого [августа], вычитаем единицу из числа лет от Диоклетиана и делим эту [разность] на 19; остаток, умножив на 11, делим на 30 и узнаём их [эпакты] по остатку.

Если же мы определяем эпакты луны на канун тридцать первого марта, мы умножаем на одиннадцать данный ее год и, вычтя из этого 2 дня, делим на 30.

Поскольку существует двоякий метод в отношении эпакт, следует учитывать это в описанных выше расчетах касательно дня луны. И где мы указываем 31 марта, пользоваться эпактами на канун этого дня, а где 28-е [августа] — на канун этого. Ведь в этом случае у считающих не возникнет никакой ошибки.

*О первом египетском месяце, который он у римлян и когда начинается.*

**11.** Следует указать, что египетский [месяц] Тот у римлян является сентябрем, всегда имея свое начало, то есть новомесячье, 29 августа.

## Χρόνων ἀρίθμησις καὶ ὀμάς

Ἀδάμ ἔτη	σλ'	
Σήθ	σε'	υλε'
Ἐνώς	ρϛ'	χκε'
Καινάν	ρο'	ψϛε'
Μελελεήλ	ρξε'	ἄξ'
Ἰαρέδ	ρξβ'	,αρκβ'
Ἐνώχ	ρξε'	,ασπζ'
Μαθουσάλα	ρξζ'	,αυνδ'
Λαμέχ	ρπη'	,αχμβ'
Νῶε	φ'	,βρμβ'
Σήμ	ρ'	—
Ἀρφαξάδ	ρλε'	—
Καϊνάν	ρλ'	—
Σάλα	ρλ'	—
Ἐβερ	ρλβ'	—
Φάλεγ	ρλ' [col. 1273]	
Ῥαγαῦ	ρλβ'	—
Σερούχ	ρλ'	—
Ναχώρ	σο'	—
Θάρρα	ο'	—
Ἀβραάμ	ρ'	—
Ἰσαάκ	ξ'	—
Ἰακώβ	πε'	—
Λευῖ	μζ'	—
Καάθ	ξβ'	—
Ἀράμ	οε'	—
Μωϋσῆς	π'	—
Ἐν τῷ ἐρήμῳ	μ'	—
Ἰησοῦς	λβ'	—
Οἱ πρεσβύτεροι	ν'	—
Χουσαρσαθέμ	η'	,γᾱθ'
Γοθονιήλ	ν'	,γᾱνθ'
Αἰγλώμ	ιη'	,γᾱοζ'
Ἀώθ	ν'	,δκζ'
Σεμεγάρ	κ'	,δμζ'
Ἰεβουσαῖοι	κ'	,δξζ'
Δεββόρα	μ'	,δρζ'
Ἵριφ καὶ Ζήφ	ζ'	,δριδ'
Γεδεών	μ'	,δρνδ'
Ἀβιμέλεχ	γ'	,δρνζ'
Θόλα	κβ'	,δροθ'
Ἰαήρ	κβ'	,δσα'

*Исчисление и сумма лет*<sup>96</sup>

Адам	230	
Сиф	205	435
Енос	190	625
Каинан	170	795
Мелелеил	165	960
Иаред	162	1122
Енох	165	1287
Мафусала	167	1454
Ламех	188	1642
Ной	500	2142 <sup>97</sup>
Сим	100	
Арфаксад	135	
Каинан	130	
Сала	130	
Евер	132	
Фалег	130	
Рагав	132	
Серух	130	
Нахор	270 (?)	
Фарра	70	
Авраам	100	
Исаак	60	
Иаков	85	
Леви	47	
Кааф	62	
Арам	75	
Моисей	80	
в пустыне	40	
Иисус	32	
старейшины	50 [9] <sup>98</sup>	
Хусарсафем	8	3909
Гофониил	50	3959
Еглом	18	3977
Аоф	50	4027
Семегар	20	4047
Иевусеи	20	4067
Девора	40	4107
Ориф и Зиф	7	4114
Гедеон	40	4154
Авимелех	3	4157
Фола	22	4179
Иаир	22	4201

Ἀμμανῖται	ιη'	,δσιθ'
Ἰεφθαέ	ζ'	,δσκε'
Ἰεσεβών	ζ'	,δσλβ'
Αἰλών	ι'	,δσμβ'
Ἀβδών	η'	,δσν'
Φυλιστιεῖμ	μ'	,δσϚ'
Σαμψώμ	κ'	,δτι'
Ἀναρχίας καὶ εἰρήνης	μ'	,δτν'
Ἦλι ἱερεύς	κ'	,δτο'
Σαμουήλ ἱερεύς	κ'	,δτϚ'
Σαούλ	μ'	,δυλ'
Δαυῖδ	μ'	,δυο'
Σολομών	μ'	,δφι'
Ῥοβοάμ	ιζ'	,δφκζ'
Ἀβία	γ'	,δφλ'
Ἀσά	μα'	,δφοα'
Ἰωσαφάτ	λθ'	,δχι'
Ἰωράμ	η'	,δχιη'
Ὅχοσίας	α'	,δχιθ'
Γοθολία	ζ'	,δχκς'
Ἰωᾶς	μ'	,δχξς'
Ἀμασίας	κθ'	,δχϚε'
Ὀζίας	νβ'	,δψμζ'
Ἰωαθάμ	ις'	,δψξγ'
Ἀχάζ	ις'	,δψοθ'
Ἐζεκίας	κθ'	,δωη'
Μανασσῆς	νε'	,δωξγ'
Ἀμώς	β'	,δωξε'
Ἰωσίας	λα'	,δωϚς'
Ἰωαχᾶς	α'	,δωϚζ'
Ἰωακεῖμ	ια'	,δϚη'
Ἰεχονίας	α'	,δϚθ'
Σεδεκίας	ια'	,δϚκ'
Ναβουχοδονόσορ	κδ'	,δϚμδ'
Οὐαλαμαδαράχ	ε'	,δϚμθ'
Βαλτάσαρ	γ'	,δϚνβ'
Δαρεῖος καὶ Ἄστυάγης	ιζ'	,δϚξθ'
Κῦρος ὁ Πέρσης	λβ'	,εα'
Καμβύσης	η'	,εθ'
Δαρεῖος ὁ Μῆδος	κη'	,ελζ'
Ἐέρξης	κα'	,ενη'
Ἀρταξέρξης	λγ'	,εϚα'
Δαρεῖος	ιθ'	,ερι'
Ἀρταξέρξης	λδ'	,ερμδ'

Амманиты	18	4219
Иевфае	6	4225
Ессевон	7	4232
Елон	10	4242
Авдон	8	4250
Филистимляне	40	4290
Сампсом	20	4310
анархия и мир	40	4350
Илий иерей	20	4370
Самуил иерей	20	4390
Саул	40	4430
Давид	40	4470 <sup>99</sup>
Соломон	40	4510
Ровоам	17	4527
Авия	3	4530
Аса	41	4571
Иосафат	39	4610
Иорам	8	4618
Охосия	1	4619
Гофолия	7	4626
Иоас	40	4666
Амасия	29	4695
Озия	52	4747
Иоафам	16	4763
Ахаз	16	4779
Езекия	29	4808
Манассия	55	4863
Амос	2	4865
Иосия	31	4896
Иоахас	1	4897
Иоаким	11	4908
Иехония	1	4909
Седекия	11	4920
Навуходоносор	24	4944
Уламадарах	5	4949
Валтасар	3	4952
Дарий и Астиаг	17	4969
Кир Перс	32	5001
Камбис	8	5009
Дарий Мидянин	28	5037
Ксеркс	21	5058
Аргаксеркс	33	5091
Дарий	19	5110
Аргаксеркс	34	5144

Ἦχος	κα'	,ερξε'
Ἀρσῆς Ἦχος	β'	,ερξζ'
Δαρεῖος	ζ'	,ερογ'
Ἀλέξανδρος ὁ Μακεδῶν	ιβ'	,ερπε'
Πτολεμαῖος ὁ Αἰγύπτου	κδ'	,εσθ' [col. 1276]
Πτολεμαῖος Φιλάδελφος	λ'	,εσλθ'
Πτολεμαῖος Εὐεργέτης	κε'	,εσξδ'
Πτολεμαῖος Φιλοπάτωρ	ιζ'	,εσπα'
Πτολεμαῖος Ἐπιφανής	κγ'	,ετδ'
Πτολεμαῖος Φιλομήτωρ	λε'	,ετλθ'
Πτολεμαῖος Εὐεργέτης	κθ'	,ετζε'
Πτολεμαῖος Φύσκωνος	ις'	,ετπδ'
Πτολεμαῖος Σιδηρίτης	θ'	,ετγ'
Πτολεμαῖος ὁ καὶ Ἀλέξανδρος	γ'	,ετζς'
Πτολεμαῖος ὁ Σώτηρ	η'	,ευδ'
Διονύσιος ὁ νέος	κη'	,ευλβ'
Κλεοπάτρα	κβ'	,ευνδ'
Γάιος Ἰούλιος Ῥωμαίων	δ'	,ευνη'
Καῖσαρ Αὐγουστος	νζ'	,εφιε'
Τιβέριος	κβ'	,εφλζ'
Γάιος	δ'	,εφμα'
Κλαύδιος	ιδ'	,εφνε'
Νέρων	ιδ'	,εφξθ'
Οὐεσπασιανός	ι'	,εφοθ'
Τίτος	γ'	,εφπβ'
Δομετιανός	ιε'	,εφζζ'
Νερούας	α'	,εφζη'
Τραϊανός	ιη'	,εχις'
Ἀδριανός	κα'	,εχλζ'
Αἴλιος Ἀντωνῖνος	κ'	,εχνζ'
Μάρκος Ἀντωνῖνος	ις'	,εχογ'
Κόμοδος	ιβ'	,εχπε'
Σεουήρος	ιε'	,εψγ'
Ἀντώνιος Καρακάλλου	ζ'	,εψι'
Ἀντώνιος ἄλλος	δ'	,εψιδ'
Ἀλέξανδρος Μαμέας	ιδ'	,εψκζ'
Μαξιμίνοσ	γ'	,εψλ'
Γορδιανός	ς'	,εψλς'
Φίλιππος	ς'	,εψμβ'
Δέκιος	α'	,εψμγ'
Γάλλος καὶ Βουλουσιανός	β'	,εψμε'
Οὐαλεριανός καὶ Γαλῖνος	ιε'	,εψξ'
Κλαύδιος	α'	,εψξα'
Αὐρίλλιος	ς'	,εψξζ'

Ох	21	5165
Арсес	2	5167
Дарий	6	5175
Александр Македонский	12	5185 <sup>100</sup>
Птолемей Египетский	24	5209
Птолемей Филадельф	30	5239
Птолемей Эвергет	25	5264
Птолемей Филопатор	17	5281
Птолемей Эпифан	23	5304
Птолемей Филометор	35	5339
Птолемей Эвергет	29	5368
Птолемей Фискон	16	5384
Птолемей Сидерит	9	5395
Птолемей Александр	3	5396
Птолемей Сотер	8	5404
Дионис Новый	28	5432
Клеопатра	22	5454
Гай Юлий (Цезарь) Римский	4	5458
Цезарь Август	57	5515 <sup>101</sup>
Тиберий	22	5537
Гай	4	5541
Клавдий	14	5555
Нерон	14	5569
Веспасиан	10	5579
Тит	3	5582
Домициан	15	5597
Нерва	1	5598
Траян	18	5616
Адриан	21	5637
Элий Антонин (Пий)	20	5657
Марк (Аврелий) Антонин	16	5673
Комод	12	5685
Север	18	5703
Антоний Каракаллу	7	5710
Антоний другой	4	5714
Александр Мамеин	14	5727
Максимин	3	5730
Гордиан	6	5736
Филипп	6	5742
Деций	1	5743
Галл и Волузиан	2	5745
Валериан и Галин (Галлиен)	15	5760
Клавдий	1	5761
Авриллий (Аврелиан)	6	5767

Πρόβος	ζ'	,εψοδ'
Κᾶρος καὶ Καρίνος	β'	,εψος'
Διοκλητιανός	κ'	,εψ'ς'
Κωνσταντίνος	λβ'	,εωκη'
Κωνστάντιος	κδ'	,εωνβ'
Ἰουλιανός	γ'	,εωνε'
Ἰοβιανός	α'	,εωνς'
Οὐαλεντινιανός	ι'	,εωξς'
Οὐάλης	δ'	,εωο'
Θεοδόσιος	ις'	,εωπς'
Ἀρκάδιος	ιδ'	,ε'λ'
Θεοδόσιος ὁ νέος	μβ'	,ε'λμβ'
Μαρτιανός	ς'	,ε'λμη'
Λέων	η'	,ε'λξς'
Ζήνων	ιζ'	,ε'λπγ'
Ἀναστάσιος	κζ'	,ςι'
Ἰουστίνος	θ'	,ςιθ'
Ἰουστινιανός	λη'	,ςινζ'
Ἰουστίνος νέος	ιγ'	,ςο'
Τιβέριος	δ'	,ςοδ'
Μαυρίκιος	κ'	,ς'δ'
Φωκᾶς	η'	,ςρβ'
Ἡράκλειος	λα'	,ςρλγ'
Κωνσταντίνος	α'	,ςρλδ'
Κωνσταντίνος	κζ'	,ςρξα'
Κωνσταντίνος	ιζ'	,ςροη'
Ἰουστινιανός	ι'	,ςρπη'
Λέων	γ'	,ςρ'α'
Τιβέριος ὁ καὶ Ἀψίμαρος	ζ'	,ςρ'η'
Ἰουστινιανός πάλιν	ς'	,ςσδ'
Φιλιππικός ὁ καὶ Βαρδάνης	β'	,ςσς'
Ἀρτέμιος ὁ καὶ Ἀναστάσιος	γ'	,ςσθ'
Θεοδόσιος ὁ Ἀτραμυτινός	α'	,ςσι'
Λέων ὁ καὶ Κόνων	κε'	,ςσλε'
Ἀρταύασδος	γ'	,ςσλη' [col. 1277]
Κωνσταντίνος υἱὸς Λέοντος	λα'	,ςσξθ'
Λέων υἱὸς Κωνσταντίνου	ε'	,ςσοδ'
Κωνσταντίνος υἱὸς Λέοντος σὺν τῇ μητρὶ Εἰρήνῃ	ι' μ. β'	,ςσπδ'
Κωνσταντίνος μόνος	ς' μ. θ'	,ςσ''
Εἰρήνῃ ἢ μήτηρ αὐτοῦ πάλιν	β' μ. ς'	,ςσ'β'
Νικηφόρος	η' μ. θ'	,ςτα'
Σταυράκιος ὁ υἱὸς αὐτοῦ	β'	,ςτγ'
Μιχαὴλ καὶ Θεοφύλακτος	β'	,ςτε'

Проб	7	5774
Кар и Карин	2	5776
Диоклетиан	20	5796
Константин (I)	32	5828
Констанций	24	5852
Юлиан	3	5855
Иовиан	1	5856
Валентиниан	10	5866
Валент	4	5870
Феодосий (I)	16	5886
Аркадий	14	5900
Феодосий (II) Младший	42	5942
Мартиан (Маркиан)	6	5948
Лев (I)	18	5966
Зинон	17	5983
Анастасий (I)	27	6010
Юстин (I)	9	6019
Юстиниан (I)	38	6057
Юстин (II) Младший	13	6070
Тиверий	4	6074
Маврикий	20	6094
Фока	8	6102
Иракий	31	6133
Константин (III)	1	6134
Константин (Констант)	27	6161
Константин (IV)	17	6178
Юстиниан (II)	10	6188
Лев (Леонтий)	3	6191
Тиверий, он же Апсимар	7	6198
Юстиниан (II) опять	6	6204
Филиппик, он же Вардан	2	6206
Артемий, он же Анастасий	3	6209
Феодосий (III) Атрамитинец	1	6210
Лев (III), он же Конон	25	6235
Аргавасд	3	6238
Константин (V), сын Льва	31	6269
Лев (IV), сын Константина	5	6274
Константин (VI), сын Льва, с матерью Ириной	10 л. 2 мес.	6284
Константин (VI) один	6 л. 9 мес.	6290
Ирина, мать его, опять	2 г. 6 мес.	6292
Никифор	8 л. 9 мес.	6301
Ставракий, сын его	2	6303
Михаил (I) и Феофилакт	2	6305

Λέων ὁ Ἀρμένης	ζ'	,ςτιβ'
Μιχαήλ	θ'	,ςτκα'
Θεόφιλος ὁ υἱὸς αὐτοῦ	ιβ'	,ςτλγ'
Μιχαήλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ σὺν τῇ μητρὶ Θεοδώρα	ιδ'	
Μιχαήλ μόνος	ια'	
Μιχαήλ καὶ Βασίλειος	α'	
Βασίλειος ὁ Θράξ	ιθ'	
Λέων καὶ Ἀλέξανδρος υἱοὶ αὐτοῦ	ια'	
Ἀλέξανδρος καὶ Κωνσταντῖνος	α'	
Κωνσταντῖνος μόνος	ζ'	
Κωνσταντῖνος καὶ Ῥωμανός	—	

*Περὶ τῶν ἑξ χλιετηρίδων, πότε τούτων ἐκάστη καὶ ἐπὶ τίνος πεπλήρωται.*

Ἡ α' ἐν τῷ τοῦ Ἰαρέδ ἔτει	μ'.
Ἡ β' ἐν τῷ τοῦ Νῶε ἔτει	τη'.
Ἡ γ' ἐν τῷ τοῦ Ῥαγαῦ ἔτει	Ϸθ'.
Ἡ δ' ἐν τῷ τοῦ Ἀῶθ ἔτει	κγ'.
Ἡ ε' ἐν τῷ τοῦ Κύρου τοῦ Πέρσου ἔτει	λα'.
Ἡ ζ' ἐν τῷ τῆς βασιλείας τοῦ Ἀναστασίου ἔτει	ιζ'.

*Περὶ τῶν ια' περιόδων τῶν ἀπὸ φλβ' ἐτῶν· πότε καὶ ἐπὶ τίνος ἐκάστη  
τούτων πεπλήρωται.*

Ἡ α' ἐν τῷ τοῦ Ἐνώς ἔτει Ϸζ'	φλβ'
Ἡ β' ἐν τῷ τοῦ Ἰαρέδ ἔτει ϱλ'	,αξδ'
Ἡ γ' ἐν τῷ τοῦ Λαμῆχ ἔτει ϱμβ'	,αφϷς'
Ἡ δ' ἐν τῷ τοῦ Νῶε ἔτει υψζ'	,βρκη'
Ἡ ε' ἐν τῷ τοῦ Ἐβερ ἔτει κγ'	,βχξ'
Ἡ ζ' ἐν τῷ τοῦ Ναχῶρ ἔτει κθ'	,γρϷβ'
Ἡ ζ' ἐν τῷ τοῦ Ἀράμ ἔτει νη'	,γψκδ'
Ἡ η' ἐν τῷ τοῦ Φιλισταίων ἔτει Ϸ'	,δσνς'
Ἡ θ' ἐν τῷ τοῦ Ἐζεκία ἔτει δ'	,δψπη'
Ἡ ι' ἐν τῷ τοῦ Φιλομήτορος ἔτει ις'	,ετκ'
Ἡ ια' ἐν τῷ τῆς βασιλείας Κωνσταντίου <sup>102</sup> ἔτει κδ'	,εωνβ'

Лев (V) Армянин	7	6312
Михаил (II)	9	6321
Феофил, сын его	12	6333
Михаил (III), сын его, с матерью Феодорой <sup>103</sup>	14	
Михаил (III) один	11	
Михаил (III) и Василий	1	
Василий Фракиец	19	
Лев (VI) и Александр, сыновья его	26	
Александр и Константин (VII)	1	
Константин (VII) один	7	
Константин (VII) и Роман (I) <sup>104</sup>	—	

*О шести тысячелетиях, когда и при ком окончилось каждое из них.*

1-е в год Иареда	40-й
2-е в год Ноя	308-й
3-е в год Рагава	99-й
4-е в год Аофа	23-й
5-е в год Кира Персидского	31-й
6-е в год царствования Анастасия	17-й

*Об 11 периодах 532 лет, когда и при ком окончился каждый из них.*

1-й в год Еноса 97-й	532
2-й в год Иареда 130-й	1064
3-й в год Ламеха 142-й	1596
4-й в год Ноя 486-й	2128
5-й в год Евера 23-й	2660
6-й в год Нахора 29-й	3192
7-й в год Арама 58-й	3724
8-й в год Филистиев 6-й	4256
9-й в год Езекии 70-й	4788
10-й в год Филометора 16-й	5320
11-й в год царствования Констанция 24-й <sup>105</sup>	5852

*Δήλωσις τῶν ὑποκειμένων κεφαλαίων· πότε καὶ ἐπὶ τίνος αὐτῶν ἕκαστον ἐπληρώθη.*

Ἐν ἔτει πα' Μοῦσέως ἢ τ' ἀπὸ Αἰγύπτου γέγονεν ἔξοδος καὶ τὸ πρῶτον Πάσχα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ τὸν παρ' αὐτοῖς πρῶτον μῆνα, λέγω δὴ τὸν Νισάν. Ἦν δὲ τῶν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,γκββ'<sup>106</sup>.

Ἐν ἔτει β'<sup>107</sup> Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ εἰσῆλθεν ἐν τῇ γῆ τῆς ἐπαγγελίας, εἰς τὰ Ἅγια τῶν ἁγίων ὁ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν ι' τοῦ ζ' μηνός, ἦγουν τοῦ Θερσί. Ἦν δὲ τῶν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,γωξγ'.

Ἐν ἔτει κα'<sup>108</sup> τοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ ὁ Ἰεβουλαῖος ἤρξατο καθ' Ἑβραίους ψηφίζεσθαι, τοῦτ' ἔστιν ἡ πεντεκονταετηρίς. Ἦν δὲ τῶν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,γωπβ'<sup>109</sup>.

Ἐν ἔτει δ' τῆς βασιλείας Σολομῶντος ὁ ἐν Ἱεροσολύμοις ἤρξατο οἰκοδομεῖσθαι ναός. Ἦν δὲ τῶν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,δυοδ'.

Ἐν ἔτει γ' τῆς βασιλείας Ἰωακείμ τὸ πρῶτον ἔτος ψηφίζεται τῆς εἰς Βαβυλώνα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀποικίας. Ἦν δὲ τῶν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,δζ'.

Ἐν ἔτει ια' Κύρου τοῦ Πέρσου τὸ τῆς αἰχμαλωσίας τελευταῖον ἔτος συνεπληρώθη, ἦγουν τὸ ο'. Ἦν δὲ τῶν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,δζο'. [col. 1280]

Ἐν ἔτει γ' τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ Μήδου ὑπὸ Ἰησοῦ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ Ζοροβάβελ τοῦ Σαλαθιῆλ ὁ ἐν Ἱεροσολύμοις αὐθις ᾠκοδομήθη ναός. Ἦν δὲ τῶν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,εια'.

Ἐν ἔτει β' τῆς βασιλείας Αὐγούστου Καίσαρος αἱ Ἰνδικτοὶ ἤρξαντο ψηφίζεσθαι, καὶ οἱ τῶν Ῥωμαίων μῆνες οὐ πρότερον ἢ κατ' ἐκεῖνο καιρὸν πρὸς αὐτῶν ἐπινοηθέντες. Ἦν δὲ τῶν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,ευξ'.

Ἐν ἔτει μγ' αὐτοῦ γεννᾶται καθ' ἡμᾶς ὁ ὑπὲρ ἡμᾶς μονογενὴς τοῦ Πατρὸς Υἱὸς Ἰησοῦς Χριστός, καὶ φύσει γίνεται δι' ἡμᾶς τέλειος ἄνθρωπος, φύσει τέλειος δι' ἑαυτὸν ὑπάρχων Θεός. Ἦν δὲ τῶν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,εφα'.

Ἐν ἔτει ιε' τῆς βασιλείας Τιβερίου ἐν τῷ Ἰορδάνῃ βαπτίζεται, καὶ τὴν ἐν Πνεύματι ἀγίῳ τοῖς πιστεύουσιν υἰοθεσίαν χαρίζεται. Ἦν δὲ τῶν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,εφλ'.

Ἐν ἔτει ιθ' τοῦ αὐτοῦ ἐπὶ τὸ σωτήριον ἵεται πάθος, ἀπάθειαν ἐντεῦθεν τῇ ἡμετέρᾳ φύσει δωρούμενος. Ἦν δὲ τῶν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,εφλδ'.

Ἐν ἔτει κ' τῆς βασιλείας Κωνσταντίνου ἡ ἐν Νικαίᾳ γέγονε σύνοδος. Ἦν δὲ τῶν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,εωιζ', τῶν ἀπὸ Χριστοῦ δὲ τὸ τις'.

Ἐν ἔτει β' τῆς βασιλείας Θεοδοσίου ἡ ἐν Κωνσταντινουπόλει γέγονε σύνοδος. Ἦν δὲ τῶν μὲν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,εωοβ', τῶν δὲ ἀπὸ Χριστοῦ τὸ τοβ'.

Ἐν ἔτει ιγ' τῆς βασιλείας Θεοδοσίου τοῦ νέου ἡ ἐν Ἐφέσῳ τὸ πρότερον γέγονε σύνοδος. Ἦν δὲ τῶν μὲν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,εαγιγ', τῶν δὲ ἀπὸ Χριστοῦ τὸ υιγ'.

Ἐν ἔτει α' τῆς βασιλείας Μαρκιανοῦ ἡ ἐν Καλχηδόνι γέγονε σύνοδος. Ἦν δὲ τῶν μὲν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,εαμγ', τῶν δὲ ἀπὸ Χριστοῦ υμγ'.

Ἐν ἔτει κς' τῆς βασιλείας Ἰουστινιανοῦ ἡ ε' γέγονε σύνοδος. Ἦν δὲ τῶν μὲν ἀπὸ Ἀδάμ τὸ ,ςμε', τῶν δὲ ἀπὸ Χριστοῦ φμε'.

*Разъяснение подлежащих глав, когда и при ком окончилась каждая.*

В 81-й год Моисея произошел исход из Египта и первая Пасха сынов Израиля во время их первого месяца, а именно нисана. От Адама был год 3822.<sup>110</sup>

В 12-й [2-й]<sup>111</sup> год Иисуса Навина [народ] вступил в землю обетованную, а первосвященник — во Святая святых, в 10-й день 7-го месяца, то есть терси. От Адама был год 3863.

В 25-й год того же Иисуса евреи начали считать Юбилеи (Ἰεβουλαῖοι), то есть пятидесятилетия.<sup>112</sup> От Адама был год 3886.

В 4-й год царствования Соломона началось строительство храма в Иерусалиме. От Адама был год 4474.<sup>113</sup>

В 3-й год царствования Иоакима начался отсчет первого года выселения сынов Израиля в Вавилон. От Адама был год 4900.

В 11-й [1-й]<sup>114</sup> год Кира Персиянина окончился последний, то есть 70-й год пленения. От Адама был год 4970.

В 3-й год царствования Дария Мидянина храм в Иерусалиме построен вновь Иисусом сыном Иоседека и Зоровавелем сыном Салафиила. От Адама был год 5011.

Во 2-й год царствования Августа Кесаря начался отсчет индиктов, и месяцы римлян изобретены были у них не ранее этого времени. От Адама был год 5460<sup>115</sup>.

В его 43-й год рождается для нас вышний нас едиnorodный Сын Отца, Иисус Христос и становится по природе ради нас совершенным человеком, будучи по природе ради Самого Себя совершенным Богом. От Адама был год 5501.

В 15-й год царствования Тиверия Он принимает Крещение во Иордане и сподобляет верующих усыновлением во Святом Духе. От Адама был год 5530.

В 19-й год его царствования Он идет на спасительную страсть, даруя тем самым бесстрастие нашей природе. От Адама был год 5534.

В 20-й год царствования Константина состоялся Собор в Никее. От Адама был год 5816, от Христа 316.

Во 2-й год царствования Феодосия состоялся Собор в Константинополе. От Адама был год 5872, от Христа 372.

В 13-й год царствования Феодосия Младшего состоялся первый Собор в Эфесе. От Адама был год 5913, от Христа 413<sup>116</sup>.

В 1-й год царствования Маркиана состоялся Собор в Калхидоне. От Адама был год 5943, от Христа 443.

В 26-й год царствования Юстиниана состоялся 5-й Собор. От Адама был год 6045, от Христа 545.

## ПРИМЕЧАНИЯ

- <sup>1</sup> Греческий термин *κατόνιον* здесь и далее означает краткую таблицу.
- <sup>2</sup> В изд. *παραβάσει*.
- <sup>3</sup> Буквально — таблицу.
- <sup>4</sup> 10 тишири — День Очищения, или Судный День (см. Лев. 23, 26–32).
- <sup>5</sup> Традиция, относящая благоvestие ангела Захарии о рождении Иоанна Предтечи (Лк. 1, 5–25) к 10 дню 7-го месяца, когда первосвященник единственный раз в год входил в Святое Святых Иерусалимского храма, засвидетельствована в V в. у св. Иоанна Златоуста (*Joannis Chrysostomi In diem natalem* // PG. 49. Col. 356–357); впрочем, он почему-то считает этот день праздником Кущей (*ἐν τῷ καιρῷ τῆς Σκηνοπηγίας*).
- <sup>6</sup> Здесь и далее в оригинале для обозначения недели мясопустной (воскресенья перед сырной седмицей) употребляется термин «*παρεΐοβασις*», который регулярно переводится как *заговенье*.
- <sup>7</sup> См. Приложение.
- <sup>8</sup> Подзаголовки, судя по их стилю, отсутствовали в изначальном тексте и вставлены редакторами.
- <sup>9</sup> *Θεροί* — искаженное название еврейского месяца тишири.
- <sup>10</sup> «Колесом» называется круговая диаграмма, удобная для записи циклов.
- <sup>11</sup> В издании *διὰ σπρικοῦ*, что является следствием итацизма. См.: *Sophocles E. A. Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*. Hildesheim etc., 1992<sup>r</sup>. P. 1057: *σπρικόν* «a kind of red pigment» (со ссылкой на данное место). Ср. рус. *сурик*, церковнослав. *сврик* «красный краситель».
- <sup>12</sup> То есть 30-дневных дополнительных «тринадцатых» месяцев, вставляющихся для согласования лунных месяцев с солнечным годом. В 19-летнем цикле их всего 7.
- <sup>13</sup> Написание *δίσεκτον* вместо *βίσεξτον* «високосный год» — возможно, калька (греч. *δίς+ἔκτος* = лат. *bis+sextus*). Ср. любопытную, но неверную этимологию этого термина у Михаила Пселла: *Redl G. La chronologie appliquée de Michel Psellos* // *Byzantion*. 1927–28 [1929]. Т. 4. P. 209. Ниже в трактате используется слово *βίσεξτον* (ч. I, гл. 17 и далее).
- <sup>14</sup> Чтение издателя; в ркп. *καὶ τά*.
- <sup>15</sup> Шват (шеват) — месяц еврейского календаря (11-й, начиная с нисана).
- <sup>16</sup> Адар — месяц еврейского календаря, предшествующий нисану.
- <sup>17</sup> В иудейском календаре эмболимический месяц *ве-адар* вставляется перед адаром, так что именно он считается 12-м. Однако лунный календарь у св. Максима не совпадает с иудейским (см. также следующее примечание).
- <sup>18</sup> Таким образом, нисан у Максима Исповедника считается в 29 дней; в иудейской традиции он всегда равен 30 дням.
- <sup>19</sup> С воскресенья по воскресенье включительно.
- <sup>20</sup>  $19 \times 354 = 6726$ .
- <sup>21</sup>  $19 \times 365 = 19 \times 354 + 7 \times 30 - 1 = 6935$ .
- <sup>22</sup> В александрийской пасхалии 1-й год лунного цикла начинается 23 марта (полнолуние 14 нисана — 5 апреля).
- <sup>23</sup> Чтение издателя; в ркп. *αὐτῶν*.
- <sup>24</sup> Чтение издателя; в ркп. *κέκτηται*.
- <sup>25</sup> В системе «прибавляющих пять лепт» принимается, что за 365 солнечных дней луна проходит 12 полных месяцев по 30 дней и еще  $11 \frac{1}{12}$  дня ( $365 \times (1 + 1/60) = 371 \frac{1}{12} = 30 \times 12 + 1 \frac{1}{12}$ ); эти  $11 \frac{1}{12}$  дня и являются, строго говоря, ежегодными эпактами. Нарастающая по 5 лепт ( $1/12 = 5/60$ ) в год дробная часть эпакт к 11-му году дает целую единицу, что и компенсирует лишний день 19-летнего цикла.
- <sup>26</sup> Отсюда следует, что эмболимический месяц, необходимый в 11-м году цикла, вставлялся перед 1-м месяцем, то есть в конце 10-го года.
- <sup>27</sup> Чтение по смыслу; в ркп. *ἐλικλήσεως*, у Петавия *ἐπικτήσεως*.
- <sup>28</sup> Чтение издателя; в ркп. *ἀναστασιῶν*.
- <sup>29</sup> Таким образом, вводятся условные «лунные сутки» (1/30 месяца), которые на 1/60 короче солнечных; лунный месяц в 30 таких «суток» равен 29,5 солнечных дней; год

в 365 дней включает  $371 \frac{1}{12}$  «лунных суток», то есть 12 месяцев и  $11 \frac{5}{60}$  «суток»; период из 19 лет, то есть 6935 солнечных дней, состоит из  $7050 \frac{7}{12}$  «лунных суток», то есть 235 лунных месяцев и остатка в 35 лепт ( $7/12 = 35/60$ ). Фаза луны рассчитывается как порядковый номер  $N$  дня в году, начиная с 1 января, с вычетом 30-дневных месяцев и прибавкой накопившихся к этому дню  $1/60$ -х долей.

<sup>30</sup> Принятие регулярного лунного месяца в 30 «лунных суток», каждые из которых на  $1/60$  короче солнечных, позволяет определять дробную (с точностью до лепты) лунную фазу. Удлинение каждого года на  $5/60$  (при нулевой эпакте в полночь с 31 декабря на 1 января) и, соответственно, накопление дробных долей эпакт до целого числа в начале 12-го года (аналог «скачка луны»:  $5/60 \times 12 = 1$ ) являются не целью, а неизбежным следствием методики расчетов при помощи «лунных суток».

<sup>31</sup> Математически метод «прибавляющих пять и шесть лепт» приводит к сдвигу, аналогичному «скачку луны», в конце 11-го года лунного цикла. Оформлен он как «совмещение» 29-го дня 12-го и 1-го дня 1-го месяца, что и вызывает критику Максима Исповедника.

<sup>32</sup> В 19-летнем лунном цикле из 6935 дней оказывается не ровно 235 месяцев по 30 «лунных дней», а на 35 лепт больше:  $6935 \times (1 + 1/60) = 7050 \frac{7}{12} = (235 \times 30) + \frac{35}{60}$ . Эти дополнительные приращения эпакт по 5 лепт в дальнейшие 7 лет не учитывались («отбрасывались»), что, как указывает св. Максим, ставит под сомнение обоснованность применяемой методики.

<sup>33</sup> Чтение издателя; в ркп. εαυτῶν.

<sup>34</sup> То есть те годы, которые начинаются в новолуние (с такого года начинается 19-летний цикл).

<sup>35</sup> Речь идет о 29-дневном диапазоне, заключающем новолуния всех пасхальных месяцев — а следовательно, и начала лунных лет — в 19-летнем цикле: с 8 марта (самое раннее пасхальное новолуние, в 16 г. цикла) до 5 апреля (самое позднее, в 8 г. цикла).

<sup>36</sup> Речь идет об интервале, отделяющем ветхозаветную («законную») пасху от христианской, воскресной.

<sup>37</sup> Чтение издателя; в ркп. ἐκ.

<sup>38</sup> В издании ιζ', причем стоит сноска: *Delendum videtur καὶ ιζ'*. Однако по смыслу ясно, что здесь либо описка, либо неверное чтение вместо ιζ'.

<sup>39</sup> Неточно. 1 января действительно является началом 19-го лунного года цикла «умножающих», однако диапазон новолуний, аналогичный описанному выше алек-сандрийскому «месяцу Пасхалию», должен считаться не с 4 декабря по 1 января, а с 8 декабря по 6 января включительно.

<sup>40</sup> Тот самый день, который аналогичен «скачку» в конце александрийского цикла (см. выше).

<sup>41</sup> Отметим, что св. Максим почтительно титулет императора Ираклия, несмотря на свое несогласие с изданным им в 638 г. монофелитским «Изложением веры» («Эктесисом»).

<sup>42</sup> 14-й индиктион начался 1 сентября 640 г., 31-й год правления Ираклия — с 5 октября 640 г., а 6133 г. от Адама по александрийской эре начался 25 марта 641 г. (ниже св. Максим говорит, что этот год «как раз начинается», а началом года считает 1 апреля). Поскольку Ираклий умер в феврале 641 г., трактат следует датировать мартом 641 г., когда в Африке еще не успели получить известия из Константинополя о кончине императора.

<sup>43</sup> Исправлено Петавием по смыслу вместо τῆς σελήνης текста.

<sup>44</sup> Вариант написания числа 14 с единицами перед десятками.

<sup>45</sup> В тексте описка: «луны».

<sup>46</sup> Речь идет о 641 г. н. э. Пасха в этот год — 8 апреля.

<sup>47</sup> В тексте пропуск, но в таблице указано число 6.

<sup>48</sup> Пятница 21 сентября 641 г.

<sup>49</sup> Солнечные эпакты берутся от наступающего года, так как заговенье привязано ко дню Пасхи, относящемуся уже к следующему году цикла.

<sup>50</sup> Воскресенье 11 февраля 641 г.

- <sup>51</sup> 28-й год солнечного цикла — с 1 апреля 640 г. по 31 марта 641 г.
- <sup>52</sup> 1 апреля 640 г., суббота. Отсюда следует, что началом солнечного года прп. Максим Исповедник считает 1 апреля, а не 25 марта (день недели этих дат всегда совпадает).
- <sup>53</sup> Суббота 25 марта 640 г.
- <sup>54</sup> То есть 6, т. к. пятница — 6-й день недели.
- <sup>55</sup> В тексте καὶ, но смысл требует цифры 6.
- <sup>56</sup> Чтение издателя; в ркп. ἐκδὴστικὸς.
- <sup>57</sup> Термину προσθητὰ ἡμέραι соответствуют «приклады» русских пасхалий и «regulars» западных.
- <sup>58</sup> Чтение издателя; в ркп. ἐτίκλησιν.
- <sup>59</sup> Чтение издателя; в ркп. τὼν.
- <sup>60</sup> Эта торжественная фраза относится, возможно, к традиции записывать текущий год от сотворения мира на особых табличках, устанавливаемых в храмах. В Риме в VII–VIII вв. аналогичным образом на так называемых церах записывался год от Воскресения Христова (см.: *Beda Venerabilis. De temporum ratione* // PL. 90. Col. 484).
- <sup>61</sup> 25 марта 9 г. н. э., понедельник.
- <sup>62</sup> 25 декабря 9 г. н. э., среда.
- <sup>63</sup> 6 января 39 г. н. э., вторник.
- <sup>64</sup> 23 марта 42 г. н. э., пятница.
- <sup>65</sup> Расчет неверен: до марта 641 г. н. э. (14 инд., 31 г. Ираклия) от 25 марта 9 г. н. э. (Воплощение) исполнилось 632 года, от 6 января 39 г. н. э. (Крещение) — 602 года, от 23 марта 42 г. н. э. (Распятие) — 599 лет. Ошибка, по-видимому, связана с тем, что это был 6133 год от Адама, 633-й год от Воплощения (то есть число прошедших лет спутано с порядковым номером года). Годы Крещения и Страстей почему-то приняты за 30-й и 33-й годы Христа, тогда как по традиции Спасителю во время этих событий уже исполнилось соответственно 30 и 33 года (шли, соответственно, 31-й и 34-й годы).
- <sup>66</sup> 5460 г. мира — 2 г. Августа по хронологии Юлия Африкана (= 43 г. до н. э.).
- <sup>67</sup> 5460 г. alexandрийской эры соответствует 33 г. до н. э., 1 г. индикта. Эта легенда призвана объяснить, почему alexandрийское летосчисление (в отличие от византийского) начинается не с 1-го, а со 2-го года индиктиона.
- <sup>68</sup> 633+43–2=674.
- <sup>69</sup> 8 г. н. э. (alexandрийская система Анниана; ср. *Georgii Syncelli Ecloga chronographica* / Ed. A. A. Mosshammer. Lpz., 1984. P. 380).
- <sup>70</sup> См. Приложение.
- <sup>71</sup> Не принимаем исправление Петавия (см. примечание к переводу).
- <sup>72</sup> Конъектура издателя.
- <sup>73</sup> Чтение издателя; в ркп. ἦ.
- <sup>74</sup> Именно 13-й, а не 14-й, как предлагает исправить Петавий. Как было сказано о выше, 2 точками обозначаются годы, когда «14 нисана» признается за 16-й день луны и попадает на понедельник; следовательно, воскресенье 15-е соответствует 13 нисана.
- <sup>75</sup> По пасхалистическим правилам воскресенье, следующее за 14 нисана, считается праздником Пасхи (Воскресения Христова).
- <sup>76</sup> То есть, если считать понедельник 16-м днем луны, по правилам христианская Пасха должна праздноваться в предыдущее воскресенье; но тогда она окажется днем ранее «еврейской», то есть табличного 14 нисана alexandрийской пасхалии.
- <sup>77</sup> Букв. διαβάλλεται, что можно перевести и как «порицается» (ср. «in culpa est» в латинском переводе), и как «переносится». При совпадении 14 нисана («еврейской пасхи») с воскресеньем христианская Пасха переносится на неделю вперед, дабы избежать совмещения памяти о страстях Христа (казненного на еврейскую пасху) с празднованием Его Воскресения.
- <sup>78</sup> Здесь и далее так обозначены лакуны в рукописи.
- <sup>79</sup> Конъектура Петавия.
- <sup>80</sup> Например, если допустить, что «пасха Закона» (14 нисана по alexandрийской пасхалии) оказывается на поверку 15-м днем луны високосного года или 16-м в поне-

дельник, то «истинное» 14 нисана попадет на субботу, а христианская Пасха должна отмечаться на следующий день: таким образом она будет предшествовать «пасхе Закона».

<sup>81</sup> Как было указано, при расчете фазы по данному методу учитывается високосная добавка, равная в високосный год 1. В этот год 15-й день луны переходит в 16-й, и если это понедельник, «14 нисана» оказывается позже христианской Пасхи, формально приходящейся на предыдущий день — воскресенье.

<sup>82</sup> В издании Лахóфта, но ср. ниже.

<sup>83</sup> В традиционной александрийской пасхалии лунные эпакты берутся на 22 марта — накануне начала первого года 19-летнего цикла (см. *Schwartz. Ostertafeln...* S. 14; *Gruemel. La Chronologie...* P. 37, 190). Эпакты на 31 марта превосходят эпакты на 22 марта на 9 единиц. Э. Шварц считает, что такой выбор обусловлен влиянием западной традиции, где лунные эпакты указываются на 1 января = 1 марта: ведь 31 марта при 29-дневном пасхальном месяце (как у св. Максима) имеет такую же лунную фазу (*Schwartz. Ostertafeln...* S. 82). Здесь можно видеть также стремление к унификации расчетов, когда эпакты солнца и луны приводятся на одну и ту же дату.

<sup>84</sup> Написание  $\epsilon\beta\delta\omicron\alpha\tau\iota\kappa\acute{\eta}$  соседствует в трактате с  $\epsilon\beta\delta\omicron\alpha\delta\iota\kappa\acute{\eta}$  (ср. *Maximi Confessoris Quaestiones ad Thalassium*, 26; 65).

<sup>85</sup> Чтение издателя; в ркп.  $\xi\zeta'$ .

<sup>86</sup> Эта глава отличается конспективностью изложения.

<sup>87</sup> Дополнительный день, названный «кафоликой» (καφολική, аналог лат. *regularis*), появляется в результате смещения порядка 30- и 29-дневных месяцев: у св. Максима лунный месяц, начинающий 19-летний цикл, имеет 29 дней, тогда как в классической пасхалии — 30; поэтому эпакты соответствуют у него возрасту луны не на 28, а на 27 августа. Для получения исходной расчетной фазы на начало египетского года (канун 29 августа) нужно прибавлять единицу.

<sup>88</sup> Латинский перевод Петавия дает «ab Aprili», но в таком случае 2 «кафолики» оказываются не нужны.

<sup>89</sup> Этот метод точен лишь при расчетах с сентября по январь, и лишь в том случае, если в нисане считается 30 дней (а не 29, как у Максима). Начиная с февраля он дает сбои. Например, в 1-й год цикла (11 эпакт) он дает для первых чисел месяцев такие значения: 1 сентября —  $11+1+2+1=15$  (по пасхалии 15); 1 октября — 16 (16); 1 ноября — 17 (17); 1 декабря — 18 (18); 1 января — 19 (19); 1 февраля — 20 (по пасхалии 21); 1 марта — 21 (19); 1 апреля — 22 (21); 1 мая — 23 (21); 1 июня — 24 (23); 1 июля — 25 (23); 1 августа — 26 (25); 1 сентября —  $22+1+2+1=26$  (25).

<sup>90</sup> Речь идет об эпактах «византийского» типа. Единицу следует прибавлять, а не вычитать (лат. перевод дает «unitateminus»), так как на 1 января 1-го года византийского цикла возраст луны должен составить  $11+1+\frac{1}{60}=12\frac{1}{60}$ .

<sup>91</sup> Данная методика соответствует византийскому циклу с 29-дневным нисаном.

<sup>92</sup> Метод аналогичен описанному в п. 4, но счет лет в цикле ведется по александрийской системе (для чего и вычитаются 3 «кафолики»).

<sup>93</sup> Данный метод работает для константинопольской системы, если в марте вычесть 1 день и не прибавлять 1 день (для 1 марта 1 г.:  $11+1+1-1=12$ ); начиная с апреля к целым эпактам следует снова прибавлять по 1 дню в каждый последующий месяц (в августе 2, в сентябре 0, в октябре 2, в ноябре 0).

<sup>94</sup> Эпакты следует брать по константинопольской системе. При этом в 1–5 годах возраст луны будет меньше обычного на 1, с 6 года (из-за вычета 59 дней вместо 60) сравняется, с 12-го будет превышать на 1, с 18-го — на 2.

<sup>95</sup> К 641 г. от начала эры Диоклетиана прошло 22 полных индикта, 13 лет неполного первого индикта (1 г. Диоклетиана = 3 г. индикта) и 14 лет текущего индикта.

<sup>96</sup> Приложенная к трактату хронологическая таблица доведена до 920 г. Однако заключающиеся в ней даты точно соответствуют системе, которой следует Максим Исповедник, что позволяет считать ее продолжением перечня, составленного самим св. Максимом. Всемирная хронология здесь ведется по александрийской эре, но несколько

отличается от хронологии Георгия Синкелла, историка начала IX в. (*Georgii Syncelli Eclo-ga chronographica* / Ed. A. Mosshammer. Lpz., 1984).

<sup>97</sup> Здесь, на годе Всемирного потопа, счет лет от Адама временно прерывается.

<sup>98</sup> 50 лет правления старейшин следует исправить с 50 (ν') на 9 (θ'), если, в соответствии с указанным ниже годом вступления в землю обетованную (3863), считать началом правления Иисуса Навина 3862 г.

<sup>99</sup> У Георгия Синкелла — 4455 г.

<sup>100</sup> У Георгия Синкелла — 5181 г.

<sup>101</sup> Выше в трактате (I 33) 2-й год Августа обозначен как 5460 г. мира, что точно соответствует данной таблице, где правление Августа отсчитывается с 5459 г.

<sup>102</sup> В издании Κωνσταντίνου, исправлено по смыслу.

<sup>103</sup> Прекращение итогового суммирования лет на воцарении Михаила III и Феодоры, с 6334 г. мира (842 г. н. э.) указывает на одну из промежуточных вех редактирования списка.

<sup>104</sup> Т. о., составление окончательной редакции таблицы можно датировать 920 г. н. э., когда Константин VII Багрянородный короновал соправителем своего тестя Романа I Лакапина; с 921 г., после коронации сына Романа Христофора, императоры указывались в ином порядке: Роман, Константин, Христофор.

<sup>105</sup> 11-й 532-летний александрийский период окончился в 360 г. н. э.

<sup>106</sup> Чтение издателя; в ркп. ,γωκζ'.

<sup>107</sup> Исправлено в согласии с нижеследующим; в ркп. ιβ'.

<sup>108</sup> Исправлено в согласии с чтением в аппарате; в ркп. κε'.

<sup>109</sup> Чтение издателя; в ркп. ,γωκς'.

<sup>110</sup> В издании это число (согласующееся со следующей датой:  $3822+40+1=3863$ ) дано в аппарате; в основном тексте и переводе «3827».

<sup>111</sup> Следует исправить на «2-й год».

<sup>112</sup> Счет «юбилейных» периодов у прп. Максима Исповедника отличается от всех известных вариантов.

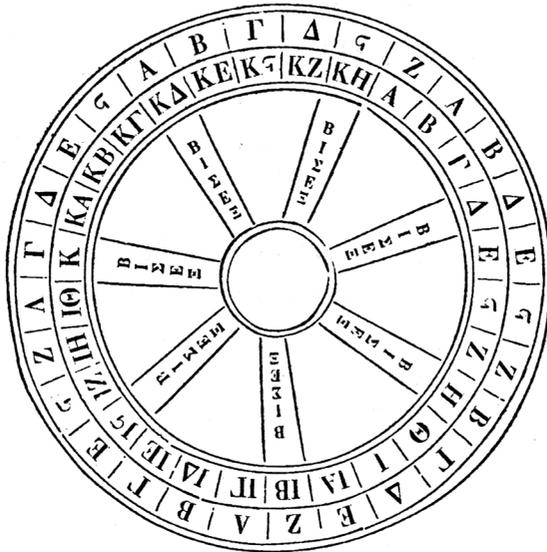
<sup>113</sup> У Георгия Синкелла — 4459 г.

<sup>114</sup> Выше начало правления Кира отнесено к 4969/70 г.

<sup>115</sup> Ср. выше, I 33.

<sup>116</sup> Правильная дата: 5923 (423) г. = 431 г. н. э.

Τаблица I



Α	Β	Γ	Δ	Ε	Ζ	Η	Θ	Ι	Κ	Λ	Μ	Ν	Ξ	Ο	Π	Ρ	Σ	Τ	Υ	Φ	Χ	Ψ	Ω
Ἡμέραι ἐμβόλ.	Σελή- νης ἔτη	Ἑπα- κταί	Μῆνες Ῥω- μαίων	Πο- σταταί	Προσ- θεταί	Προσ- θεταί	Πο- σταταί	Μῆνες Ῥω- μαίων	Προσ- θεταί	Πο- σταταί	Μῆνες Ῥω- μαίων	Προσ- θεταί	Πο- σταταί	Μῆνες Ῥω- μαίων	Σελή- νης ἔτη								
Ἐμβόλ.	ΙΘ	ΚΖ	Φεβρ.	Η	Δ		Ε	Ἀπριλ.	ΙΓ	ΚΕ	Σεπτ.	Α											
	Α	Θ	Ἰανου.	ΚΗ	Α	Δ	ΚΕ	Μαρτ.	Γ	ΙΑ	Σεπτ.	Β											
	Β	Κ	Φεβρ.	ΙΓ	Δ		ΙΓ	Ἀπριλ.	Α	Γ	Ὀκτω.	Γ											
Ἐμβόλ.	Γ	Α	Φεβρ.	Ε	Δ		Β	Ἀπριλ.	Γ	ΚΒ	Σεπτ.	Δ											
	Δ	ΙΒ	Ἰανου.	ΚΕ	Α	Δ	ΚΒ	Μαρτ.	Γ	ΙΑ	Σεπτ.	Ε											
	Ε	ΚΓ	Φεβρ.	ΙΓ	Δ		Ι	Ἀπριλ.	Γ	Α	Σεπτ.	Γ											
Ἐμβόλ.	Ζ	Δ	Φεβρ.	Β	Δ	Δ	Α	Μαρτ.	Γ	ΙΘ	Σεπτ.	Ζ											
	Ζ	ΙΕ	Φεβρ.	ΚΑ	Δ		ΙΗ	Ἀπριλ.	Α	Η	Ὀκτω.	Η											
Ἐμβόλ.	Η	ΚΓ	Φεβρ.	Ι	Δ		Ζ	Ἀπριλ.	Γ	ΚΖ	Σεπτ.	Θ											
	Θ	Ζ	Ἰανου.	Α	Α	Δ	ΚΖ	Μαρτ.	Γ	ΙΓ	Σεπτ.	Ι											
	Ι	ΙΗ	Φεβρ.	ΙΗ	Δ		ΙΕ	Ἀπριλ.	Α	Ε	Ὀκτω.	ΙΑ											
Ἐμβόλ.	ΙΑ	ΚΘ	Φεβρ.	Ζ	Δ		Δ	Ἀπριλ.	Γ	ΚΔ	Σεπτ.	ΙΒ											
	ΙΒ	Ι	Ἰανου.	ΚΖ	Α	Δ	ΚΔ	Μαρτ.	Γ	ΙΓ	Σεπτ.	ΙΓ											
	ΙΓ	ΚΑ	Φεβρ.	ΙΕ	Δ		ΙΒ	Ἀπριλ.	Α	Β	Ὀκτω.	ΙΑ											
Ἐμβόλ.	ΙΔ	Β	Φεβρ.	Δ	Δ		Α	Ἀπριλ.	Γ	ΚΑ	Σεπτ.	ΙΕ											
	ΙΕ	ΙΓ	Ἰανου.	ΚΔ	Α	Δ	Δ	Μαρτ.	Γ	Ι	Σεπτ.	ΙΓ											
	ΙΓ	ΚΔ	Φεβρ.	ΙΒ	Δ		Θ	Ἀπριλ.	Γ	ΚΘ	Σεπτ.	ΙΖ											
Ἐμβόλ.	ΙΖ	Ε	Φεβρ.	Α	Δ	Δ	ΚΘ	Μαρτ.	Γ	ΙΗ	Σεπτ.	ΙΗ											
	ΙΗ	ΙΓ	Φεβρ.	Κ	Δ		ΙΖ	Ἀπριλ.	Α	Ζ	Ὀκτω.	ΙΘ.											

Центральное колесо: 28-летний солнечный круг<sup>1</sup>

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
7	1	2	4	5	6	7	2	3	4	5	7	1	2	3	5	6	7	1	3	4	5	6	1	2	3	4	6
			Β				Β				Β				Β				Β				Β				Β

Верхний ряд — годы александрийского цикла. Средний ряд — эпакты. Нижний — високосы.

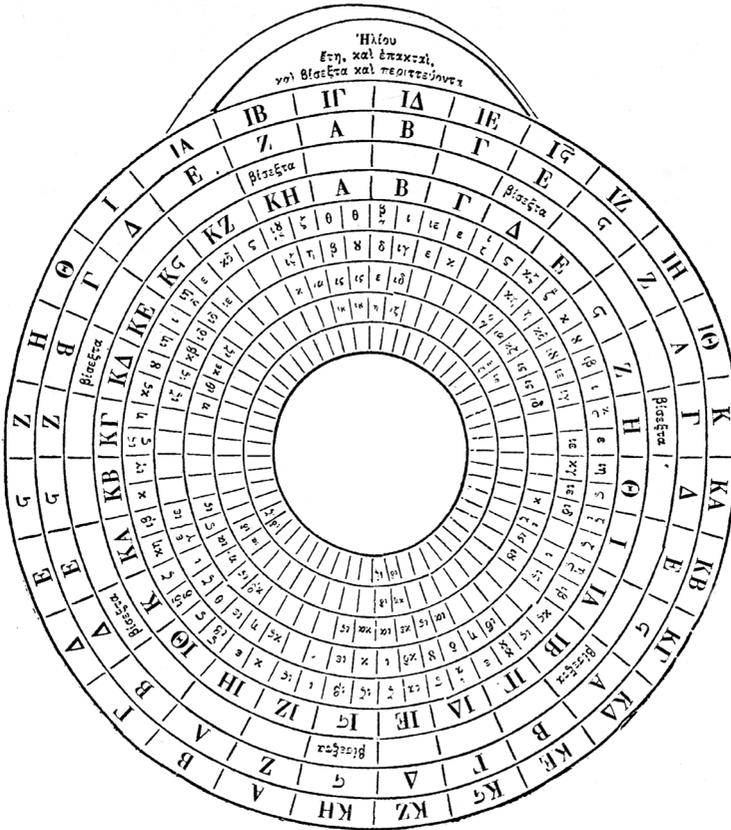
<sup>1</sup> В оригинале — круговая таблица

Таблицы: 19-летний лунный круг

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII
Э	<b>19</b>	27	фев.	8	4	—	5	апр.	6	25	сент.	1
	<b>1</b>	9	январ.	28	1	4	25	мар.	6	14	сент.	2
	<b>2</b>	20	фев.	16	4	—	13	апр.	1	3	окт.	3
Э	<b>3</b>	1	фев.	5	4	—	2	апр.	6	22	сент.	4
	<b>4</b>	12	январ.	25	1	4	22	мар.	6	11	сент.	5
	<b>5</b>	23	фев.	13	4	—	10	апр.	6	30	сент.	6
Э	<b>6</b>	4	фев.	2	4	4	30	мар.	6	19	сент.	7
	<b>7</b>	15	фев.	21	4	—	18	апр.	1	8	окт.	8
Э	<b>8</b>	26	фев.	10	4	—	7	апр.	6	27	сент.	9
	<b>9</b>	7	январ.	30	1	4	27	мар.	6	16	сент.	10
	<b>10</b>	18	фев.	18	4	—	15	апр.	1	5	окт.	11
Э	<b>11</b>	29	фев.	7	4	—	4	апр.	6	24	сент.	12
	<b>12</b>	10	январ.	27	1	4	24	мар.	6	13	сент.	13
	<b>13</b>	21	фев.	15	4	—	12	апр.	1	2	окт.	14
Э	<b>14</b>	2	фев.	4	4	—	1	апр.	6	21	сент.	15
	<b>15</b>	13	январ.	24	1	4	21	мар.	6	10	сент.	16
	<b>16</b>	24	фев.	12	4	—	9	апр.	6	29	сент.	17
Э	<b>17</b>	5	фев.	1	4	4	29	мар.	6	18	сент.	18
	<b>18</b>	16	фев.	20	4	—	17	апр.	1	7	окт.	19

Столбцы: I. Эмболимические дни. II. Годы лунного цикла. III. Эпакты [луны]. IV–V. Число римского месяца [для мясопуста]. VI. Добавочные (αἱ προσθηταὶ ἡμέραι) [для мясопуста]. VII. Добавочные [для пасхального полнолуния]. VIII–IX. Число римского месяца [для пасхального полнолуния]. X. Добавочные [для 10 тишири]. XI–XII. Число римского месяца [для 10 тишири]. XIII. Годы лунного цикла.

Τаблица II



AD EUSEBII CHRONICON APPENDIX.

Α	Β	Γ	Δ	Ε	Ε	Δ	Γ	Β	Α
Ἑμβόλιαι.		Σελήνης ἔτη.	Ἑπαχταί.	Περὶ τταί.	Προσθεταί.	Ποσταίαι.	Μῆνες Ῥωμαίων.	Ἑπαχταί.	Σελήνης ἔτη.
	Δ	Α	ΙΒ	ΙΑ		Β	'Απρίλ.	ΙΒ	Δ
	Ε	Β	ΚΓ	ΙΑ	Δ	ΚΒ	Μάρτ.	ΚΓ	Ε
Ἑμβόλ.	Ζ	Γ	Δ	ΙΑ		Ι	'Απρίλ.	Δ	Ζ
	Ζ	Δ	ΙΕ	ΙΑ	Δ	Λ	Μάρτ.	ΙΕ	Ζ
Ἑμβόλ.	Η	Ε	ΚΖ	ΙΕ		ΙΗ	'Απρίλ.	ΚΖ	Η
	Θ	Ζ	Ζ	ΙΕ		Ζ	'Απρίλ.	Ζ	Θ
	Ι	Ζ	ΙΗ	ΙΕ	Δ	ΚΖ	Μάρτ.	ΙΗ	Ι
Ἑμβόλ.	ΙΑ	Η	ΚΘ	ΙΕ		ΙΕ	'Απρίλ.	ΚΘ	ΙΑ
	ΙΒ	Θ	Ι	ΙΕ		Δ	'Απρίλ.	Ι	ΙΒ
	ΙΓ	Ι	ΚΑ	ΙΕ	Δ	ΚΑ	Μάρτ.	ΚΑ	ΙΓ
Ἑμβόλ.	ΙΑ	ΙΑ	Β	ΙΕ		ΙΒ	'Απρίλ.	Β	ΙΑ
	ΙΕ	ΙΒ	ΙΑ	ΙΕ		Α	'Απρίλ.	ΙΓ	ΙΕ
	ΙΖ	ΙΓ	ΚΕ	ΙΕ	Δ	ΚΑ	Μάρτ.	ΚΔ	ΙΖ
Ἑμβόλ.	ΙΖ	ΙΑ	Ζ	ΙΕ		Ε	'Απρίλ.	Ε	ΙΖ
	ΙΗ	ΙΕ	ΙΖ	ΙΕ	Δ	ΚΘ	Μάρτ.	ΙΖ	ΙΗ
Ἑμβόλ.	ΙΘ	ΙΖ	ΚΗ	ΙΖ		ΙΖ	'Απρίλ.	ΙΖ	ΙΘ
	Α	ΙΖ	Θ	ΙΕ		Ζ	'Απρίλ.	Θ	Α
	Β	ΙΗ	Κ	ΙΑ	Δ	ΚΖ	Μάρτ.	Κ	Β
Ἑμβόλ.	Γ	ΙΘ	Α	ΙΕ		ΙΓ	'Απρίλ.	Α	Γ

1-й и 4-й пояса обозначают годы солнечного круга по александрийской и византийской системам, а находящиеся между ними два пояса указывают эпохы солнца<sup>2</sup> и високосы, что имеет значение для определения фазы с учетом високосной добавки.

Кроме того, они же обозначают номер 19-летних лунных циклов, от 1 до 28, которые составляют полный 532-летний пасхальный цикл. Каждому номеру соответствует сектор из двух столбцов: справа — указаны годы данного лунного цикла, на которые приходится случаи недопустимого, с точки зрения Максима Исповедника, отклонения расчетов «умножающих на 5 и 6» от пасхалистической традиции; слева — годы соответствующих им солнечных циклов (а также порядковые номера солнечных циклов в 532-летию, от 1 до 19).

В секторе может быть до пяти сегментов (то есть в одном 19-летнем цикле может быть до 5 случаев отклонения). В оригинале каждый из них был отмечен точками (от 0 до 3), указывавшими тип отклонения. В ватиканской рукописи эти значки не сохранились, однако они могут быть восстановлены, исходя из указаний св. Максима. В отличие от реконструкции Шварца<sup>3</sup> предложенная ниже система отметок точнее согласуется как с текстом трактата (имеющем в данном месте небольшую лауну), так и с логикой рассуждений автора. В частности, из его слов ясно, что многие годы *вообще не имеют помет* — что оставлено Шварцем без внимания. Занесенные в таблицу Максима Исповедника годы отклонений «умножающих на 5 и 6» от александрийской пасхалии делятся на 3 группы, выделенные по степени нарушения ими пасхалистической традиции:

1) Пасха оказывается 22-м днем луны вместо 21-го (без помет); это происходит, когда «14 нисана» считается у них 15-м днем и попадает на воскресенье простого года;

2) Пасха не только оказывается 22-м днем, но и предшествует александрийскому «14 нисана» («еврейской пасхе»); такое происходит:

а) в високосный год — когда «14 нисана» попадает на понедельник и считается 15-м (с учетом високоса 16-м) днем или на вторник и считается 16-м (17-м) днем (знак \*);

б) в обычный год — когда «14 нисана» попадает на понедельник и считается 16-м днем (знак \*\*);

3) Пасха оказывается 23-м и более днем луны (знак \*\*\*); это происходит, когда «14 нисана» считается 15-м днем високосного года в воскресенье или 16-м днем обычного года в воскресенье, а также 16-м днем високосного года в воскресенье и понедельник; в последнем случае фаза дойдет до 24 и при этом Пасха окажется раньше «14 нисана».<sup>4</sup>

<sup>2</sup> Э. Шварц, имевший фотокопии таблиц, сообщает, что этот ряд имеет вид дробей (високосных приращений):  $\frac{1}{4}$ ,  $\frac{1}{2}$ ,  $\frac{1}{2} + \frac{1}{4}$ , 1 и т. д. (Schwartz. Ostertafeln. S. 84). В издании Миня — целочисленные эпохи.

<sup>3</sup> Schwartz. Ostertafeln. S. 85–87.

<sup>4</sup> Шварц, восстанавливает отметки иначе: \* — 22-й день из-за високоса; \*\* — 22-й день без високоса; \*\*\* — 23 день; \*\*\*\* (знак, не употреблявшийся у св. Максима) —

Для ясности приведем таблицу:

День луны христ. Пасхи	високос	день луны «14 нисана» <sup>168</sup>	день недели «14 нисана» <sup>5</sup>	отношение «расчетной Пасхи» <sup>169</sup> к «14 нисана» <sup>5</sup>	отметка
22		15	вск.	совпадает	—
21→22	В	15→16	пнд.	опережает на 1 день	*
21→22	В	16→17	втр.	опережает на 2 дня	*
22		16	пнд.	опережает на 1 день	**
22→23	В	15→16	вск.	совпадает	***
23		15→16	вск.	совпадает	***
22→23	В	16→17	вск.	совпадает	***
23→24	В	16→17	пнд.	опережает на 1 день	***

По бокам «колеса» в рукописи находятся 2 таблицы:

Левая таблица имеет 5 столбцов, содержащих:

I) указание на эмболимические годы;

II–III) годы 19-летнего цикла по александрийскому и византийскому счету;

IV) целочисленные эпакты на 1 января, рассчитанные по методу «умножения на 5 и 6» (со скачком между 11-м и 12-м годами);

V) лунные фазы, рассчитанные по тому же методу для александрийского пасхального полнолуния (14 нисана) и во все годы, кроме 1–4 и 18 превышающие число 14 (откуда название — *περίτται* «избыточные дни»).

В правой имеется также 5 столбцов, считающихся справа налево:

I) годы александрийского<sup>7</sup> 19-летнего цикла;

II) александрийские эпакты на 31 марта;<sup>8</sup>

III–IV) число и месяц александрийского пасхального полнолуния (14 нисана);<sup>9</sup>

V) «добавочные числа» для нахождения дня недели пасхального полнолуния (для марта 4, для апреля 0).

24 день (в 396 г. цикла, фаза 23, с учетом високоса — 24). При этом он, однако, не всегда последователен. Непонятно, например, почему знаком \*\* отмечен 508 г. цикла, однотипный с 484 г., где стоит \* (22 день из-за високоса). Годов без отметок в таблице Шварца вообще нет, что противоречит словам св. Максима.

<sup>5</sup> По александрийской пасхалии.

<sup>6</sup> То есть христианской Пасхи, приходящейся на первое воскресенье после расчетного 14-го дня луны.

<sup>7</sup> А не «константинопольского», как ошибочно пишет Шварц (*Ostertafeln*. S. 85).

<sup>8</sup> Об этом прямо говорит св. Максим, хотя Шварц пишет «на 1 января» (*Ibidem*). Впрочем, в данной пасхалии лунные эпакты этих дат совпадают.

<sup>9</sup> В 17-й год ошибочно записано 5 вместо 9 апреля. В 10-м году никакой ошибки нет, вопреки мнению Шварца (*Ibidem*. S. 85. Anm. 1). Даты полнолуний для 1 и 2 годов цикла — не «ошибки» (как думает Шварц), а реликты т. н. константинопольского цикла Андрея, запечатленного также на IV «колесе» в «Пасхальной хронике»: 6 апреля и 26 марта (см.: *Grumel V. La Chronologie*. Paris, 1958. P. 54 (N IV), 78). Сравнение фаз ведется, однако, с датами александрийской пасхалии (5 апреля и 25 марта).

Для удобства восприятия данные «колеса» и таблиц сведены в общую таблицу со следующими столбцами:

I — годы 532-летнего цикла (по александрийскому и византийскому счету), в которые происходят недопустимые отклонения системы «упыряющих» от традиционной пасхалии, приводящие к нарушению традиции.

II — годы александрийского 28-летнего цикла; III — «високосное приращение» солнечных эпакт; IV — високосы.

V — годы византийских 28-летних циклов, с номером циклов в 532-летию.

VI — годы византийских 19-летних циклов, с номером циклов в 532-летию.

VII — традиционная дата и день недели пасхального полнолуния (14 нисана).

VIII–IX — лунные фазы дат пасхального полнолуния и воскресной Пасхи соответственно, рассчитанные по методу «умножения на 5 и 6» (в скобках указана фаза с учетом високоса).

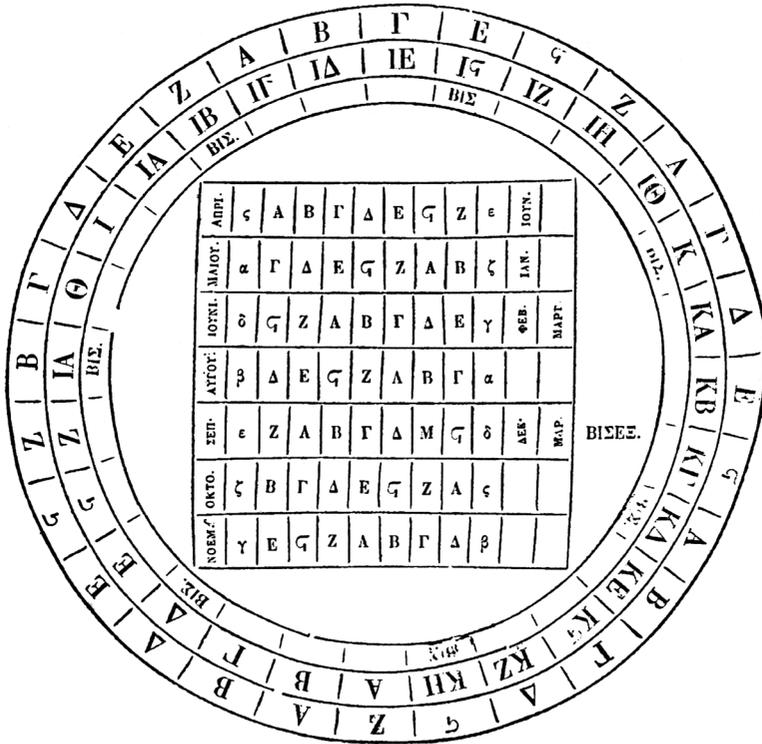
X — тип недопустимого отклонения расчетной фазы от пасхалистической традиции (когда Пасха выходит за пределы 21 дня луны), основанный на методике св. Максима.

	I		II	III	IV	V	VI	VII			VIII	IX	X
	год	число	число	фаза	фаза	число	число	число	день	фаза	число	число	тип
525	9	21	¼			I – 9	I – 9	4	ап	вск	15	22	
528	12	24	1	В		12	12	1	ап	пнд	15→16	21→22	*
532	16	28	1	В		16	16	17	ап	пнд	16→17	22→23	***
3	19	3	¾			19	19	13	ап	вск	15	22	
13	29	13	¼			II – 1	II – 10	24	мр	вск	15	22	
16	32	16	1	В		4	13	21	мр	пнд	15→16	21→22	*
17	33	17	¼			5	14	9	ап	вск	15	22	
20	36	20	1	В		8	17	5	ап	вск	15→16	22→23	***
27	43	27	¾			15	III – 5	18	ап	вск	15	22	
37	53	9	¼			25	15	29	мр	вск	15	22	
47	63	19	¾			III – 7	IV – 6	7	ап	вск	15	22	
67	83	11	¾			27	V – 7	27	мр	вск	15	22	
68	84	12	1	В		28	8	15	ап	вск	15→16	22→23	***
71	87	15	¾			IV – 3	11	12	ап	вск	15	22	
88	104	4	1	В		20	VI – 9	4	ап	вск	15→16	22→23	***
91	107	7	¾			23	12	1	ап	вск	15	22	
95	111	11	¾			27	16	17	ап	вск	16	23	***
98	114	14	½			V – 2	19	13	ап	вск	15	22	
108	124	24	1	В		12	VII – 10	24	мр	вск	15→16	22→23	***
111	127	27	¾			15	13	21	мр	вск	15	22	
112	128	28	1	В		16	14	9	ап	вск	15→16	22→23	***

122	138	10	½		26	VIII – 5	18	ап	вск	15	22	
132	148	20	1	В	VI – 8	15	29	мр	вск	15→16	22→23	***
142	158	2	½		18	IX – 6	7	ап	вск	15	22	
152	168	12	1	В	28	16	17	ап	втр	16→17	21→22	*
162	178	22	½		VII – 10	X – 7	27	мр	вск	15	22	
166	182	26	½		14	11	12	ап	вск	15	22	
172	188	4	1	В	20	17	5	ап	пнд	15	21→22	*
186	202	18	½		VIII – 6	XI – 12	1	ап	вск	15	22	
190	206	22	½		10	16	17	ап	вск	16	23	***
193	209	25	¼		13	19	13	ап	вск	15	22	
206	222	10	½		26	XII – 13	21	мр	вск	15	22	
217	233	21	¼		IX – 9	XIII – 5	18	ап	вск	15	22	
220	236	24	1	В	12	8	15	ап	пнд	15→16	21→22	*
237	253	13	¼		X – 1	XIV – 6	7	ап	вск	15	22	
240	256	16	1	В	4	9	4	ап	пнд	15→16	21→22	*
247	263	23	¾		11	16	17	ап	пнд	16	22	**
257	273	5	¼		21	XV – 7	27	мр	вск	15	22	
260	276	8	1	В	24	10	24	мр	пнд	15→16	21→22	*
261	277	9	¼		25	11	12	ап	вск	15	22	
264	280	12	1	В	28	14	9	ап	пнд	15→16	21→22	*
267	283	15	¾		XI – 3	17	5	ап	вск	15	22	
281	297	1	¼		17	XVI – 12	1	ап	вск	15	22	
284	300	4	1	В	20	15	29	мр	пнд	15→16	21→22	*
285	301	5	¼		21	16	17	ап	вск	16	23	***
301	317	21	¼		XII – 9	XVII – 13	21	мр	вск	15	22	
312	328	4	1	В	20	XVIII – 5	18	ап	вск	15→16	22→23	*
315	331	7	¾		23	8	15	ап	вск	15	22	
332	348	24	1	В	XIII – 12	XIX – 6	7	ап	вск	15→16	22→23	*
335	351	27	¾		15	9	4	ап	вск	15	22	
342	358	6	½		22	16	17	ап	пнд	16	22	**
352	368	16	1	В	XIV – 4	XX – 7	27	мр	вск	15→16	22→23	*
355	371	19	¾		7	10	24	мр	вск	15	22	
356	372	20	1	В	8	11	12	ап	вск	15→16	22→23	*
359	375	23	¾		11	14	9	ап	вск	15	22	
362	378	26	½		14	17	5	ап	вск	15	22	
376	392	12	1		28	XXI – 12	1	ап	вск	15	22	
379	395	15	¾		XV – 3	15	29	мр	вск	15	22	
380	396	16	1	В	[4] <sup>173</sup>	16	17	ап	вск	16→17	23→24	***
396	412	4	1	В	20	XXII – 13	21	мр	вск	15→16	22→23	*
410	426	18	½		XVI – 6	XXIII – 8	15	ап	вск	15	22	
430	446	10	½		26	XXIV – 9	4	ап	вск	15	22	

437	453	17	¼		XVII – 5	16	17	ап	пнд	16	22	**
440	456	20	1	В	8	19	13	ап	пнд	15→16	21→22	
450	466	2	½		18	XXV – 10	24	мр	вск	15	22	
454	470	6	½		22	14	9	ап	вск	15	22	
457	473	9	¼		25	17	5	ап	вск	15	22	
464	480	16	1	В	XVIII – 4	XXVI – 5	18	ап	пнд	15→16	21→22	
474	490	26	½		14	15	29	мр	вск	15	22	
484	500	8	1	В	24	XXVII – 6	7	ап	пнд	15→16	21→22	
504	520	28	1	В	XIX – 16	XXVIII – 7	27	мр	пнд	15→16	21→22	
505	521	1	¼		17	8	15	ап	вск	15	22	
508	524	4	1	В	20	11	12	ап	пнд	15→16	21→22	

Таблица III



Внешние пояса таблицы изображают 28-летний цикл александрийского типа.

I пояс — номера годов цикла; II пояс — солнечные эпакты; III пояс — високосы.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
7	1	2	4	5	6	7	2	3	4	5	7	1	2
			В				В				В		
15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
3	5	6	7	1	3	4	5	6	1	2	3	4	6
	В				В				В				В

Внутренняя таблица указывает «месячные числа»→порядковые номера дня недели накануне начала месяца. Ряд, соответствующий апрелю и июлю, совпадает с солнечными эпактами данного года→в 1 г. цикла эпакты = 7 = 0, 1 апреля и 1 июля — воскресенье.

Крайние столбцы слева и справа→выделены курсивом показывают, как следует пользоваться таблицей в случае високосного года, а также

при обратном счете от марта к сентябрю→на примере 28 г. цикла с 6 эпактами.

→В

апрель, июль	<b>6</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>5</b>	
май, январь	<b>1</b>	3	4	5	6	7	1	2	7	
июнь, февраль, март	<b>4</b>	6	7	1	2	3	4	5	<b>3</b>	
август	<b>2</b>	4	5	6	7	1	2	3	<b>1</b>	
сентябрь, декабрь	<b>5</b>	7	1	2	3	4	5	6	<b>4</b>	март→В
октябрь	<b>7</b>	2	3	4	5	6	7	1	<b>6</b>	
ноябрь	<b>3</b>	5	6	7	1	2	3	4	<b>2</b>	